叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000001

2. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000002

3. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **429**]
[页 -]

[第429页]

[pʌntʃ] ,
PUNCH **,**
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR **THE** **LONDON** **CHARIVARI** **.**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːljəm] - .
VOLUME **147** **.**
体积 - .

第147卷。

[noʊ'vembər] - , - .
November **25** **,** **1914** **.**
十一月 - , - .

1914年11月25日。

- .
CHARIVARIA **.**
- .

喧闹。

['ɛnvər] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [truːps] , [sez] :
Enver **Pasha** **,** **in** **a** **proclamation** **to** **the** **Turkish** **troops** **,** **says** **:**
恩弗 帕夏 , 在 一个 公告 到 这 土耳其 军队 , 说道 :

恩维尔帕夏在向土耳其军队发表的公告中说：

" [ðə; ði] ['ɑːrmi] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['ælə'ɑːlə'ɑːl] [ænd; ənd]
" **The** **army** **will** **destroy** **all** **our** **enemies** **with** **the** **aid** **of** **Allah** **and**
" 这 军队 将要 破坏 全部 我们的 敌人 和 这 援助 的 真主 和
[ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] .
the **assistance** **of** **the** **Prophet** **.**
这 协助 的 这 先知 .

"在真主的援助和先知的帮助下，军队将消灭我们所有的敌人。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ruːmərd] [ðæt] [ðə; ði] ['kaɪzər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [piːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **It** **is** **rumoured** **that** **the** **Kaiser** **is** **a** **little** **bit** **piqued** **about** **it** **.**
" 它 是 传闻 那 这 凯撒 是 一个 小的 少量 激怒 关于 它 .

有传言说，德皇对此有点恼火。

[wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] ['peɪpər] [ðæt] ,
We **learn** **from** **a** **German** **paper** **that** **,**
我们 学习 从 一个 德语 纸 那 ,

我们从一份德国报纸上了解到：

[sɪns] [ðə; ði] [breɪv] ['ɒtəmənz] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
since **the** **brave** **Ottomans** **have** **discovered** **that** **their** **Culture** **and** **that** **of** **the**
自从 这 勇敢的 奥斯曼帝国 有 发现 那 他们的 文化 和 那 的 这
['dʒɜ:mənz] [ɑ:r; ər] [wʌn] ,
Germans **are** **one** **,**
德国人 是 一 ,

自从勇敢的奥斯曼人发现他们的文化与德国文化是一体的之后，

['meni] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['kresnts] [ɑ:r; ər] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['fjʊri] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n]
many **Englishmen** **who** **live** **in** **Crescents** **are** **crying** **out** **in** **fury** **for** **an** **alteration**
许多 英国人 WHO 居住 在 新月 是 哭泣 出去 在 愤怒 为了 一个 改造
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'dresiz] .
of **their** **addresses** **.**
的 他们的 地址 .

许多居住在新月形街区的英国人愤怒地要求更改他们的地址。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bɜ:r'lɪn] ['dʒɜ:rn(ə)l] , [ə'baʊt] [ˌtu:'tu:] ,
According **to** **a** **Berlin** **journal** **,** **about** **2** **,**
根据 到 一个 柏林 杂志 , 关于 2 ,

据柏林一家期刊报道，约有2,000人。

- ['pleɪɝz] [ʌv; əv] [ɔ:r'kestrəl] ['ɪnstrʊmənts] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ]
000 **players** **of** **orchestral** **instruments** **have** **been** **thrown** **out** **of** **employment** **by**
- 玩家 的 管弦乐 仪器 有 到过 抛掷 出去 的 就业 经过
[ðə; ði] [wɔ:r] .
the **war** **.**
这 战争 .

战争导致数千名管弦乐器演奏者失业。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [prə'vaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r]
It **is** **suggested** **that** **,** **with** **a** **view** **to** **providing** **them** **with** **more**
它 是 建议 那 , 和 一个 看法 到 提供 他们 和 更多的
[ɪm'plɔɪmənt] ,
employment **,**
就业 ,

有人建议，为了给他们提供更多就业机会，

[rɪ'və:siz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['viktəriz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['mju:zɪkli] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] .
reverses **as** **well** **as** **victories** **should** **be** **musically** **celebrated** **in** **the** **capital** **.**
反转 作为 出色地 作为 胜利 应该 是 音乐上 著名 在 这 首都 .

在首都，无论是失败还是胜利，都应该用音乐来庆祝。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['bætlz] [ɪn] ['beldʒəm] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['tendənsi]
We **are** **glad** **to** **see** **that** **the** **names** **of** **battles** **in** **Belgium** **show** **a** **tendency**
我们 是 高兴的 到 看 那 这 姓名 的 战斗 在 比利时 展示 一个 趋势
[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] ['tʃɪri] .
to **become** **more** **cheery** **.**
到 变得 更多的 欢快的 .

我们很高兴地看到，比利时战役的名称呈现出变得更加欢快的趋势。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
The **other** **day** **,** **for** **instance** **,**
这 其他 天 , 为了 实例 ,

例如，前几天，

[wi:; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] - — [ænd; ənd] [wi:; wi] [meɪ] [jet] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l]
we **had** **the** **battle** **of** **the** **Yperlee** **—** **and** **we** **may** **yet** **have** **a** **battle**
我们 有 这 战斗 的 这 - — 和 我们 可能 然而 有 一个 战斗
[ʌv; əv] [jɪp] - [aɪ] - - - [aɪ] - [jeɪ] .
of **Yip** **-** **i** **-** **yaddy** **-** **i** **-** **yay** **.**
的 叶 - 我 - - - 我 - 耶 .

我们经历了伊珀利之战——我们或许还会经历一场"Yip-i-yaddy-i-yay"之战。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz][hæz; həz] [bɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

It	is	rumoured	that	a	compromise	has	been	arrived	at	in	regard	to	the
它	是	传闻	那	一个	妥协	有	到过	到达的	在	在	看待	到	这

[prə'poʊz(ə)l] ,

proposal	,
提议	,

据传，双方已就该提议达成妥协。

['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] , [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr]

emanating	from	America	,	that	the	war	shall	be	stopped	for	twenty	-	four
散发	从	美国	,	那	这	战争	将	是	停止	为了	二十	-	四

['aʊərz][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .

hours	on	Christmas	Day	.
小时	在	圣诞节	天	.

来自美国的呼吁是，圣诞节当天停止战争24小时。

[ðə; ði] [kəm'bætnts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə]['faɪər] [plʌm] - ['pudiŋz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

The	combatants	,	it	is	said	,	have	agreed	to	fire	plum	-	puddings	instead	of
这	战斗人员	,	它	是	说	,	有	同意	到	火	李子	-	布丁	反而	的

['kænən] - [bɔːlz] .

cannon	-	balls	.
大炮	-	球	.

据说，交战双方已同意用梅子布丁代替炮弹。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][prə'məuʃənz] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [gə'zɛtɪd] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][kɑːrl]

Among	the	promotions	which	we	do	not	remember	seeing	gazetted	is	that	of	Karl
之中	这	促销	哪个	我们	做	不是	记住	看到	公报	是	那	的	卡尔

['^jstɑːv,'^ʌs-]['əːnst] ,

Gustav	Ernst	,
古斯塔夫	恩斯特	,

我们不记得在官方公报上看到过卡尔·古斯塔夫·恩斯特的晋升消息。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['bɑːrbər] - [spaɪ] .

a	German	barber	-	spy	.
一个	德语	理发师	-	间谍	.

一名德国理发师兼间谍。

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

At	the	Old	Bailey	,	the	other	day	,
在	这	老的	贝利	,	这	其他	天	,

前几天在老贝利，

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['kəulridʒ] [prə'moʊtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['staɪnhaʊɚ] [ɔːr] [stoʊn] - ['hækər] .

Mr	.	Justice	Coleridge	promoted	him	to	be	a	Steinhauer	or	stone	-	hacker	.
先生	.	正义	柯尔律治	推广	他	到	是	一个	斯坦豪尔	或者	石头	-	黑客	.

柯尔里奇大法官提拔他为石匠或石匠。

" - ['mɪrək(ə)l] - [prə'duːsər] [kɪld] . " — ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] .

"	'	MIRACLE	'	PRODUCER	KILLED	.	"	—	Daily	Chronicle	.
"	-	奇迹	-	制作人	被杀	.	"	—	日常的	编年史	.

《奇迹男孩》制片人遇害。——《每日纪事报》

[ðɪs] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːmənz] , [fɔːr; fər] [ɪf] ['evər] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

This	is	unfortunate	for	the	Germans	,	for	if	ever	they	needed	a	miracle	it	is
这	是	不幸	为了	这	德国人	,	为了	如果	曾经	他们	需要	一个	奇迹	它	是

[naʊ] .

now	.
现在	.

这对德国人来说真是不幸，因为他们如果说什么时候最需要奇迹，那就是现在了。

" [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] , " [sez] [ðə; ði]['groʊsər] ,
" **Information that has come into our possession ,** " **says The Grocer ,**
" 信息 那 有 来 进入 我们的 拥有 , " 说道 这 杂货商 ,

《杂货商》杂志称："我们掌握的信息是……"

" [pruːvz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒɜːrməni][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'siːvɪŋ] ['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪz]
" **proves to our satisfaction that Germany has been receiving plentiful supplies**
" 证明 到 我们的 满意 那 德国 有 到过 接收 丰富 补给品
[ʌv; əv] [tiː] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [θruː] ['nuːtrəl] ['kʌntriz] [sɪns] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv]
of tea from our shores through neutral countries since the outbreak of
的 茶 从 我们的 海岸 通过 中性的 国家 自从 这 暴发 的
[hɔs'tilitiz] .
hostilities .
敌对行动 .

"这令我们满意地证明，自战争爆发以来，德国一直通过中立国从我国海岸获得大量的茶叶供应。"

" [ðə; ði][ɪ'tælɪks][ɑːr; ər]['aʊərz] : [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] - .
" **The italics are ours : the satisfaction appears to be our contemporary's .**
" 这 斜体 是 我们的 : 这 满意 出现 到 是 我们的 - .

"斜体字是我们加的：这种满足感似乎是我们当代人的感受。"

[ə; eɪ] ['sɪnɪk] [sendz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][tɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] .
A cynic sends us a tip for the recruiting department of our army .
一个 犬儒 发送 我们 一个 提示 为了 这 招聘 部门 的 我们的 军队 .

一个愤世嫉俗的人向我们军队的征兵部门提供了线索。

" [waɪ] [goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][mæn] ?
" **Why go for the single man ?**
" 为什么 去 为了 这 单身的 男人 ?

为什么要选择单身汉呢?

" [hiː; hi][æsks] .
" **he asks .**
" 他 问 .

他问道。

" [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mærid] [mæn] .
" **We may expect just as much courage from the married man .**
" 我们 可能 预计 只是 作为 很多 勇气 从 这 已婚 男人 .

"我们或许可以期待已婚男人拥有同样的勇气。"

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [plʌk] . "
He has already proved his pluck . "
他 有 已经 已证实 他的 采摘 . "

他已经证明了自己的勇气。

" [haʊ] [diː] [wet] [ɪ'skeɪpt] .
" **HOW DE WET ESCAPED .**
" 如何 德语 湿的 逃脱 .

"德韦特是如何逃脱的。"

[ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrdn] . " — [əb'zɜːrvər] .
A MISSING LINK IN THE CORDON . " — Observer .
一个 丢失的 关联 在 这 警戒线 . " — 观察员 .

警戒线中缺失的一环。——《观察家报》

[ðə; ði]['dʒɜːmənz] , [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['ælaɪd]['fɔːrsɪz] " [ðə; ði][mə'nædʒəri] , "
The Germans , who have already been calling the Allied forces " The Menagerie , "
这 德国人 , WHO 有 已经 到过 呼叫 这 盟军 力量 " 这 动物园 , "
[ʃʊd; ʃəd] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] ['aɪtəm] .
should appreciate this item .
应该 欣赏 这 物品 .

德国人一直称盟军为"动物园"，他们应该会喜欢这个。

['æŋgri]	['nuːzpeɪpər]	[men]	[ɑːr; ər]	[naʊ]	['kɔːlɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]	[ðə; ði]	[sə'pres]	['bjʊroʊ]	.
Angry	**newspaper**	**men**	**are**	**now**	**calling**	**a**	**certain**	**institution**	**the**	**Suppress**	**Bureau**	**.**
生气的	报纸	男人	是	现在	呼叫	一个	肯定	机构	这	压制	局	.

愤怒的报社人士现在把某个机构称为"压制局"。

[ə; eɪ]	[sə'lɪsɪtər]	['hævɪŋ]	[ə'naʊnst]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[wɪlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[men]
A	**solicitor**	**having**	**announced**	**that**	**he**	**is**	**prepared**	**to**	**make**	**the**	**wills**	**of**	**the**	**men**
一个	律师	拥有	宣布	那	他	是	准备	到	制作	这	遗嘱	的	这	男人

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['redʒɪmənt]	[friː]	[ʌv; əv]	[tʃɑːrdʒ]	,
of	**a**	**certain**	**regiment**	**free**	**of**	**charge**	**,**
的	一个	肯定	团	自由的	的	收费	,

一位律师宣布他愿意免费为某个团的士兵们立遗嘱，

[ə'nʌðər]	['entərpraɪzɪŋ]	['liːg(ə)l]	['dʒent(ə)lmən]	,	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌaʊt'dʌn]	,
another	**enterprising**	**legal**	**gentleman**	**,**	**not**	**to**	**be**	**outdone**	**,**
其他	进取	合法的	绅士	,	不是	到	是	胜过	,

另一位不甘示弱、雄心勃勃的法律界人士，

[wʊd]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[noʊn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[ækt]	[æz; əz]	[rɪ'zɪdʒueri]	[ˌlegə'tiː]
would	**like**	**it**	**to**	**be**	**known**	**that**	**he**	**is**	**willing**	**to**	**act**	**as**	**residuary**	**legatee**
会	喜欢	它	到	是	已知	那	他	是	愿意的	到	行为	作为	剩余物	遗赠受益人

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[fiː]	.
without	**a**	**fee**	**.**
没有	一个	费用	.

他希望让大家知道，他愿意无偿担任剩余遗产继承人。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɪntrəstɪŋ]	[sketʃ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[taɪmz]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[prɪns]	[ʌv; əv]	[weɪlz]	-	[kə'rɪr]	[æt; ət]
In	**his**	**interesting**	**sketch**	**,**	**in**	**The**	**Times**	**,**	**of**	**the**	**Prince**	**of**	**Wales**	**'**	**career**	**at**
在	他的	有趣的	草图	,	在	这	《时代周刊》	,	的	这	王子	的	威尔士	-	职业	在

[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	,
the	**University**	**,**
这	大学	,

他在《泰晤士报》上发表了一篇有趣的文章，概述了威尔士亲王在大学的经历。

[ðə; ði]	['prezɪdənt]	[ʌv; əv]	['mægdəlɪn]	['menʃənz]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['rɔɪəl]	['haɪnəs]	"	[ʃɑːt]	[æt; ət]	['veriəs]
the	**President**	**of**	**Magdalen**	**mentions**	**that**	**His**	**Royal**	**Highness**	**"**	**shot**	**at**	**various**
这	总统	的	抹大拉的玛格达琳	提及	那	他的	皇家	高度	"	射击	在	各种各样的

['kʌntri]	['haʊzɪz]	[raʊnd]	['ɑːksfərd]	.
country	**houses**	**round**	**Oxford**	**.**
国家	房屋	圆形的	牛津	.

莫德林学院院长提到，殿下"在牛津周围的几处乡村别墅开枪射击"。

"	[wiː; wi]	[hoʊp]	[ðæt]	[ðɪs]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	['kwoʊtɪd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[prɪns]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['spaɪtf(ə)l]	['dʒɜːrmən]
"	**We**	**hope**	**that**	**this**	**will**	**not**	**be**	**quoted**	**against**	**the**	**Prince**	**by**	**a**	**spiteful**	**German**
"	我们	希望	那	这	将要	不是	是	引	反对	这	王子	经过	一个	恶毒的	德语

[pres]	,
Press	**,**
按	,

"我们希望这段话不会被心怀恶意的德国媒体用来攻击王子。"

[ʃʊd; ʃəd]	['eni]	['bʊlɪt]	[maːrks]	[biː; bi]	[faʊnd]	[wʌn]	[deɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['kæs(ə)l]	[ɑːn]	[ðə; ði]
should	**any**	**bullet**	**marks**	**be**	**found**	**one**	**day**	**on**	**the**	**walls**	**of**	**some**	**castle**	**on**	**the**
应该	任何	子弹	标记	是	成立	一	天	在	这	墙壁	的	一些	城堡	在	这

[raɪn]	.
Rhine	**.**
莱茵河	.

如果有一天在莱茵河畔某座城堡的墙壁上发现了弹痕。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz] [kwaɪt] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sər'praɪz] [tuː; tə] ['meni] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm]

It	came	as	quite	an	unpleasant	surprise	to	many	persons	to	learn	from
它	来了	作为	相当	一个	令人不快的	惊喜	到	许多	人	到	学习	从

['mɪstər] . ['æskwɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːr] [ɪz] ['kɔːstɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['mɪljən] [paʊndz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Mr	.	Asquith	that	the	War	is	costing	us	a	million	pounds	a	day	,
先生	.	阿斯奎斯	那	这	战争	是	成本	我们	一个	百万	磅	一个	天	,

许多人从阿斯奎斯先生那里得知，战争每天要花费我们一百万英镑，这让他们感到非常意外和不快。

[ðæt] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [spend] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .

that	being	more	than	some	of	us	spend	in	a	year	.
那	存在	更多的	比	一些	的	我们	花费	在	一个	年	.

这比我们有些人一年的花费还要多。

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

THE	RULING	PASSION	.
这	裁决	热情	.

主导的激情。

['kʌstəmər] .

Customer	.
顾客	.

顾客。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [suːp] , [pliːz] .

"	Bring	me	some	soup	,	please	.
"	带来	我	一些	汤	,	请	.

请给我拿些汤来。

" ['weɪtrəs] (['æbsənt] - ['maɪndɪdli]) .

"	Waitress	(	absent	-	mindedly	)	.
"	女服务员	(	缺席的	-	用心地	)	.

女服务员（心不在焉地）

" [jes] , [sɜːr] ; [pɜːrl] [ɔːr] [pleɪn] , [sɜːr] ?

"	Yes	,	Sir	;	purl	or	plain	,	Sir	?
"	是的	,	先生	;	金银丝或者		清楚的	,	先生	?

“是的，先生；是桤木还是平纹木，先生？”

" [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] ['bjʊroʊ] .

"	The	End	of	the	Press	Bureau	.
"	这	结尾	的	这	按	局	.

新闻局的终结。

" ['membər] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['gɪldz] ['kærid] [ðer; ðər] ['bænərz] [ɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [went] [raʊnd]

"	Members	of	several	guilds	carried	their	banners	in	the	procession	which	went	round
"	成员	的	一些	公会	携带	他们的	横幅	在	这	游行	哪个	去	圆形的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [ɪm'presɪv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ]

the	church	to	the	accompaniment	of	impressive	music	and	the	swinging
这	教会	到	这	伴奏	的	感人的	音乐	和	这	摇摆

[ʌv; əv] ['sensərz] . " — [saʊθ] ['westərn] [stɑːr] .

of	censors	.	"	—	South	Western	Star	.
的	审查员	.	"	—	南	西	星星	.

“几个行会的成员在游行队伍中举着他们的旗帜，队伍绕着教堂行进，伴随着气势恢宏的音乐和摇摆的香炉。”——《西南之星》

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [gɑːt] [ə'baʊt] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [kraʊd] [æt; ət] [ðə; ði]

If	this	had	got	about	,	there	would	have	been	a	bigger	crowd	at	the
如果	这	有	得到	关于	,	那里	会	有	到过	一个	大	人群	在	这

['serəmoʊni] .

ceremony	.
仪式	.

如果这件事传开了，典礼现场肯定会有更多人参加。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fliːt] [striːt] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][sər'praɪz] ,

As	it	was	,	Fleet	Street	was	taken	by	surprise	,
作为	它	曾是	,	舰队	街道	曾是	已采取	经过	惊喜	,

结果，舰队街措手不及。

[ænd; ənd]['oʊnli][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [fjuː]['faɪərwɜːrks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	only	had	time	to	prepare	a	few	fireworks	for	the	evening	.
和	仅有的	有	时间	到	准备	一个	很少	烟花	为了	这	晚上	.

他只来得及准备一些烟花供晚上燃放。

" [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taʊn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

"	Among	other	public	buildings	in	a	certain	town	which	for	many	reasons	it	will
"	之中	其他	民众	建筑物	在	一个	肯定	镇	哪个	为了	许多	原因	它	将要

[biː; bi]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] . . . [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [deɪt] [wɪtʃ] [aɪ]

be	prudent	to	refrain	from	mentioning	.	.	.	on	a	day	and	date	which	I
是	谨慎	到	避免	从	提及	.	.	.	在	一个	天	和	日期	哪个	我

[niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'piːt] . . . .

need	not	trouble	to	repeat	.	.	.	.
需要	不是	麻烦	到	重复	.	.	.	.

"在某个城镇的其他公共建筑中（出于诸多原因，不宜提及具体建筑名称……），在某个日期和时间，我也无需赘述……"

" [noʊ] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [frʌnt] ;

"	No	,	this	is	not	from	our	Special	Representative	behind	the	Front	;
"	不	,	这	是	不是	从	我们的	特别的	代表	在后面	这	正面	;

"不，这不是我们派驻前线特别代表的来信；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['ɑːlɪvər] [twɪst] ,

it	is	the	opening	passage	of	Oliver	Twist	,
它	是	这	开幕	通道	的	奥利弗	捻	,

这是《雾都孤儿》的开篇段落。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [wʌt] [ə; eɪ]['splendɪd][wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['dɪkɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] .

and	shows	what	a	splendid	War	Correspondent	Dickens	would	have	made	.
和	演出	什么	一个	灿烂	战争	通讯员	狄更斯	会	有	制成	.

并展现了狄更斯如果成为战地记者会是多么出色。

['tjuːtə n] [ə'nætəmi] .

Teuton	Anatomy	.
条顿	解剖学	.

条顿解剖学。

" [ðə; ði] [kleɪ] [fiːt] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'viːld] [wen] [wiː; wi] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [glʌvz] .

"	The	clay	feet	of	Germany	will	be	revealed	when	we	take	off	the	gloves	.
"	这	黏土	脚	的	德国	将要	是	揭晓	什么时候	我们	拿	离开	这	手套	.

"当我们摘下手套时，德国的弱点就会暴露出来。"

" — ['mɪstər] .

"	—	Mr	.
"	—	先生	.

"-先生。

['ɑːrnəld] [waɪt] [ɪn] " [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['krɑːnɪk(ə)l] .

Arnold	White	in	"	The	Sunday	Chronicle	.
阿诺德	白色的	在	"	这	星期日	编年史	.

阿诺德·怀特在《星期日纪事报》上。

" [soʊ] [ðæts] [wer] [ðeɪ] [wer] [ðem; ðəm] .

"	So	that's	where	they	wear	them	.
"	所以	那就是	在哪里	他们	穿	他们	.

"原来他们是在那里佩戴的。"

" ['kwestʃənd] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['staɪnhaʊɚ] , [ɪn]
" Questioned with reference to a letter written by him to Steinhauer , in
" 被质问 和 参考 到 一个 信 书面 经过 他 到 斯坦豪尔 , 在
[wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] ,
which he said ,
哪个 他 说 ,

"被问及他写给斯坦豪尔的一封信时，他在信中说：

- [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['wʊlɪtʃ] ['ɑ:rsənl] [ɪz] — — ,
' The name of the gentleman in Woolwich Arsenal is — — ,
- 这 姓名 的 这 绅士 在 伍尔维奇 兵工厂 是 — — ,

"伍尔维奇兵工厂那位先生的名字是——",

- [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [neɪm] .
' the prisoner said that was a false name .
- 这 囚犯 说 那 曾是 一个 错误的 姓名 .

囚犯说那是个假名。

" — [taɪmz] .
" — Times .
" — 《时代周刊》.

——《时代》

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [neɪm] ['eniweɪ] .
It's a very silly name anyway .
它是 一个 非常 愚蠢的 姓名 反正 .

这名字本来就很傻。

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ['ɪʃu:d] [baɪ][ðə; ði] [pres] ['bjʊroʊ] [ðæt] ['kæriər] ['pɪdʒɪns] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]
" The announcement issued by the Press Bureau that carrier pigeons are to be
" 这 公告 发布 经过 这 按 局 那 载体 鸽子 是 到 是
[ju:st] [ə'fɪʃəli] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ɪz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'vɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə]
used officially for certain purposes is an extremely interesting reversion to
用过的 官方 为了 肯定 目的 是 一个 极其 有趣的 反转 到
[wʌt] [wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz]['ɔ:lmoʊst][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] [weɪz] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [nu:z] .
what we had regarded as almost premature ways of carrying news .
什么 我们 有 认为 作为 几乎 过早 方式 的 携带 消息 .

"新闻局宣布将正式使用信鸽来传递某些信息，这真是一个非常有趣的回归，让我们重新认识到这种传递信息的方式几乎是为时过早的。"

" — ['westmɪnstər]
" — Westminster
" — 威斯敏斯特

——威斯敏斯特

[gə'zet] .
Gazette .
公报 .

公报。

[nɑ:t][soʊ][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr][æz; əz][ðə; ði] ['wʊlf] ['meθəd] .
Not so premature as the Wolff method .
不是 所以 过早 作为 这 沃尔夫 方法 .

虽然不如沃尔夫方法那样为时过早，但仍然值得尝试。

[mɔ:r] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['enəmi] .
More Information for the Enemy .
更多的 信息 为了 这 敌人 .

给敌人的更多信息。

" ['brɪtənz] ['ʃʊgər] [sə'plaɪ] .
" Britain's Sugar Supply .
" 英国的 糖 供应 .

英国的糖供应。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [eɪt] [maʊðz] . " — [ˌæbər'diːn]
Sufficient for Eight Mouths . " — Aberdeen
充足的 为了 八 嘴 . " — 阿伯丁

足够八个月用。——阿伯丁

['iːvnɪŋ] [gə'zet] .
Evening Gazette .
晚上 公报 .

晚报。

[wiː; wi][ɪn'sɪst][ɑːn] [prə'vaɪdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
We insist on providing one of them .
我们 坚持 在 提供 一 的 他们 .

我们坚持提供其中之一。

" [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd] [faɪfs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræs]
" Now came the drums and fifes , and now the blare of the brass
" 现在 来了 这 鼓 和 短笛 , 和 现在 这 喧嚣 的 这 黄铜
['ɪnstrʊmənts] ,
instruments ,
仪器 ,

“接着鼓声和笛声响起，接着铜管乐器嘹亮起来，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] - [daɪ] [wɑːxt] [ˌeɪ 'em] [guːs] [step] ,
and continuously the singing of the soldiers of ' Die Wacht am goose step ,
和 持续 这 歌唱 的 这 士兵 的 - 死 守望者 是 鹅 步 ,

士兵们不停地唱着《鹅步守望》，

[waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [liːdʒ] [ʌv; əv]['brʌs] - [raɪn] . - " — ['ædəleɪd] ['ædvərtaɪzər] .
while the good lieges of Brus - Rhein . ' " — Adelaide Advertiser .
尽管 这 好的 列王 的 布鲁斯 - 莱茵河 . - " — 阿德莱德 广告商 .

而布鲁斯-莱茵的善良领主们。”——《阿德莱德广告报》

[ə; eɪ] [gʊd] [sɔːŋ] , [bʌt; bət] ([soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌjuː 'es]) [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['taɪt(ə)l] .
A good song , but (so it has always struck us) a clumsy title .
一个 好的 歌曲 , 但 (所以 它 有 总是 击 我们) 一个 笨拙 标题 .

一首好歌，但（我们一直觉得）歌名很笨拙。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]['ɑːrmi] [ruː'tiːn] ['ɔːrdərz] , [ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔːrs] , ['noʊv] . 9th : —
Extract from Army Routine Orders , Expeditionary Force , Nov . 9th : —
提炼 从 军队 常规 订单 , 探险家 力量 , 十一月 . 9th : —

摘自陆军远征军11月9日例行命令：—

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nəutifaid][fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]
" It is notified for information that shooting in the Forest of Clairmarais and
" 它 是 已通知 为了 信息 那 射击 在 这 森林 的 - 和
['sɜːrt(ə)n] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri] [ɪz] [prɪ'zɜːrv] .
certain portions of the adjacent country is preserved .
肯定 部分 的 这 邻近的 国家 是 保存完好 .

“特此通知，克莱尔马雷森林及邻近地区的某些地方的狩猎活动受到保护。”

" ['klevər] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər] [naʊ] [dis'gaizɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['fezənts] .
" Clever Germans are now disguising themselves as pheasants .
" 聪明的 德国人 是 现在 伪装 他们自己 作为 野鸡 .

“聪明的德国人现在把自己伪装成野鸡。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 430]
[页 -]

[第430页]

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['peɪtriətɪzəm] .
THE PRICE OF PATRIOTISM .
这 价格 的 爱国主义 .

爱国主义的代价。

['helən] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'kɑːnəˌmaɪzɪŋ] ; [soʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [daind] [æt; ət] [ðə; ði]
Helen and I are economising ; so the other evening we dined at the
海伦 和 我 是 节约 ; 所以 这 其他 晚上 我们 用餐 在 这
[rə'koʊkoʊ] .
Rococo .
洛可可 .

海伦和我都在节约开支；所以前几天晚上我们在洛可可餐厅吃饭。

" [ðæts] [noʊ] [ɪ'kɑːnəmi] , " [juː; jʊ] [kraɪ] ; [soʊ] [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] .
" That's no economy , " you cry ; so let me explain .
" 那就是 不 经济 , " 你 哭 ; 所以 让 我 解释 .

“那根本不经济，”你可能会说；那么让我来解释一下。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [moʊst] ['ʌðər] [foʊk] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv]
In common with most other folk who are not engaged in the manufacture of
在 常见的 和 最多 其他 民间 WHO 是 不是 已订婚的 在 这 生产 的
['kɑːki] ,
khaki ,
卡其色 ,

与大多数其他不从事卡其布生产的人一样，

[ɔːr] ['raɪfəlz] , [ɔːr] ['ɑːrmi] ['wʊlənz] ,
or rifles , or Army woollens ,
或者 步枪 , 或者 军队 羊毛制品 ,

或者步枪，或者军用羊毛制品，

[ɔːr] ['hevi] [siːdʒ] - ['gʌnz] ([tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['fɔːrsaɪt] [tuː; tə] [tɜːrn] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n]
or heavy siege - guns (to which I had not the foresight to turn my attention
或者 重的 围城 - 枪支 (到 哪个 我 有 不是 这 远见 到 转动 我的 注意力
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːr] [keɪm] [ə'lɔːŋ]) ,
before the war came along) ,
前 这 战争 来了 沿着) ,

或者重型攻城炮（在战争爆发之前，我没有预见到这一点），

[wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ə; eɪ] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] [rɪ'trentʃmənt] [ænd; ənd]
we have found it necessary to adopt a policy of retrenchment and
我们 有 成立 它 必要的 到 采纳 一个 政策 的 裁员 和
[rɪ'fɔːrm] ;
reform ;
改革 ;

我们发现有必要采取紧缩和改革的政策；

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [muːvz] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kən'vɜːrt]
and one of our first moves in this direction was to convert
和 一 的 我们的 第一的 移动 在 这 方向 曾是 到 转变
[iˈvændʒiliːn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['deɪli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hæf] - ['deɪli] .
Evangeline from a daily into a half - daily .
伊万杰琳 从 一个 日常的 进入 一个 一半 - 日常的 .

我们朝着这个方向迈出的第一步，就是将《伊万杰琳》从每日一集改为半每日一集。

[i'vændʒili:n] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['sɜ:rvənt] ,

Evangeline	**is**	**not**	**a**	**newspaper**	**but**	**a**	**domestic**	**servant**	**,**
伊万杰琳	是	不是	一个	报纸	但	一个	国内的	仆人	,

伊万杰琳不是报社记者，而是一名家庭佣人。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [nu:] ['ɔ:rdər][wʌz; wəz] ['ɪʃu:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

and	**before**	**the**	**new**	**order**	**was**	**issued**	**she**	**had**	**been**	**in**	**the**	**habit**	**of**
和	前	这	新的	命令	曾是	发布	她	有	到过	在	这	习惯	的

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['mɪnətʃər] [flæt] [æt; ət]['sɛvən] . - [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ([wen] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt]

arriving	**at**	**our**	**miniature**	**flat**	**at**	**7**	**.**	**30**	**in**	**the**	**morning**	**(**	**when**	**it**	**wasn't**
抵达	在	我们的	微型	平坦的	在	7	.	-	在	这	早晨	(	什么时候	它	不是

[eɪt] . -) ,

8	**.**	**15**	**)**	**,**
8	.	-	)	,

在新命令颁布之前，她一直习惯于早上 7 点 30 分（如果不是 8 点 15 分的话）到达我们的小公寓。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][æt; ət][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

and	**retiring**	**at**	**9**	**in**	**the**	**evening**	**.**
和	退休	在	9	在	这	晚上	.

晚上9点就寝。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [i'vændʒili:n] [goʊz]['æftər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd]['helən] , [hu:] [hæz; həz] [bɔ:t] [ə; eɪ]

Now	**,**	**however**	**,**	**Evangeline**	**goes**	**after**	**lunch**	**,**	**and**	**Helen**	**,**	**who**	**has**	**bought**	**a**
现在	,	然而	,	伊万杰琳	去	后	午餐	,	和	海伦	,	WHO	有	买	一个

['ʃɪlɪŋ] ['kʊkəri] [bʊk] ,

shilling	**cookery**	**book**	**,**
先令	烹饪	书	,

然而，现在伊万杰琳午饭后就走了，而海伦买了一本价值一先令的烹饪书。

[pri'pɛəz] [ðə; ði] ['dɪnər] [hɜ:r'self] .

prepares	**the**	**dinner**	**herself**	**.**
准备	这	晚餐	她自己	.

她亲自准备晚餐。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['kwestʃən] ['helən] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [rɪ'perɪŋ] [ə; eɪ]

On	**the**	**day**	**in**	**question**	**Helen**	**suddenly**	**decided**	**to**	**spend**	**the**	**afternoon**	**repairing**	**a**
在	这	天	在	问题	海伦	突然	决定	到	花费	这	下午	维修	一个

['wi:ks] [ə'mɪʃnz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [i'vændʒili:n] .

week's	**omissions**	**on**	**the**	**part**	**of**	**Evangeline**	**.**
本周	遗漏	在	这	部分	的	伊万杰琳	.

事发当天，海伦突然决定花一下午的时间来弥补伊万杰琳一周以来的疏忽。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['leɪbər] [ʌv; əv]['hə:kjuli:z] , [ðə; ði] [flæt] ['bi:ɪŋ] ,

It	**proved**	**a**	**veritable**	**labour**	**of**	**Hercules**	**,**	**the**	**flat**	**being**	**,**
它	已证实	一个	真正的	劳动	的	赫拉克勒斯	,	这	平坦的	存在	,

事实证明，这简直是赫拉克勒斯式的艰巨任务，因为那块地.....

[æz; əz]['helən][wɪð; wɪθ] [nɪr] [ɪ'nʌf] ['ækjərəsi] [geɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] , [æn; ən] " -

as	**Helen**	**with**	**near**	**enough**	**accuracy**	**gave**	**me**	**to**	**understand**	**,**	**an**	**"**	**Aegæan**
作为	海伦	和	靠近	足够的	准确性	给予	我	到	理解	,	一个	"	-

['steɪb(ə)l] .

stable	**.**
稳定的	.

正如海伦几乎准确地告诉我的那样，“爱琴海马厩”。

" [ti:] - [taɪm] [keɪm] , [bʌt; bət] [brɔ:t] [noʊ] [ti:] .

"	**Tea**	**-**	**time**	**came**	**,**	**but**	**brought**	**no**	**tea**	**.**
"	茶	-	时间	来了	,	但	带来	不	茶	.

“下午茶时间到了，却没带来茶。”

['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] ['sev(ə)n] ['helən] [strʌk] ,
Shortly before seven Helen struck ,
不久 前 七 海伦 击 ,

就在七日海伦袭击之前不久，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] ([ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['klæsɪk(ə)l] ['metəfər]) [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə]
and declared (this time without any classical metaphor) that she wasn't going to
和 声明 (这 时间 没有 任何 古典 隐喻) 那 她 不是 去 到
[kʊk] ['eni] ['dɪnər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
cook any dinner that evening .
厨师 任何 晚餐 那 晚上 .

她宣布（这次没有使用任何古典比喻）当晚她不会做晚饭。

[nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌaʊt'dʌn] ,
Not to be outdone ,
不是 到 是 胜过 ,

为了不甘示弱，

[aɪ] [ə'fɝ:md] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [kʊk] [ˌaɪ 'ti:] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
I affirmed in reply that even if she did cook it I wasn't going to clear it away .
我 确认 在 回复 那 甚至 如果 她 做过 厨师 它 我 不是 去 到 清除 它 离开 .

我回复说，即使她真的做了，我也不会把它收拾掉。

[soʊ] [wi:; wi] [kli:nd] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd] [grəupt] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði]
So we cleaned and adorned ourselves and groped our way to the
所以 我们 已清洗 和 装饰 我们自己 和 摸索 我们的 方式 到 这
[rə'koʊkoʊ] .
Rococo .
洛可可 .

于是我们洗漱打扮一番，摸索着走向洛可可风格的房子。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [bəuθ] [tu:] ['taɪərd] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃu:zɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪnər] ,
We were both too tired to go to the trouble of choosing our dinner ,
我们 是 两个都 也 疲劳的 到 去 到 这 麻烦 的 选择 我们的 晚餐 ,

我们俩都太累了，懒得费劲去选晚餐吃什么。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ðæt] [wi:; wi] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [θru:] [ðə; ði]
and it was therefore that we elected to make our way through the
和 它 曾是 所以 那 我们 当选 到 制作 我们的 方式 通过 这
['teɪbl] - - ,
table - d'hôte ,
桌子 - - ,

因此，我们决定去享用套餐。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [felt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['æpɪtaɪt] , [ˌʌnɪm'perd] [baɪ] [ti:] , [kʊd; kəd] [du:] [fʊl] ['dʒʌstɪs] .
to which we felt that our appetite , unimpaired by tea , could do full justice .
到 哪个 我们 毛毡 那 我们的 食欲 , 未受损 经过 茶 , 可以 做 满的 正义 .

我们觉得，如果食欲不受茶的影响，就能充分体会到这道菜的美味。

[lʌg'ʒʊriəsli] [wi:; wi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:r] - - ,
Luxuriously we toyed with hors - d'œuvre ,
奢华地 我们 玩弄 和 马 - - ,

我们尽情享用着开胃小菜，

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪkli] ['ɪntɪmətid] [ðæt] ['aʊərz] [ɪz] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['glɔ:ri]
while the orchestra patriotically intimated that ours is a Land of Hope and Glory
尽管 这 乐队 爱国地 暗示 那 我们的 是 一个 土地 的 希望 和 荣耀
;
;
;

乐团充满爱国情怀地暗示，我们的土地是希望和荣耀之地；

['blɪsfəli] [wi:; wi] [kən'sʊmd] ['aʊər; ɑ:r] [su:p] , [ˌʌndɪ'tɜ:rd] [baɪ] [rɪ'pi:tɪd] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

blissfully	**we**	**consumed**	**our**	**soup**	**,**	**undeterred**	**by**	**repeated**	**reminders**	**of**	**the**
幸福地	我们	消耗	我们的	汤	,	毫不气馁	经过	重复	提醒	的	这

['dɪstəns] [tu:; tə] ['tipə'rɛəri] .

distance	**to**	**Tipperary**	**.**
距离	到	蒂珀雷里	.

我们兴高采烈地喝着汤，丝毫不受蒂珀雷里郡距离遥远的提醒所影响。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['stɑ:rtɪd] .

It	**was**	**with**	**the**	**fish**	**that**	**the**	**trouble**	**started**	**.**
它	曾是	和	这	鱼	那	这	麻烦	开始	.

麻烦就是从鱼身上开始的。

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ['maʊθfʊl] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɑ:n] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði][bænd]

At	**the**	**second**	**mouthful**	**it**	**began**	**to**	**dawn**	**upon**	**me**	**that**	**what**	**the**	**band**
在	这	第二	一口气	它	开始	到	黎明	之上	我	那	什么	这	乐队

[wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] - .

was	**playing**	**was**	**the**	**Brabançonne**	**.**
曾是	玩耍	曾是	这	-	.

吃了第二口之后，我才开始意识到乐队演奏的是布拉班松舞曲。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ðæt]

I	**looked**	**around**	**,**	**and**	**gathered**	**that**	**I**	**was**	**not**	**alone**	**in**	**the**	**realisation**	**of**	**that**
我	看起来	大约	,	和	聚集	那	我	曾是	不是	独自的	在	这	实现	的	那

[fækt] ;

fact	**;**
事实	;

我环顾四周，意识到这一点并非我一人所为；

[fɔ:r; fər][wʌn][baɪ][wʌn][maɪ] ['feloʊ] - ['dainəz] ['strʌgld] ['hezəˌteɪtɪŋli] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] ,

for	**one**	**by**	**one**	**my**	**fellow**	**-**	**diners**	**struggled**	**hesitatingly**	**to**	**their**	**feet**	**,**
为了	一	经过	一	我的	同伴	-	食客	挣扎	犹豫地	到	他们的	脚	,

我的同伴们一个接一个地犹豫着站了起来，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['ɔ:kwərd] ['revərəns] [waɪl] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [breɪv]

and	**stood**	**in**	**awkward**	**reverence**	**while**	**the**	**National**	**Anthem**	**of**	**our**	**brave**
和	站立	在	尴尬的	尊敬	尽管	这	国家的	国歌	的	我们的	勇敢的

['beldʒən] ['ælaɪz][wʌz; wəz][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

Belgian	**Allies**	**was**	**in**	**course**	**of**	**execution**	**.**
比利时人	盟国	曾是	在	课程	的	执行	.

我们尴尬地肃立着，肃立聆听我们勇敢的比利时盟国的国歌奏响。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['helən] , [ænd; ənd] ['helən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

I	**looked**	**at**	**Helen**	**,**	**and**	**Helen**	**looked**	**at**	**me**	**,**
我	看起来	在	海伦	,	和	海伦	看起来	在	我	,

我看着海伦，海伦也看着我。

[ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ][traɪd][nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [tu:] [rɪ'gretfəli] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [pleɪts] [æz; əz][wi:; wi]

and	**we**	**both**	**tried**	**not**	**to**	**look**	**too**	**regretfully**	**at**	**our**	**plates**	**as**	**we**
和	我们	两个都	尝试	不是	到	看	也	遗憾的是	在	我们的	盘子	作为	我们

['ɔ:lsoʊ][ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [poʊz] .

also	**adopted**	**the**	**prevailing**	**pose**	**.**
还	已采用	这	盛行	姿势	.

我们俩都尽量不让自己对盘子里的饭菜流露出太多遗憾，同时也摆出了当时流行的姿势。

[nɑ:t][wʌn][noʊt][ʌv; əv][ðæt] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['ænθəm][dɪd][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [mɪs] ,

Not	**one**	**note**	**of**	**that**	**light**	**-**	**hearted**	**anthem**	**did**	**the**	**orchestra**	**miss**	**,**
不是	一	笔记	的	那	光	-	心地	国歌	做过	这	乐队	错过	,

乐团演奏这首轻松欢快的赞歌时，一个音符都没有出错。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['ɔːlmoʊst] ['kɔmpenseitid]

and	when	it	was	over	the	warmth	in	our	hearts	almost	compensated
和	什么时候	它	曾是	超过	这	温暖	在	我们的	心	几乎	补偿

[fɔːr; fər][ðə; ði]['koʊldnəs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɪʃ] .

for	the	coldness	of	our	fish	.
为了	这	寒冷	的	我们的	鱼	.

结束后，我们心中的温暖几乎弥补了鱼肉的冰冷。

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːn.treɪ] .

We	decided	to	jump	at	once	to	the	entrée	.
我们	决定	到	跳	在	一次	到	这	主菜	.

我们决定直接跳到主菜。

[wət'evər] [els] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsə'leiz] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ɪts][aɪ'dentəti] .

Whatever	else	may	be	said	of	the	Marseillaise	,	there	can	be	no	mistaking	its	identity	.
任何	别的	可能	是	说	的	这	《马赛曲》	,	那里	能	是	不	误会	它是	身份	.

无论人们对《马赛曲》还有什么其他看法，它的独特性是毋庸置疑的。

[ðə; ði][fɜːrst][bɑːr] [sə'faist] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	first	bar	sufficed	to	bring	the	whole	room	to	attention	,
这	第一的	酒吧	足够了	到	带来	这	所有的	房间	到	注意力	,

第一声酒吧的喧闹就足以让全场观众集中注意力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['swiːtbredz] [ʃerd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['predəsesər] .

and	a	promising	dish	of	sweetbreads	shared	the	fate	of	its	predecessor	.
和	一个	有前途	盘子	的	甜面包	共享	这	命运	的	它是	前任	.

一道颇具吸引力的甜面包菜肴也步了前一道菜的后尘。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kræʃ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrbəreɪt] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] ,

Before	the	final	crash	had	ceased	to	reverberate	we	sat	down	with	a	thump	,
前	这	最终的	碰撞	有	停止	到	回响	我们	卫星	向下	和	一个	扑通	,

在最后一声巨响的余音尚未消散之前，我们砰的一声坐了下来。

[rɪ'zaɪnɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['dʌb(ə)l] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪnt] .

resigning	ourselves	to	the	prospect	of	doing	double	justice	to	the	joint	.
辞职	我们自己	到	这	前景	的	正在做	双倍的	正义	到	这	联合的	.

我们只能无奈地接受要对这个联合体给予双倍公正待遇的现实。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['laɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][ɪts] [preɪ] .

But	the	orchestra	was	not	so	lightly	to	be	cheated	of	its	prey	.
但	这	乐队	曾是	不是	所以	轻轻	到	是	作弊	的	它是	猎物	.

但乐团不会轻易放弃他们的猎物。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[wiː; wi][held] [aʊt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'foʊld][ɪts] [mə'dʒestɪk][leŋkθ; leŋθ] ,

we	held	out	as	long	as	possible	while	the	Russian	Hymn	began	to	unfold	its	majestic	length	,
我们	握住	出去	作为	长的	作为	可能的	尽管	这	俄语	圣歌	开始	到	展开	它是	雄伟	长度	,

我们尽可能地坚持了下来，直到俄罗斯国歌开始舒展开来，展现出它雄伟壮丽的全貌。

[ænd; ənd] ['helən] ['æktʃuəli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv]['sæd(ə)l][ʌv; əv]

and	Helen	actually	managed	to	convey	a	considerable	piece	of	saddle	of
和	海伦	实际上	管理	到	传达	一个	大量	片	的	鞍	的

['mʌt(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [maʊθ] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv]['raɪzɪŋ] .

mutton	to	her	mouth	while	she	was	in	the	very	act	of	rising	.
羊肉	到	她	嘴	尽管	她	曾是	在	这	非常	行为	的	上升	.

海伦在起身的过程中，竟然设法把一大块羊肉送进了嘴里。

[ðæt] [dʒɔɪnt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [su:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

That	joint	,	however	,	was	soon	but	a	memory	of	anticipation	,
那	联合的	,	然而	,	曾是	很快	但	一个	记忆	的	预期	,

然而，那次聚会很快就只剩下了美好的期待的回忆。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ki:n] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] [wen] [ðə; ði] [fju'nɪriəl] [streɪnz] [ʌv; əv]

and	our	hunger	was	still	keen	upon	us	when	the	funereal	strains	of
和	我们的	饥饿	曾是	仍然	敏锐的	之上	我们	什么时候	这	葬礼	菌株	的

[ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ['ænθəm] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [dʌk] .

the	Japanese	Anthem	coincided	with	the	arrival	of	a	wild	duck	.
这	日本人	国歌	巧合	和	这	到达	的	一个	荒野	鸭子	.

我们饥肠辘辘之时，日本国歌哀婉的旋律响起，与此同时，一只野鸭飞了过来。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['hɑ:rbər] ['si:krət] [dauts] [ʌv; əv][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv][dʒə'pænz]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn]

I	had	always	harboured	secret	doubts	of	the	advisability	of	Japan's	joining	in
我	有	总是	窝藏	秘密	疑虑	的	这	建议性	的	日本的	加入	在

[ðə; ði][wɔ:r] ,

the	War	,
这	战争	,

我一直暗自怀疑日本参战是否明智。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'tensɪfaɪd] ['meni] [taɪmz] .

and	now	they	were	intensified	many	times	.
和	现在	他们	是	加强	许多	时代	.

现在这些情况又加剧了许多倍。

[koʊld][waɪld] [dʌk] [ɪz][æn; ən] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] .

Cold	wild	duck	is	an	impossibility	even	to	a	hungry	man	.
寒冷的	荒野	鸭子	是	一个	不可能	甚至	到	一个	饥饿的	男人	.

即使对饥饿的人来说，吃到冰冷的野鸭也是不可能完成的任务。

[aɪs] - ['pʊdɪŋ] , [ðoʊ] ['skersli] ['sætɪsfaɪɪŋ] ,

Ice	-	pudding	,	though	scarcely	satisfying	,
冰	-	布丁	,	尽管	几乎	令人满意	,

冰布丁虽然难以令人满意，

[si:md] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [sər'vaɪv] [wət'evər] ['fɜ:rðər]

seemed	to	warrant	the	expectation	that	it	would	at	least	survive	whatever	further
似乎	到	保证	这	期待	那	它	会	在	至少	存活	任何	更远

[ɔ:r'di:l] [ðə; ði][bænd][hæd; həd][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

ordeal	the	band	had	in	store	for	us	.
考验	这	乐队	有	在	店铺	为了	我们	.

这似乎印证了人们的预期，那就是它至少能够经受住乐队接下来可能带给我们的任何考验。

[bʌt; bət] [ðæt] [hoʊp] [tu:] [wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

But	that	hope	too	was	doomed	to	extinction	.
但	那	希望	也	曾是	注定失败	到	灭绝	.

但这种希望也注定要破灭。

[wen] [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] [smoʊt] [ðə; ði] [er] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['leθərdʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

When	God	Save	the	King	smote	the	air	the	growing	lethargy	of	the	company	of
什么时候	上帝	节省	这	国王	猛击	这	空气	这	生长	昏睡	的	这	公司	的

['dainəz] ['vænɪʃt] ,

diners	vanished	,
食客	消失了	,

当《天佑吾王》的歌声响起时，用餐者们逐渐增强的倦怠感顿时消失了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪts] [vəːsiz] .

and	all	joined	with	a	will	in	the	recital	of	all	its	verses	.
和	全部	加入	和	一个	将要	在	这	独奏会	的	全部它是		诗句	.

所有人都心甘情愿地齐声吟诵了这部诗的所有诗句。

[ɪn] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['lɔɪəl] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [aɪs] ['grædʒuəli] [meltid] ,

In	the	glow	of	loyal	enthusiasm	that	filled	the	room	the	ice	gradually	melted	,
在	这	辉光	的	忠诚	热情	那	已填	这	房间	这	冰	逐步地	融化	,

房间里洋溢着忠诚的热情，冰雪渐渐融化了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['fluːɪd] [mes] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [pleɪts] [wiː; wi] [nuː] [ðæt]

and	as	we	surveyed	the	fluid	mess	upon	our	plates	we	knew	that
和	作为	我们	调查	这	体液	混乱	之上	我们的	盘子	我们	知道	那

['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] .

our	dinner	was	gone	beyond	recall	.
我们的	晚餐	曾是	已消失	超过	记起	.

当我们环顾盘子里那团黏糊糊的东西时，我们知道晚餐已经彻底泡汤了。

['wɪri] [ænd; ənd] [ˌʌnə'piːzd] [wiː; wi] [krept] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [naɪt] .

Weary	and	unappeased	we	crept	home	through	the	City	of	Dreadful	Night	.
厌倦	和	未平息	我们	悄悄地爬	家	通过	这	城市	的	可怕	夜晚	.

我们疲惫不堪，心中仍未得到满足，悄悄地穿过这座恐怖之夜之城回到了家。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] [koʊld] [biːf] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['pɪkəlz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

I	found	a	remnant	of	cold	beef	and	some	pickles	in	the	kitchen	,
我	成立	一个	剩	的	寒冷的	牛肉	和	一些	泡菜	在	这	厨房	,

我在厨房里发现了一些剩的冷牛肉和一些腌菜。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [bed] .

and	on	this	we	went	to	bed	.
和	在	这	我们	去	到	床	.

然后我们就去睡觉了。

[aɪ] [slept] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑːn] [faɪv] [ə'keiʒənz] [wɑːtʃt] ['helən] , [huː] [hæz; həz] [driːmz] ,

I	slept	but	little	,	and	on	five	occasions	watched	Helen	,	who	has	dreams	,
我	睡着了	但	小的	,	和	在	五	场合	观看	海伦	,	WHO	有	梦境	,

我睡眠很少，而且有五次看着海伦做梦。

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [stænd] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

get	out	of	bed	and	stand	to	attention	.
得到	出去	的	床	和	站立	到	注意力	.

起床，立正。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] ;

Of	course	it	might	have	been	worse	;
的	课程	它	可能	有	到过	更糟	;

当然，情况也可能更糟；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rə'koʊkoʊ] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [nɑːt] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ɛrz]

for	the	musicians	of	the	Rococo	evidently	had	not	learnt	the	national	airs
为了	这	音乐家	的	这	洛可可	显然	有	不是	学会了	这	国家的	播出

[ʌv; əv] ['sɜːrbiə] [ænd; ənd] [ˌmɑːntə'neɪgroʊ] ;

of	Serbia	and	Montenegro	;
的	塞尔维亚	和	黑山	;

显然，洛可可时期的音乐家们并没有学会塞尔维亚和黑山的民族歌曲；

[ænd; ənd] ['pɔːrtʃʊgl] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [bɪn] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːr] .

and	Portugal	had	not	then	been	drawn	into	the	War	.
和	葡萄牙	有	不是	然后	到过	绘制	进入	这	战争	.

而当时的葡萄牙尚未卷入战争。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz]['oʊvər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'vɔɪd] ['restərənt] [wɪtʃ] ['hɑːrbər] [æn; ən] ['ɔːrkɪstrə]

But	until	the	trouble	is	over	I	shall	avoid	restaurants	which	harbour	an	orchestra
但	直到	这	麻烦	是	超过	我	将	避免	餐厅	哪个	港口	一个	乐队

.

:

.

但在麻烦结束之前，我会避开有管弦乐队的餐馆。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ɪ'kɑːnəmi] .

As	you	say	,	it	is	no	economy	.
作为	你	说	,	它	是	不	经济	.

正如你所说，这根本不经济。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['bəːnəd; bə'nɑːd][dʒɔː] .

TO	MR	.	BERNARD	JAW	.
到	先生	.	伯纳德	颚	.

致伯纳德·乔先生。

[ɪ'lʌstriəs] ['dʒestər] , [huː] [ɪn] ['hæpiːɚ] [deɪz]

Illustrious	Jester	,	who	in	happier	days
杰出	小丑	,	WHO	在	更快乐	天

杰出的弄臣，在更快乐的日子里

[ə'mjuːzd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prefisiz] [ænd; ənd] [pleɪz] ,

Amused	us	with	your	Prefaces	and	Plays	,
觉得好笑	我们	和	你的	序言	和	演出	,

您的序言和剧作给我们带来了欢乐，

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [rɪ'naʊn]

Acquiring	a	precarious	renown
收购	一个	岌岌可危	名声

获得岌岌可危的名声

[baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [lɔːz] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

By	turning	laws	and	morals	upside	down	,
经过	转弯	法律	和	德	上行	向下	,

通过颠覆法律和道德，

['stɪkɪŋ] [pər'petʃuəl][pɪnz][ɪn]['mɪsɪz] . ['grʌndi] ,

Sticking	perpetual	pins	in	Mrs	.	Grundy	,
粘性	永久	别针	在	太太	.	格伦迪	,

不断地在格伦迪太太身上扎针，

['reɪlɪŋ] [æt; ət] ['mærɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sʌndeɪ] ,

Railing	at	marriage	or	the	British	Sunday	,
栏杆	在	婚姻	或者	这	英国	星期日	,

抨击婚姻或英国的星期日

[ænd; ənd] ['lævɪʃɪŋ] [jʊr; jər]['æsɪd]['rɪdɪkjuːl]

And	lavishing	your	acid	ridicule
和	慷慨	你的	酸	嘲笑

以及你那尖酸刻薄的嘲讽

[ɑːn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [ruːl] ; —

On	the	foundations	of	imperial	rule	;	—
在	这	基础	的	帝国	规则	;	—

帝国统治的基础；——

- [twʌz] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn]['nɔ:rm(ə)l] [taɪmz] [tu:; tə] [sɪt]
' **Twas well enough in normal times to sit**
- 那是 出色地 足够的 在 普通的 时代 到 坐

在正常情况下，坐着是完全没问题的。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['weɪwərd] [wɪt] ,
And watch the workings of your wayward wit ,
和 手表 这 运作 的 你的 任性的 有 ,

密切关注你那任性的智慧是如何运作的。

[bʌt; bət][ɪn] [ði:z] ['bɪtər] [deɪz] [ʌv; əv][stɔ:rm][ænd; ənd] [stres] ,
But in these bitter days of storm and stress ,
但 在 这些 苦的 天 的 风暴 和 压力 ,

但在如今这风雨交加、压力重重的艰难日子里，

[wen] [soʊlz] [ɑ:r; ər] [ʃoʊn] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] ['neɪkɪdnəs] ,
When souls are shown in all their nakedness ,
什么时候 灵魂 是 所示 在 全部 他们的 裸体 ,

当灵魂赤裸裸地展现出来时，

[jʊr; jər] ['devəsteɪtɪŋ] ['i:gətɪzəm][stændz] [aʊt]
Your devastating egotism stands out
你的 毁灭性的 自负 站立 出去

你那令人震惊的自负显得格外突出。

[dɪ'nu:did] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [klaʊt] .
Denuded of the last remaining clout .
赤裸裸的 的 这 最后的 其余的 影响力 .

彻底丧失了最后一点影响力。

[ju:; jʊ] [oʊn] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:z] [ɪz][dʒʌst] , [jet] [kɑ:nt] [rɪ'freɪn]
You own our cause is just , yet can't refrain
你 自己的 我们的 原因 是 只是 , 然而 不能 避免

你承认我们的事业是正义的，却无法克制自己。

[frʌm; frəm] ['laɪblɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [meɪd] [ɪts]['dʒʌstɪs] [pleɪn] ;
From libelling those who made its justice plain ;
从 诽谤 那些 WHO 制成 它是 正义 清楚的 ;

诽谤那些阐明正义的人；

[ju:; jʊ] [tʃaɪd] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['dʒʌŋkərz] , [jet] [prə'kleɪm]
You chide the Prussian Junkers , yet proclaim
你 喝叱 这 普鲁士 容克斯 , 然而 宣布

你斥责普鲁士容克贵族，却又宣称

['aʊər; ɑ:r] ['steɪtsmən] [bi:t] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [vaɪl] [geɪm] .
Our statesmen beat them at their own vile game .
我们的 政治家 打 他们 在 他们的 自己的 卑鄙的 游戏 .

我们的政治家们用他们自己卑鄙的伎俩打败了他们。

[ðʌs] , [bent] [ɑ:n] ['getɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['eni] [kɔ:st]
Thus , bent on getting back at any cost
因此 , 弯曲 在 获得 后退 在 任何 成本

因此，他一心想不惜一切代价复仇。

['ɪntu:][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['leɪtli] [lɔ:st] ,
Into the limelight you have lately lost ,
进入 这 聚光灯 你 有 最近 丢失的 ,

回到你最近失去的聚光灯下，

[ænd; ənd] , [haɪ] [ə'bʌv] ['wɔrz] ['trʌmpits] ['laʊdli] [bloʊn]
And , high above war's trumpets loudly blown
和 , 高的 多于 战争的 小号 高声 吹

在战争号角响彻云霄的高处

[ɑːn][lænd][ænd; ənd] [siː] , ['iːgər] [tuː; tə] [saʊnd] [jʊr; jər] [oʊn] ,

On	land	and	sea	,	eager	to	sound	your	own	,
在	土地	和	海	,	渴望的	到	声音	你的	自己的	,

无论在陆地还是海洋，都渴望发出自己的声音，

[wiː; wi][faɪnd][juː; jʊ]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] ['eɪnʃənt] [plæn]

We	find	you	faithful	to	your	ancient	plan
我们	寻找	你	忠实	到	你的	古老的	计划

我们发现你忠于你古老的计划。

[ʌv; əv] [ˌdisə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ,

Of	disagreeing	with	the	average	man	,
的	不同意	和	这	平均的	男人	,

与普通人意见相左，

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [ʌn'dʌn]

And	all	because	you	think	yourself	undone
和	全部	因为	你	思考	你自己	未完成

这一切都是因为你觉得自己失败了。

[ən'les] [ɪn][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv][wʌn] .

Unless	in	a	minority	of	one	.
除非	在	一个	少数民族	的	一	.

除非是少数派，只有一个人。

[veɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] , [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪʃənz] [niːd]

Vain	to	the	core	,	thus	in	the	nation's	need
徒劳	到	这	核	,	因此	在	这	国家的	需要

从根本上来说就是虚荣，因此，国家需要它。

[juː; jʊ][kɑːrp][ænd; ənd]['kæv(ə)l] [waɪl] [jʊr; jər] ['brʌðərz] [bliːd] ,

You	carp	and	cavil	while	your	brothers	bleed	,
你	鲤鱼	和	挑剔	尽管	你的	兄弟	流血	,

当你的兄弟们流血牺牲时，你却在吹毛求疵、挑剔不已。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɑːn] ['ɪŋglənd] ['vɪtriəl] [juː; jʊ] [bɪ'stoʊ]

And	while	on	England	vitriol	you	bestow
和	尽管	在	英格兰	矾	你	赐给

而你却对英格兰充满恶意

[juː; jʊ] ['ɔːfər] ['bɔːlsəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɛdliːəst] [foʊ] .

You	offer	balsam	to	her	deadliest	foe	.
你	提供	香脂	到	她	最致命的	敌人	.

你向她最致命的敌人献上香脂。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələrz] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] : —

Extract	from	a	commercial	traveller's	letter	to	his	chief	:	—
提炼	从	一个	商业的	旅行者的	信	到	他的	首席	:	—

摘自一位商务旅行者写给上司的信：——

" [dɪr] [sɜːr] , — [ɑːn] ['wenzdeɪ] [nekst][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [ɔːf] .

"	Dear	Sir	,	—	On	Wednesday	next	I	want	you	to	allow	me	the	day	off	.
"	亲爱的	先生	,	—	在	周三	下一个	我	想	你	到	允许	我	这	天	离开	.

尊敬的先生：下周三，我希望您能允许我休假一天。

[maɪ][waɪf] ['hævɪŋ] [lɔːst][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] ['biːɪŋ] ['berid] [ɑːn] [ðæt] [deɪt] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk]

My	wife	having	lost	her	mother	is	being	buried	on	that	date	and	I	should	like
我的	妻子	拥有	丢失的	她	母亲	是	存在	埋葬	在	那	日期	和	我	应该	喜欢

[tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl] .

to	attend	the	funeral	.
到	出席	这	葬礼	.

我妻子的母亲于当日去世，我想参加葬礼。

" ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['tʃaɪldz] ['eseɪ] [ɑːn]['krɔmwel] : —
" Extract from a child's essay on Cromwell : —
" 提炼 从 一个 孩子的 散文 在 克伦威尔 : —

摘自一篇儿童关于克伦威尔的文章：——

" [ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['jɪrz] , ['krɔmwel] [gruː] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][plɑːts] ,
" In his last years , Cromwell grew very much afraid of plots ,
" 在 他的 最后的 年 , 克伦威尔 生长 非常 很多 害怕的 的 图表 ,

“克伦威尔晚年非常害怕阴谋，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [wɔːr] ['ʌndərkloʊðz] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] .
and it is said that he even wore underclothes to protect himself .
和 它 是 说 那 他 甚至 穿着 内衣 到 保护 他自己 .

据说他甚至还穿了内衣来保护自己。

" [wiː; wi] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['kaɪzər] [noʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" We wonder if the Kaiser knows of this .
" 我们 想知道 如果 这 凯撒 知道 的 这 .

我们想知道德皇是否知道这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 431]
[页 -]

[第431页]

['kæriɪŋ] [ɑːn] .
CARRYING ON .
携带 在 .

继续。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 432]
[页 -]

[第432页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 433]
[页 -]

[第433页]

[ðə; ði][wɜːrst] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ([huː] [hæz; həz] [rɪ'piːtɪdli] [bɪn] [prest] [baɪ][ðə; ði]
The Worst Character in the village (who has repeatedly been pressed by the
这 最差 特点 在 这 村庄 (WHO 有 反复 到过 按下 经过 这
[ɪn'hæbɪtənts][tuː; tə] [ɪn'lɪst]) .
inhabitants to enlist) .
居民 到 入伍) .

村里最坏的人（村民们多次劝他参军）。

" [aɪ] ['dʌnə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][wɔːr] .
" I dunna believe there ain't no war .
" 我 邓娜 相信 那里 不是 不 战争 .

我不相信没有战争。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə][get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
I believe it's just a plot to get me out of the village .
我 相信 它是 只是 一个 阴谋 到 得到 我 出去 的 这 村庄 .

我认为这只是个阴谋，目的是把我赶出村子。

" [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] .
" THE AWAKENING .
" 这 唤醒 .

“觉醒。”

" [hɪr] [noʊ] ['haʊɪtsər] [spiːk] [ɪn][stɜːrn] [staɪlz] ,
" Here no howitzers speak in stern styles ,
" 这里 不 榴弹炮 说话 在 船尾 风格 ,

“这里没有榴弹炮会用严厉的语气说话，

[laɪt] [ænd; ənd] [geɪ] [ɪz][ðə; ði] ['leðərn] [bɑːm] ,
Light and gay is the leathern bomb ,
光 和 同性恋 是 这 皮革 炸弹 ,

轻盈而欢快的皮革炸弹，

[wiː; wi] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] ['sɪkspəns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːn͵staɪlz] ,
We pay our sixpences down at the turnstiles ,
我们 支付 我们的 六便士 向下 在 这 旋转闸门 ,

我们在旋转闸门处投币六便士。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['sentər] , [neɪm] [ʌv; əv][tɑːm] ;
And that is our centre , name of Tom ;
和 那 是 我们的 中心 , 姓名 的 汤姆 ;

而我们的中心，名字叫汤姆；

[waɪld] ['θʌndər] [roʊlz]
Wild thunder rolls
荒野 雷 卷

狂风暴雨滚滚而来

[wen] [hiː; hi] [skɔːrz] [hɪz; ɪz][goʊlz] ,
When he scores his goals ,
什么时候 他 得分 他的 目标 ,

当他进球时，

[ænd; ənd][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [goʊ] [ælf] [ænd; ənd] - [taɪlz] ;
And up in the air go Alf and Ern's tiles ;
和 向上 在 这 空气 去 阿尔夫 和 - 瓷砖 ;

阿尔夫和厄恩的瓷砖飘向了空中；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['ruːmər] [ʌv; əv][wɔːr] ?
But what is this rumour of war ?
但 什么 是 这 谣言 的 战争 ?

但是，这战争传闻究竟是什么?

[wens] ['kʌmɪθ] [͵aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ?
Whence cometh it from ?
何处 到来 它 从 ?

它从何而来?

" [soʊ] [sed] - , [best] [ʌv; əv] ['sɪtiz]
" So said Bottlesham , best of cities
" 所以 说 - , 最好的 的 城市

博特尔沙姆如是说，他是城市之王。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][bɔːl][frʌm; frəm] [siːts] [ə'bʌv] .
Watching the ball from seats above .
观看 这 球 从 座位 多于 .

从楼上的座位上观看比赛。

" ['beldʒəm] ['ruːɪnd] ?
" Belgium ruined ?
" 比利时 毁坏 ?

比利时完了?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] !
A thousand pities !
一个 千 可惜 !

真是太可惜了!

['bɑːðər] [ðə; ði] ['kaɪzɚz] - [glʌv] !
Bother the Kaiser's mailéd glove !
打扰 这 凯撒的 - 手套 !

去招惹皇帝的锁子甲手套吧!

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [left] [noʊ] [stɪŋz]
" But it left no stings
" 但 它 左边 不 刺痛

但它没有留下任何伤痕。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðiːz] [θɪŋz] ,
When they heard these things ,
什么时候 他们 听到 这些 事物 ,

当他们听到这些话时,

[ðoʊ] [ðeɪ] [wept] [æz; əz] [ðə; ði] [braʊn] [bɜːrd] [wiːps] [fɔːr; fər] ['ɪtɪs]
Though they wept as the brown bird weeps for Itys
尽管 他们 哭泣 作为 这 棕色的 鸟 哭泣 为了 伊蒂斯

虽然他们像棕色的鸟为伊蒂斯哭泣一样哭泣

[ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [wækt] [ðem; ðəm] [tuː] [tuː; tə] [lʌv] .
On the day that the Wanderers whacked them two to love .
在 这 天 那 这 流浪者队 猛击 他们 二 到 爱 .

那天，流浪者队把他们两个打成了恋人。

['sʌd(ə)nli] [ðen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ,
Suddenly then the news came flying ,
突然 然后 这 消息 来了 飞行 ,

突然间，消息传了过来。

" ['ɪŋglɪʃ] ['mærɪnəz] [miːt] [ðə; ði] [dʌtʃ] ,
" English mariners meet the Dutch ,
" 英语 水手们 见面 这 荷兰语 ,

英国水手与荷兰水手相遇，

[tɑːz] ['intəːnd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [n'juːtrəlz] ,
Tars interned , with the neutrals vieing ,
焦油 实习生 , 和 这 中立者 竞争 ,

塔尔斯被拘禁，中立派则展开争夺。

['biːtn] [æt; ət] - .
Beaten at Gröningen .
被打败 在 - .

在格罗宁根被击败。

" [waɪld][hændz] [klʌtʃ]
" Wild hands clutch
" 荒野 双手 离合器

"狂野之手紧握"

[æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiːts]
At the evening sheets
在 这 晚上 纸张

晚间床单

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [pʌls] [biːts] ;
And the swift pulse beats ;
和 这 迅速 脉冲 节拍 ;

脉搏快速跳动;

[ɪz][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['hɔk] [ænd; ənd] ['frɑːbɪʃər] ['daɪɪŋ] ?
Is the fame of Hawke and Frobisher dying ?
是 这 名声 的 霍克 和 弗罗比舍 垂死 ?

霍克和弗罗比舍的名声正在消逝吗?

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['nelsn] [tʌtʃ] .

The	heart	of	the	town	is	stirred	by	the	Nelson	touch	.
这	心	的	这	镇	是	搅拌	经过	这	纳尔逊	触碰	.

纳尔逊的足迹深深触动了这座小镇。

[sɪks] — [faɪv] .

Six	—	five	.
六	一	五	.

六——五。

[its] [truː] .

It's	true	.
它是	真的	.

没错。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [bi'dizən]

And	the	tears	bedizen
和	这	眼泪	贝迪岑

而泪水却已干涸

[ðə; ði] [smoʊk] - [steɪnd] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [skriːm] ,

The	smoke	-	stained	cheeks	,	and	there	comes	a	scream	,
这	抽烟	-	染色	脸颊	,	和	那里	来	一个	尖叫	,

烟熏火燎的脸颊，接着传来一声尖叫。

" [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [lædz] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['prɪzn]

"	If	our	English	lads	in	a	far	-	off	prison
"	如果	我们的	英语	小伙子们	在	一个	远的	-	离开	监狱

"如果我们的英国小伙子们在遥远的监狱里

[ɑːr; ər] [mætʃt] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [tiːm]

Are	matched	one	day	with	a	German	team
是	匹配	一	天	和	一个	德语	团队

有一天，我被分配到一支德国队。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [wɪn] ,

And	the	Germans	win	,
和	这	德国人	赢	,

德国人赢了。

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [ɪn][bɜːr'lɪn]

They	will	say	in	Berlin
他们	将要	说	在	柏林

他们会在柏林说

[ðæt] [ə; eɪ] [braitə] [ðæn; ðən][ɔːl]['aʊər; ɑːr][stɑːrz][hæz; həz] ['rɪzn] ;

That	a	brighter	than	all	our	stars	has	risen	;
那	一个	更亮	比	全部	我们的	明星	有	升起	;

一颗比所有星星都更明亮的星辰已经升起;

[wɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] - ['roʊvɜ-z][stænd] [su'priːm] ?

Will	even	the	Bottlesham	Rovers	stand	supreme	?
将要	甚至	这	-	流浪者队	站立	最高	?

就连博特尔沙姆流浪者队也能最终称霸吗?

" ['ɪnfəntri] , ['kæv(ə)lri] , [gɑːrd] [ænd; ənd]['lænsər] —

"	Infantry	,	cavalry	,	guard	and	lancer	—
"	步兵	,	骑兵	,	警卫	和	枪骑兵	—

步兵、骑兵、卫队和枪骑兵——

[huː] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] ,

Who	on	that	day	will	bear	the	brunt	,
WHO	在	那	天	将要	熊	这	冲击	,

届时谁将首当其冲?

[wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ][tɪp] - [toʊ]['dænsər]
With **twinkling** **feet** **like** **a** **tip** **-** **toe** **dancer**
和 闪烁 脚 喜欢 一个 提示 - 脚趾 舞蹈家

脚步轻盈，如同踮着脚尖的舞者

['drɪblɪŋ] [ə'baʊt] [waɪl] [ðə; ði][hæf] - [bæks] [grʌnt] ?
Dribbling **about** **while** **the** **half** **-** **backs** **grunt** **?**
运球 关于 尽管 这 一半 - 背部 咕哝 ?

边后卫们一边发出低沉的吼声一边运球?

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]
There **is** **only** **one**
那里 是 仅有的 一

只有一个

[huː] [kæn; kən] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] [hʌn] !
Who **can** **vanquish** **the** **Hun** **!**
WHO 能 征服 这 匈奴 !

谁能战胜匈奴!

" [ænd; ənd] - [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [meɪd] ['ænsər] ,
" **And** **Bottlesham** **town** **with** **a** **cry** **made** **answer** **,**
" 和 - 镇 和 一个 哭 制成 回答 ,

"而博特尔沙姆镇以一声呐喊回应了这一切，

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ; [wiː; wi][mʌst; məst][send]['aʊər; ɑːr][tɑːm][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
" **There** **is** **only** **one** **;** **we** **must** **send** **our** **Tom** **to** **the** **front** **.**
" 那里 是 仅有的 一 ; 我们 必须 发送 我们的 汤姆 到 这 正面 .

"只有一个人；我们必须把我们的汤姆派往前线。"

" ['iːvoʊ] .
" **Evoe** **.**
" 进化 .

"Evoe。

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ʌv; əv] " ['tipə'rɛəri] .
A **RIVAL** **OF** **"** **TIPPERARY** **.**
一个 竞争对手 的 " 蒂珀雷里 .

"蒂珀雷里"的竞争对手。

" [waɪl] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [ɪn'spaɪər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [breɪv] [truːps]
" **While** **much** **has** **been** **written** **of** **the** **songs** **that** **inspire** **our** **own** **brave** **troops**
" 尽管 很多 有 到过 书面 的 这 歌曲 那 启发 我们的 自己的 勇敢的 军队
[ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,
on **the** **march** **,**
在 这 行进 ,

"虽然已经有很多关于激励我们勇敢的士兵们在行军途中奋勇作战的歌曲的文章，

['lɪt(ə)l][ɪz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'fektɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['ælaɪz] .
little **is** **heard** **of** **those** **affected** **by** **our** **Allies** **.**
小的 是 听到 的 那些 做作的 经过 我们的 盟国 .

很少有人听到受盟军影响的人的消息。

['hæpɪli] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['speʃ(ə)l] [aɪ] - ['wɪtnəs] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn]
Happily **Mr** **.** **Punch's** **Special** **Eye** **-** **witness** **with** **General** **Headquarters** **in** **the** **Eastern**
快乐地 先生 . 拳击的 特别的 眼睛 - 证人 和 一般的 总部 在 这 东
['eriə] [hæz; həz] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə][send][juː 'es][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] ,
Area **has** **been** **enabled** **to** **send** **us** **the** **words** **of** **a** **song** **which** **,**
区域 有 到过 已启用 到 发送 我们 这 字 的 一个 歌曲 哪个 ,

令人欣慰的是，潘奇先生在东部地区总司令部的特别目击证人已向我们发送了一首歌的歌词，

[set][tuː; tə][æn; ən][oʊld][slæv][er] ,
set to an old Slav air ,
放 到 一个 老的 斯拉夫空气 ,

配上一首古老的斯拉夫民谣

[ɪz] ['rendərd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [eɪ'lɑːn][baɪ][ðə; ði]['gælənt] ['rʌʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː]['bæt(ə)l] .
is rendered with immense élan by the gallant Russians as they go into battle .
是 渲染 和 巨大 埃兰 经过 这 英勇 俄罗斯人 作为 他们 去 进入 战斗 .

英勇的俄罗斯人在投入战斗时，展现出了极大的气势。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
It is as follows : —
它 是 作为 跟随 : —

内容如下：——

[its] [ə; eɪ][hɑːrd][nʌt][ɪz]['krækəu] ,
It's a hard nut is Cracow ,
它是 一个 难的 坚果 是 克拉科夫 ,

克拉科夫是个难啃的骨头。

[its] [ə; eɪ][hɑːrd][nʌt][tuː; tə] [kræk] ,
It's a hard nut to crack ,
它是 一个 难的 坚果 到 裂缝 ,

这是个棘手的问题。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kræk] , [oʊ] !
But it's not so hard to crack , oh !
但 它是 不是 所以 难的 到 裂缝 , 哦 !

但破解起来并不难，哦!

[wen] [wʌns] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [næk] .
When once you've got the knack .
什么时候 一次 你已经 得到 这 诀窍 .

一旦你掌握了诀窍。

[gʊd] - [baɪ] , [pʃɛ'mɪsl] ;
Good - bye , Przemysl ;
好的 - 再见 , 普热梅斯尔 ;

再见，普热梅希尔;

[ˌfer'wel] , ['lemberk] ([lwoʊf]) ;
Farewell , Lemberg (Lwow) ;
告别 , 伦伯格 (哇) ;

再见了，伦贝格（Lwow）;

[its] [ə; eɪ][hɑːrd] , [hɑːrd][nʌt][tuː; tə] [kræk] [ɪz]['krækəu] ,
It's a hard , hard nut to crack is Cracow ,
它是 一个 难的 , 难的 坚果 到 裂缝 是 克拉科夫 ,

克拉科夫是个非常棘手的问题，很难解决。

[bʌt; bət] [wiːl] [suːn] [kræk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
But we'll soon crack it now .
但 出色地 很快 裂缝 它 现在 .

但我们现在很快就能破解它了。

[baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['kʌltʃərd] ['rʌʃ(ə)n] ['redʒiməntsˌ] , [aɪ] . [iː] . , [ðoʊz] [ri'kruːtid] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
By the more cultured Russian regiments , i . e . , those recruited in the neighbourhood
经过 这 更多的 有文化的 俄语 军团 , 我 . e . , 那些 招募 在 这 邻里
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [frʌn'tɪr] ,
of the German frontier ,
的 这 德语 边境 ,

那些更有教养的俄国军团，即那些在德国边境附近招募的军团，

[ðə; ði][læst][laɪn][ɪz] ['rendərd] : —
the last line is rendered : —
这 最后的 线 是 渲染 : —

最后一行渲染结果为：—

[bʌt; bət] [wiːl] [kræk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɔːf] ,
But we'll crack it right off ,
但 出色地 裂缝 它 正确的 离开 ,

但我们会立即着手解决这个问题。

[tuː; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ] - — [ðə; ði] [kə'rekt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lwoʊf] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'tempərəri] .
to rhyme with Lvoff — the correct pronunciation of Lwow , according to a contemporary .
到 韵 和 - — 这 正确的 发音 的 哇 , 根据 到 一个 当代的 .

与 Lvoff 押韵——据一位同时代的人说，Lwow 的正确发音是 Lvoff。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 434]
[页 -]

[第434页]

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .
AT THE PLAY .
在 这 玩 .

在剧院。

[kɪŋ] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . , [pɑːrt][aɪ] .
King Henry IV . , Part I .
国王 亨利 第四 . , 部分 我 .

亨利四世，第一部分

[aɪ] [kə'mend] [sɜːr]['hɜːrbərt] [triːz] ['ɑːbviəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz][æn; ən]['æktər] - ['mænɪdʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪtriət] .
I commend Sir Herbert Tree's obvious desire to do his duty as an actor - manager and a patriot .
我 表彰 先生 赫伯特 树的 明显的 欲望 到 做 他的 责任 作为 一个 演员 - 经理 和 一个 爱国者 .

我赞赏赫伯特·特里爵士作为演员、经理和爱国者所表现出的尽职尽责的愿望。

[hɪz; ɪz] [truː] [ɪn'tent][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ;
His true intent is all for our good ;
他的 真的 意图 是 全部 为了 我们的 好的 ;

他的真实意图都是为了我们好；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'pɔrts] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɔːlstɑːf][ɪz][ðə; ði] ['sentrəl] [əb'seʃn] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] " [ðæt] [waɪz] ['ruːlər] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
and he supports his choice of a play in which Falstaff is the central obsession by a printed quotation from the words of " That Wise Ruler Queen Elizabeth of England ,
和 他 支持 他的 选择 的 一个 玩 在 哪个 福斯塔夫 是 这 中央 痴迷 经过 一个 打印 引述 从 这 字 的 " 那 明智的 统治者 女王 伊丽莎白 的 英格兰 ,

他引用英国女王伊丽莎白二世的一段话来支持自己选择这部以福斯塔夫为中心人物的戏剧。

" [wer] [ʃiː; ʃi] [sez] : " - [tɪz]['sɪmp(ə)l][mɜːrθ] ['kiːpɪθ] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ə'laɪv] .
" where she says : " ' Tis simple mirth keepeth high courage alive .
" 在哪里 她 说道 : " - 的 简单的 欢笑 保持 高的 勇气 活 .

她说："简单的快乐能保持高尚的勇气。"

" [bʌt; bət] [jet] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [kən'vɪns] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] ['waɪzli] [hɪr] .

"	But	yet	he	does	not	convince	me	that	he	has	chosen	wisely	here	.
"	但	然而	他	做	不是	说服	我	那	他	有	选定	明智地	这里	.

“但他并没有让我相信他在这里做出了明智的选择。”

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kloʊsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['sɪv(ə)l][wɔ:r] ,

For	in	the	first	place	we	are	not	closely	interested	in	civil	war	,
为了	在	这	第一的	地方	我们	是	不是	密切	感兴趣的	在	民用	战争	,

首先，我们对内战并没有太大兴趣。

[æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [nɪr] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['ʌlstər] ['pɪriəd] ; [ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm] ,

as	we	came	near	to	being	in	the	dim	Ulster	period	;	and	patriotism	,
作为	我们	来了	靠近	到	存在	在	这	暗淡	阿尔斯特	时期	;	和	爱国主义	,

当我们接近于阿尔斯特的黑暗时期；以及爱国主义，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] ,

which	it	is	his	object	to	encourage	,
哪个	它	是	他的	目的	到	鼓励	,

而这正是他想要鼓励的。

[ɪz][laɪk][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪmpəθi:z] [ɑ:r; ər] ['ferli]

is	like	to	remain	unaffected	by	a	play	in	which	our	sympathies	are	fairly
是	喜欢	到	保持	不受影响	经过	一个	玩	在	哪个	我们的	同情	是	相当

[dɪ'strɪbju:tɪd] [bɪ'twi:n] ['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd] ['rɔɪəlɪst] .

distributed	between	rebel	and	royalist	.
分布式	之间	反叛	和	保皇党	.

就像看一部戏剧，我们对剧中反叛者和保皇党的同情心分布得相当均匀，却依然无动于衷一样。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [aɪ]['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [ˌglɔ:rɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd]

In	the	second	place	I	cannot	believe	that	the	glorification	of	drunkenness	and
在	这	第二	地方	我	不能	相信	那	这	荣耀	的	酒醉	和

[ˌbrægə'doʊtʃioʊ][ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['fɔ:lstɑ:f][kæn; kən][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'sɪst] [ðə; ði] [kɔ:z] (

braggadocio	in	the	person	of	Falstaff	can	directly	assist	the	cause	(
吹牛	在	这	人	的	福斯塔夫	能	直接地	协助	这	原因	(

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ni:dz] [ɔ:l][ðə; ði][help][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][get]) [ʌv; əv][sə'braɪəti][ænd; ənd][self]

which	at	this	moment	needs	all	the	help	it	can	get	)	of	sobriety	and	self
哪个	在	这	片刻	需求	全部	这	帮助	它	能	得到	)	的	清醒	和	自己

- [rɪ'spekt] .

-	respect	.
-	尊重	.

其次，我不相信以福斯塔夫为代表的对醉酒和吹牛的颂扬能够直接帮助到（目前最需要帮助的）清醒和自尊的事业。

[ðə; ði] [kɪŋ] (['mɪstər] . ['beɪzl] [gɪl]) [ri'kleimz] [jʌŋ] ['hæri] (['mɪstər] . ['əuin]['nerˌiz; nærz; 'neɪriz])

The	King	(	Mr	.	Basil	Gill	)	reclaims	young	Harry	(	Mr	.	Owen	Nares	)
这	国王	(	先生	.	罗勒	鳃	)	回收	年轻的	哈里	(	先生	.	欧文	鼻孔	)

[frʌm; frəm][oʊld] ['hæri] ([ðə; ði]['devə)l]) .

from	old	Harry	(	the	Devil	)	.
从	老的	哈里	(	这	魔鬼	)	.

国王（巴兹尔·吉尔先生饰）从老哈里（魔鬼）手中夺回了小哈里（欧文·纳雷斯先生饰）。

['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] ['proʊtest][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [preɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ɪt'self] ,

Having	made	this	protest	I	have	little	but	praise	for	the	performance	itself	,
拥有	制成	这	反对	我	有	小的	但	称赞	为了	这	表现	本身	,

抗议过后，我对演出本身只有赞扬之情。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [sɜ:r]['hɜ:rbərt] [tri:z] [oʊn] ['leθərdʒi] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊlli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd][baɪ]

though	I	think	Sir	Herbert	Tree's	own	lethargy	was	not	wholly	to	be	excused	by
尽管	我	思考	先生	赫伯特	树的	自己的	昏睡	曾是	不是	完全	到	是	已原谅	经过

[ðə; ði] ['hæmpərɪŋ] [roʊ'tʌndəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɜ:rθ] ;

the	hampering	rotundity	of	his	girth	;
这	阻碍	圆润	的	他的	周长	;

不过，我认为赫伯特·特里爵士的懒散并不能完全归咎于他肥胖的身躯；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [dɪ'lɪbərət] [sɔ:rd] - [pleɪ] ,

and	that	all	this	deliberate	sword	-	play	,
和	那	全部	这	商榷	剑	-	玩	,

而这一切蓄意的剑术，

[wer] [ju:; jʊ] [weɪt] [tɪl] [jʊr; jər] ['enəmi] [hæz; həz] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] [raɪt] [gɑ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]

where	you	wait	till	your	enemy	has	got	his	right	guard	before	you	arrange	a
在哪里	你	等待	直到	你的	敌人	有	得到	他的	正确的	警卫	前	你	安排	一个

[kən'kʌʃn] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər] ['wepən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ,

concussion	between	your	weapon	and	his	,
脑震荡	之间	你的	武器	和	他的	,

你要等到敌人摆出防御姿态后，再用你的武器攻击他的武器，造成冲击。

[feɪlz] [tu:; tə] [ɪm'poʊz] [ɪt'self] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wɔ:r] .

fails	to	impose	itself	as	an	image	of	War	.
失败	到	强加	本身	作为	一个	图像	的	战争	.

未能树立起战争的形象。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktər] [ɪf] [wi:; wi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [lɔ:s] [ʌv; əv]

But	it	was	no	fault	of	the	actors	if	we	suffered	a	further	loss	of
但	它	曾是	不	过错	的	这	演员	如果	我们	遭受	一个	更远	损失	的

[ˌæktʃu'æləti] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [faɪn] ['poʊətri] [ænd; ənd] ['retərɪk] [θroʊn] [ɔ:f] [baɪ]

actuality	by	the	incredible	amount	of	fine	poetry	and	rhetoric	thrown	off	by
现实	经过	这	极好的	数量	的	美好的	诗	和	修辞	抛掷	离开	经过

['mɪlətəri] [men] [æt; ət] ['dʒʌŋktʃəz] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] ['ækʃ(ə)n] .

military	men	at	junctures	calling	for	immediate	action	.
军队	男人	在	交汇点	呼叫	为了	即时	行动	.

但是，如果军人在呼吁立即采取行动的关键时刻，抛出大量华丽的诗句和雄辩的言辞，导致我们进一步丧失了对现实的认知，那也不是演员们的错。

[aɪ] ['ɔ:lsoʊ] ['ventʃər] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [kəm'pleɪnt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:lstɑ:f] [si:nz]

I	also	venture	to	make	my	complaint	to	the	author	that	the	Falstaff	scenes
我	还	风险投资	到	制作	我的	抱怨	到	这	作者	那	这	福斯塔夫	场景

[ɑ:r; ər] ['gɪv(ə)n] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɑ:mɪnəns] ,

are	given	too	great	a	dominance	,
是	给定	也	伟大的	一个	支配地位	,

我还要向作者提出一个意见，那就是福斯塔夫的戏份过多了。

[daɪ'vɜ:rtɪŋ] [ˌju: 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] ['ɪʃu:] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [wi:; wi] ['ɔ:lmoʊst] [lɔ:st]

diverting	us	from	the	main	issue	so	long	that	at	one	time	we	almost	lost
转移注意力	我们	从	这	主要的	问题	所以	长的	那	在	一	时间	我们	几乎	丢失的

[kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ;

count	of	it	;
数数	的	它	;

分散我们注意力，使我们远离主要问题太久，以至于我们一度几乎数不清它出现了多少次；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [fæt] [ɪm'pɑ:stər] ['laɪɪŋ] ['su:paɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	that	the	picture	of	that	fat	impostor	lying	supine	in	a	simulation	of
和	那	这	图片	的	那	胖的	骗子	说谎	仰卧	在	一个	模拟	的

[deθ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:lən] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'roʊɪk] ['hɑ:t,spɜ:r] [wʌz; wəz]

death	within	a	few	feet	of	the	fallen	body	of	the	heroic	Hotspur	was
死亡	之内	一个	很少	脚	的	这	倒下	身体	的	这	英勇	热刺	曾是

[rɪ'pelənt] [tu:; tə] [wʌnz] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'praiətiz] .

repellent	to	one's	sense	of	the	proprieties	.
驱虫剂	到	一个人的	感觉	的	这	礼仪	.

那个肥胖的冒名顶替者仰面躺着，假装死亡，距离英雄霍茨珀倒下的尸体只有几英尺远，这样的画面令人作呕，有损人们的礼仪。

['mɪstər] . ['mæθəsən] [læŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['fɪgjər] [æz; əz]['hɑːtˌspɜːr] ; [bʌt; bət] , ['æftər] ['leɪtli]

Mr	.	Matheson	Lang	was	a	brave	figure	as	Hotspur	;	but	,	after	lately
先生	.	马瑟森	朗	曾是	一个	勇敢的	数字	作为	热刺	;	但	,	后	最近

['siːɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] [kiːn] ['æktər] ,

seeing	that	other	keen	actor	,
看到	那	其他	敏锐的	演员	,

马瑟森·朗先生饰演的霍茨珀是一位勇敢的人物；但是，在最近看过另一位才华横溢的演员之后，

['mɪstər] . ['əuin]['nerˌiz; nærz; 'neɪriz] , [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]

Mr	.	Owen	Nares	,	in	the	part	of	a	modern	intellectual	discussing	the
先生	.	欧文	鼻孔	,	在	这	部分	的	一个	现代的	知识分子	讨论	这

['eθɪks] [ʌv; əv][wɔːr] ,

ethics	of	War	,
伦理	的	战争	,

欧文·纳雷斯先生扮演一位现代知识分子，探讨战争伦理问题。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt][get][maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [prɪns] [hæl; heɪl] .

I	could	not	quite	get	myself	to	believe	in	him	as	Prince	Hal	.
我	可以	不是	相当	得到	我	到	相信	在	他	作为	王子	哈尔	.

我始终无法相信他就是哈尔王子。

[hiː; hi] [spoʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] ['ɑːrdər] ,

He	spoke	some	of	his	lines	with	a	fine	ardour	,
他	辐	一些	的	他的	线条	和	一个	美好的	热情	,

他用饱满的热情念出了部分台词，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] - [b'raʊd] [ænd; ənd] [slaɪt] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,

but	he	was	too	high	-	browed	and	slight	of	body	,
但	他	曾是	也	高的	-	眉毛	和	轻微	的	身体	,

但他眉宇间流露出的傲气和瘦弱的身材，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [pə'sweidid] ['hɑːtˌspɜːr][tuː; tə]

and	it	was	unthinkable	that	he	could	ever	have	persuaded	Hotspur	to
和	它	曾是	不可思议	那	他	可以	曾经	有	被说服	热刺	到

[daɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

die	at	his	hands	.
死	在	他的	双手	.

他根本不可能说服霍茨珀死在自己手里。

[sɜːr]['hɜːrbərt] [triː] [ə'fektɪd] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][prə'praɪəteri] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪbjələs] ['hjuːmər] [ʌv; əv]

Sir	Herbert	Tree	affected	an	almost	proprietary	interest	in	the	bibulous	humours	of
先生	赫伯特	树	做作的	一个	几乎	所有权	兴趣	在	这	嗜酒的	体液	的

['fɔːlstɑːf] ,

Falstaff	,
福斯塔夫	,

赫伯特·特里爵士对福斯塔夫嗜酒的性格表现出近乎独占的兴趣。

['prezəntɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] ['liːʒərli] [rɪ'streɪnt] ;

presenting	them	with	an	easy	and	leisurely	restraint	;
呈现	他们	和	一个	简单的	和	悠闲	克制	;

以一种轻松自在的克制态度呈现它们；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['beɪzl] [gɪl] [bəuθ][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['mænər] [meɪd] [ə; eɪ][kwaɪt] [gʊd] [kɪŋ] .

and	Mr	.	Basil	Gill	both	in	form	and	manner	made	a	quite	good	King	.
和	先生	.	罗勒	鳃	两个都	在	形式	和	方式	制成	一个	相当	好的	国王	.

巴兹尔·吉尔先生无论从外形还是举止上来说，都是一位相当不错的国王。

[ðə; ði]['maɪnər][pɑːrts] [ʌp'held] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ;

The	minor	parts	upheld	the	standard	of	His	Majesty's	;
这	次要的	部分	维持	这	标准	的	他的	陛下的	;

次要角色也维护了国王陛下的标准；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['plez(ə)nt] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][meɪl][ræn] [θruː] [ðə; ðɪ]

and	a	pleasant	rattling	of	steel	and	shimmer	of	mail	ran	through	the
和	一个	令人愉快的	嘎嘎作响	的	钢	和	闪烁	的	邮件	跑	通过	这

[siːnz] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] .

scenes	of	active	service	.
场景	的	积极的	服务	.

战地场景中响起了令人愉悦的钢铁碰撞声和邮件闪烁声。

['mɪstər] . ['pəːsi] [məkwɔɪd] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Mr	.	Percy	Macquoid	had	seen	to	it	that	the	period	was	there	,
先生	.	珀西	麦奎德	有	已见	到	它	那	这	时期	曾是	那里	,

珀西·麦奎德先生确保了那个时期已经存在。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hɑːrkɝ] [hæd; həd]['teɪkən] [gʊd] [ker] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒuːəlri][ʌv; əv]

and	Mr	.	Joseph	Harker	had	taken	good	care	that	the	jewelry	of
和	先生	.	约瑟夫	哈克	有	已采取	好的	关心	那	这	珠宝	的

- [vɜːrs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ðɪ] [raɪt] ['setɪŋ] ,

Shakspeare's	verse	should	have	the	right	setting	,
-	诗	应该	有	这	正确的	环境	,

约瑟夫·哈克先生非常注重莎士比亚诗句的镶嵌方式，确保它们如同珠宝般熠熠生辉。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv][mɪ'steɪkən][hɪz; ɪz] [gædzhɪl] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]

though	I	could	easily	have	mistaken	his	Gadshill	scene	for	a	section	of
尽管	我	可以	容易地	有	错误	他的	加兹希尔	场景	为了	一个	部分	的

[ðə; ðɪ] [leɪk] ['kʌntri] .

the	Lake	Country	.
这	湖	国家	.

虽然我很容易把他的加兹希尔风景画误认为是湖区的一部分。

[oʊ] . [es] .

O	.	S	.
哦	.	S	.

操作系统

[ə; eɪ] ['griːvəns] .

A	GRIEVANCE	.
一个	不满	.

不满。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['faɪtɪŋ] [men] .

Nothing	is	too	good	for	our	fighting	men	.
没有什么	是	也	好的	为了	我们的	斗争	男人	.

没有什么比我们的战士们得到的更好。

[let] [maɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['æksiəm][biː; bi] [kəm'pliːt] ; [ænd; ənd] [jet] — —

Let	my	subscription	to	that	axiom	be	complete	;	and	yet	—	—
让	我的	订阅	到	那	公理	是	完全的	;	和	然而	—	—

我完全认同这一公理；然而——

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [ðɪs] .

Well	,	it	is	like	this	.
出色地	,	它	是	喜欢	这	.

事情是这样的。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] ,

A	man	who	is	only	a	year	or	so	too	old	for	active	service	,
一个	男人	WHO	是	仅有的	一个	年	或者	所以	也	老的	为了	积极的	服务	,

一个只比现役年龄大一岁左右的人，

[bʌt; bət] [fiːlz] [æz; əz][fɪt][ænd; ənd] [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

but	feels	as	fit	and	keen	as	a	boy	,
但	感觉	作为	合身	和	敏锐的	作为	一个	男生	,

但感觉自己像个男孩一样精力充沛、热情洋溢。

[hæz; həz][soʊ]['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [rɪ'grɛtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrst] - [ænd; ənd]['æbsəns]

has	so	many	opportunities	for	regretting	his	enforced	civilism	and	absence
有	所以	许多	机会	为了	后悔	他的	强制执行	-	和	缺席

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'riːnə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [wen] [ə'dɪʃən(ə)l] [wʌnz][ɑːr; ər] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

from	the	arena	that	it	is	hard	when	additional	ones	are	thrust	upon	him	.
从	这	竞技场	那	它	是	难的	什么时候	额外的	一个	是	推力	之上	他	.

他有太多机会后悔自己被迫接受文明社会生活，以及缺席竞技场，所以当更多的机会强加给他时，他很难感到后悔。

[hiː; hi] [meɪ] [duː][hɪz; ɪz] [best] [æt; ət] [hoʊm] .

He	may	do	his	best	at	home	.
他	可能	做	他的	最好的	在	家	.

他或许在家能发挥出最佳水平。

[hiː; hi] [meɪ] [gɑːrd] ['gæswɜːrks] , [ɔːr]['ɔːrgənaɪz] [fʌndz] , [ɔːr] [kæm'peɪn] [æz; əz][æn; ən] [en'lɪstə] , [ɔːr]['vɪzɪt]

He	may	guard	gasworks	,	or	organise	funds	,	or	campaign	as	an	enlister	,	or	visit
他	可能	警卫	煤气厂	，或者		组织	资金	，或者		活动	作为	一个	征兵官	，或者		访问

[ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ;

the	hospitals	;
这	医院	;

他可能负责守卫煤气厂、组织筹款、担任征兵官或探望医院;

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['biːɪŋ] [hɪr] [ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

but	all	the	time	he	is	conscious	that	being	here	is	so	different	from	being
但	全部	这	时间	他	是	有意识的	那	存在	这里	是	所以	不同的	从	存在

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

但他始终意识到，身处此地与身处彼地截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [gɔːlz] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

It	galls	him	day	and	night	,
它	虫瘿	他	天	和	夜晚	,

这件事让他日夜难受。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [help] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][ɪz][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['lʌvli]

and	the	only	thing	that	can	help	him	at	all	is	the	society	of	lovely
和	这	仅有的	事物	那	能	帮助	他	在	全部	是	这	社会	的	迷人的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

唯一能帮到他的，就是和一群可爱的女人在一起。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] [ðæt] !

and	now	he	has	lost	that	!
和	现在	他	有	丢失的	那	!

现在他失去了这一切!

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	hate	to	grumble	,	and	I	have	,	I	believe	,
我	恨	到	叽	,	和	我	有	，我		相信	,

我讨厌抱怨，但我相信我已经抱怨过了。

['ʃoʊldərd] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['tæksɪz][laɪk][ə; eɪ][mæn] ,

shouldered	my	share	of	the	new	taxes	like	a	man	,
肩部	我的	分享	的	这	新的	税收	喜欢	一个	男人	,

我像个男人一样承担了自己那份新增税款。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [stɜːrn] [stʌf] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɔːl]['hjuːmən]
but **I** **am** **not** **made** **of** **such** **stern** **stuff** **as** **to** **be** **superior** **to** **all** **human**
但 我 是 不是 制成 的 这样的 船尾 东西 作为 到 是 优越的 到 全部 人类
[eɪd] ,
aid **,**
援助 ,

但我并非冷酷无情到可以凌驾于一切人类援助之上。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] [ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][nɑːn] - ['kɔmbətɪŋ] , [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd]
and **in** **my** **own** **case** **the** **mortification** **of** **non** **-** **combating** **,** **which** **now** **and**
和 在 我的 自己的 案件 这 屈辱 的 非 - 对抗 , 哪个 现在 和
[ðen] [bɪ'kʌmz] [dɪ'presɪŋli] [ə'kjuːt] ,
then **becomes** **depressingly** **acute** **,**
然后 变成 令人沮丧地 急性 ,

就我个人而言，无法参战的羞辱感有时会变得令人沮丧地强烈。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'liːviːˌeɪtɪd] ['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
is **to** **be** **alleviated** **only** **in** **this** **way** **.**
是 到 是 缓解 仅有的 在 这 方式 .

只有这样才能缓解。

[naɪs] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][duː][ðer; ðər][pɑːrt] .
Nice **women** **must** **do** **their** **part** **.**
好的 女性 必须 做 他们的 部分 .

善良的女性也应该尽自己的一份力。

[bʌt; bət][duː] [ðeɪ] ?
But **do** **they** **?**
但 做 他们 ?

但他们真的会这样做吗?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ðeɪ] [dɪd][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər] .
They **did** **at** **first** **,** **but** **no** **longer** **.**
他们 做过 在 第一的 , 但 不 更长 .

他们起初确实如此，但现在不再如此了。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .
Let **me** **tell** **you** **.**
让 我 告诉 你 .

让我来告诉你。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt][həusts][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]
The **other** **evening** **I** **found** **myself** **one** **of** **the** **complacent** **hosts** **of** **a** **party** **of**
这 其他 晚上 我 成立 我 一 的 这 自满 主持人 的 一个 派对 的
['meri] ['tʃætərɪŋ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,
merry **chattering** **young** **women** **,**
欢乐 喋喋不休 年轻的 女性 ,

那天晚上，我发现自己成了几个兴高采烈、叽叽喳喳的年轻女子聚会的东道主之一。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .
who **seemed** **to** **be** **quite** **satisfied** **with** **our** **attention** **.**
WHO 似乎 到 是 相当 使满意 和 我们的 注意力 .

他们似乎对我们的关注非常满意。

[ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dʒɑːli] ,
All **of** **us** **were** **just** **beginning** **to** **be** **very** **jolly** **,**
全部 的 我们 是 只是 开始 到 是 非常 快乐的 ,

我们当时都开始感到非常高兴，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['æktʃuəli] [fər'gɑːtn] [maɪ][hɑːrd]['destəni][ʌv; əv][ˌɪnæk'tɪvəti] ,

and	I	had	actually	forgotten	my	hard	destiny	of	inactivity	,
和	我	有	实际上	被遗忘的	我的	难的	命运	的	不活动	,

我竟然忘记了自己注定要无所事事的悲惨命运。

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [bʌt; bət][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɑːn] ['krʌtʃɪz] ,

when	who	should	come	into	the	room	but	an	officer	on	crutches	,
什么时候	WHO	应该	来	进入	这	房间	但	一个	官	在	拐杖	,

这时，走进房间的却是一位拄着拐杖的警官。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gests] [bʌt; bət]

who	happened	to	be	an	acquaintance	of	each	of	our	guests	but
WHO	发生	到	是	一个	熟人	的	每个	的	我们的	客人	但

[wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [bəuθ][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['ʌðər] [dʒʌst] [tuː] ['eldərli] [meɪl] [frendz] .

was	unknown	both	to	me	and	my	other	just	too	elderly	male	friends	.
曾是	未知	两个都	到	我	和	我的	其他	只是	也	老年	男性	朋友们	.

他碰巧是我们每位客人的熟人，但我和其他年纪较大的男性朋友都不认识他。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ə'loʊn][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)nli][hæf]

In	an	instant	we	were	alone	,	and	alone	we	remained	for	certainly	half
在	一个	立即的	我们	是	独自的	,	和	独自的	我们	剩余	为了	当然	一半

[æn; ən]['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

瞬间，我们只剩下彼此，而且我们独自待了足足半个小时。

[waɪl] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [peɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [gests] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] .

while	every	attention	was	being	paid	by	our	guests	to	that	other	.
尽管	每一个	注意力	曾是	存在	有薪酬的	经过	我们的	客人	到	那	其他	.

而我们的客人们却把全部注意力都放在了对方身上。

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [tɔːr] [ðəm'selvz] [ə'weɪ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ,

When	at	last	they	tore	themselves	away	and	returned	,
什么时候	在	最后的	他们	撕裂	他们自己	离开	和	返回	,

最后他们依依不舍地离开，返回了目的地。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [kən'faɪnd][tuː; tə][ðer; ðər] ['wuːndɪd] ['frɛndz] [əd'ventʃəz] ,

their	conversation	was	wholly	confined	to	their	wounded	friend's	adventures	,
他们的	对话	曾是	完全	受限	到	他们的	受伤	朋友们	冒险	,

他们的谈话完全围绕着他们受伤朋友的冒险经历展开。

[ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [bɪl] .

and	we	need	not	have	been	there	at	all	,	except	to	pay	the	bill	.
和	我们	需要	不是	有	到过	那里	在	全部	,	除了	到	支付	这	账单	.

除了付账之外，我们根本不必去那里。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][fʌn][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'siːv] ['eniwʌn] [bʌt; bət][maɪ'self] ,

Now	it	is	no	fun	to	me	to	deceive	anyone	but	myself	,
现在	它	是	不	乐趣	到	我	到	欺骗	任何人	但	我	,

现在，欺骗别人对我来说毫无乐趣可言，除了我自己。

[ænd; ənd] [hens] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ænd; ənd][wɪn] ['sɪmpəθi]

and	hence	I	shall	not	go	about	with	my	arm	in	a	sling	and	win	sympathy
和	因此	我	将	不是	去	关于	和	我的	手臂	在	一个	吊索	和	赢	同情

[ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'taɪtld] ;

and	attention	to	which	I	am	not	entitled	;
和	注意力	到	哪个	我	是	不是	标题	;

因此，我不会胳膊吊着绷带到处走，博取我不应得的同情和关注；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [əˈpiːl] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪti] [ɑːn][sʌm; səm]

but	I	do	appeal	to	all	the	young	women	to	have	a	little	pity	on	some
但	我	做	上诉	到	全部	这	年轻的	女性	到	有	一个	小的	遗憾	在	一些

[ʌv; əv][juː ˈes] [kəmˈpʌlsəri] [steɪ] - [æt; ət] - ['hoʊmz] .

of	us	compulsory	stay	-	at	-	homes	.
的	我们	强制性的	停留	-	在	-	房屋	.

但我恳请所有年轻女性对我们这些被迫待在家里的女孩们多一些怜悯之心。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['faɪtɪŋ] [men] .

Nothing	is	too	good	for	our	fighting	men	.
没有什么	是	也	好的	为了	我们的	斗争	男人	.

没有什么比我们的战士们得到的更好。

[aɪ] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	repeat	it	.
我	重复	它	.

我再说一遍。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][spɑːrk][ʌv; əv][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [riˈteind] [ɪn][ðə; ði] ['femənɪn] [aɪ]

But	just	a	tiny	spark	of	animation	might	be	retained	in	the	feminine	eye
但	只是	一个	微小的	火花	的	动画片	可能	是	保留	在	这	女性	眼睛

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaɪts] [əˈpɑːn][æn; ən][oʊld] [frend] [huː] [ɪz] [dɪˈbɑːd] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ɑːrmz] .

when	it	alights	upon	an	old	friend	who	is	debarred	from	taking	arms	.
什么时候	它	降落	之上	一个	老的	朋友	WHO	是	被禁止	从	采取	武器	.

但是，当女性的目光落在一位被禁止拿起武器的老朋友身上时，她眼中或许会保留一丝生机勃勃的光芒。

[dʒʌst][ə; eɪ][spɑːrk] , ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [dɪ'klaɪn] .

Just	a	spark	,	otherwise	we	shall	go	into	a	melancholy	decline	.
只是	一个	火花	,	否则	我们	将	去	进入	一个	忧郁	衰退	.

只需要一点火花，否则我们将陷入黯淡的衰落。

[smɑːrt][wɜːrk] .

Smart	Work	.
聪明的	工作	.

高效工作。

" ['oʊnər] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [frend] ['ɔfɝz] [hɪz; ɪz] ['wulzli] . . .

"	Owner	gone	to	the	front	,	friend	offers	his	Wolseley	.	.	.
"	所有者	已消失	到	这	正面	,	朋友	优惠	他的	沃尔斯利	.	.	.

车主上前线后，朋友把他的沃尔斯利借给他.....

£165 , [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

£165	,	an	extraordinary	opportunity	.
£165	,	一个	非凡的	机会	.

165英镑，绝佳机会。

" — [eɪ diː viː tiː] .

"	—	Advt	.
"	—	广告	.

"—广告

[ɪn] " ['ɒːtəukɑː] .

in	"	Autocar	.
在	"	汽车	.

在"Autocar"中。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['kɑːnfɪdənt][ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [əˈpɑːn] [ðiːz]

"	If	we	were	not	confident	that	we	should	be	wrong	in	putting	upon	these
"	如果	我们	是	不是	自信的	那	我们	应该	是	错误的	在	推杆	之上	这些

[wɜːrdz][ðə; ði]['sɪnɪstər][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'vaɪt] ,

words	the	sinister	interpretation	which	they	invite	,
字	这	险恶	解释	哪个	他们	邀请	,

"如果我们不确信自己对这些话语做出它们所暗示的险恶解释是错误的，

[wiː; wi] ['ʃʊdənt] ['envi] [ðə; ði]['ædvərtaɪzər] [wen] [ðə; ði]['oʊnər] [rɪ'tɜːrn] .

we	shouldn't	envy	the	advertiser	when	the	owner	returns	.
我们	不应该	嫉妒	这	广告商	什么时候	这	所有者	返回	.

当房主回来时，我们不应该羡慕广告商。

[frʌm; frəm] [vəːsiz] [ɪn] [pʌntʃ] , [ɑːk'toʊbər] 21st : —

From	verses	in	Punch	,	October	21st	:	—
从	诗句	在	冲床	,	十月	21st	:	—

摘自10月21日《Punch》杂志的诗句：——

" [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ['prɑːgres] [nɪr] [tuː; tə] ['beri] [ˌeɪ 'juː][bæk] ,

"	We	have	made	progress	near	to	Berry	au	Bac	,
"	我们	有	制成	进步	靠近	到	浆果	au	巴克	,

"我们在贝里欧巴克附近取得了进展，

[ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [wɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] .

And	on	our	right	wing	there	is	nothing	new	.
和	在	我们的	正确的	翼	那里	是	没有什么	新的	.

而我们右翼阵营也没有什么新鲜事。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] , [noʊ'vembər] 12th : —

"	From	the	French	official	report	,	November	12th	:	—
"	从	这	法语	官方的	报告	,	十一月	12th	:	—

"摘自法国官方11月12日的报告：——

" [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːgres] [ə'raʊnd] ['beri] [ˌeɪ 'juː][bæk] .

"	We	have	also	made	some	progress	around	Berry	au	Bac	.
"	我们	有	还	制成	一些	进步	大约	浆果	au	巴克	.

"我们在贝里奥巴克附近也取得了一些进展。

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] .

"	And	on	the	right	wing	there	was	nothing	new	.
"	和	在	这	正确的	翼	那里	曾是	没有什么	新的	.

"而右翼方面也没有什么新东西。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	435	]
[	页	-	]

[第435页]

[ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [siːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːr] .

UNRECORDED	SCENES	FROM	THE	HISTORY	OF	THE	WAR	.
未记录的	场景	从	这	历史	的	这	战争	.

战争史上未被记录的场景。

['pʌblɪk] ['spiːkɜ-z] [ə'tend] [ə; eɪ] [klæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [prə'naʊns]

Public	speakers	attend	a	class	for	the	purpose	of	learning	to	pronounce
民众	演讲者	出席	一个	班级	为了	这	目的	的	学习	到	发音

[kə'rektli] [ðə; ði] [freɪz] :

correctly	the	phrase	:
正确	这	短语	:

公众演讲者参加课程，目的是学习如何正确发音以下短语：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ʃiːð] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌn'tɪl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	We	shall	not	sheathe	the	sword	until	,	etc	.	,	etc	.
"	我们	将	不是	鞘	这	剑	直到	,	ETC	.	,	ETC	.

"我们绝不收剑，直到....."

" [fæn] .

"	FAN	.
"	扇子	.

"扇子。

[fæn] , [ðə; ði] [hʌnt] ['teriər] , [rʌnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæk] ,

Fan	,	the	hunt	terrier	,	runs	with	the	pack	,
扇子	,	这	打猎	梗犬	,	跑步	和	这	盒	,

猎犬范恩和犬群一起奔跑。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] ;

A	little	white	bitch	with	a	patch	on	her	back	;
一个	小的	白色的	婊子	和	一个	修补	在	她	后退	;

一只背上有块补丁的小白狗;

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæk] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['ænsestərz] [ræn] —

She	runs	with	the	pack	as	her	ancestors	ran	—
她	跑步	和	这	盒	作为	她	祖先	跑	—

她像她的祖先一样，与狼群一起奔跑——

[wɪə(r)] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [lɑːt] [hɪr] [ænd; ənd] [briːd] - [ɪm] [laɪk] [fæn] ;

We're	an	old	-	fashioned	lot	here	and	breed	'	em	like	Fan	;
是	一个	老的	-	造型	很多	这里	和	品种	-	呃	喜欢	扇子	;

我们这里的人思想比较老派，喜欢养范氏家族的植物;

[raʊnd] [ʌv; əv] [skʌl] , [hɑːrʃ] [ʌv; əv] [koʊt] , [geɪm] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [loʊ] ,

Round	of	skull	,	harsh	of	coat	,	game	and	little	and	low	,
圆形的	的	颅骨	,	残酷的	的	外套	,	游戏	和	小的	和	低的	,

圆圆的头骨，粗糙的皮毛，猎物又小又矮，

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wiː; wi] [bred] ['sɪksti] ['siːznz] [ə'goʊ] .

The	same	as	we	bred	sixty	seasons	ago	.
这	相同的	作为	我们	繁殖	六十	季节	前	.

和六十年前我们培育的品种一样。

[soʊ] [ʃiːz] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] [neɪlz] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn]

So	she's	harder	than	nails	,	and	she's	nothing	to	learn
所以	她是	更难	比	指甲	,	和	她是	没有什么	到	学习

所以她铁石心肠，根本学不会。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['skaːd] ['lɪt(ə)l] [snaʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [krɑːpt] ['lɪt(ə)l] [stɜːrn] ,

From	her	scarred	little	snout	to	her	cropped	little	stern	,
从	她	疤痕	小的	鼻子	到	她	裁剪	小的	船尾	,

从她伤痕累累的小鼻子到被剪短的小尾巴，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɑːps] [ə'lɔːŋ] ['geɪli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [saɪz] ,

And	she	hops	along	gaily	,	in	spite	of	her	size	,
和	她	酒花	沿着	兴高采烈地	,	在	尽管如此	的	她	尺寸	,

尽管体型娇小，她却依然欢快地蹦蹦跳跳。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [fɔːr] ['kʌpəlz] [ʌv; əv] [bɪg] ['bædʒər] - [paɪ] :

With	twenty	-	four	couples	of	big	badger	-	pyes	:
和	二十	-	四	情侣	的	大的	獾	-	派斯	:

有二十四对大獾:

- [tɪz] [sloʊ] , [bʌt; bət] - [tɪz] [ʃʊr] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] ,

'	Tis	slow	,	but	'	tis	sure	is	the	old	white	and	grey	,
-	的	慢的	,	但	-	的	当然	是	这	老的	白色的	和	灰色的	,

虽然速度很慢，但那确实是古老的白色和灰色。

[ænd; ənd] - [twɪl] [sɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɑːks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] ['wɪntər] [deɪ] .

And	'	twill	sing	to	a	fox	for	a	whole	winter	day	.
和	-	斜纹布	唱歌	到	一个	狐狸	为了	一个	所有的	冬天	天	.

它会为一只狐狸唱上一整天的冬歌。

[læst] [jɪr] [æt; ət] [rʊks] [rʌf] , [dʒʌst] [æz; əz] [ben] [pʊt] - [ɪm] [ɪn] ,

Last	year	at	Rook's	Rough	,	just	as	Ben	put	'	em	in	,
最后的	年	在	车的	粗糙的	,	只是	作为	本	放	-	呃	在	,

去年在 Rook's Rough，就在 Ben 把它们放进去的时候，

- [twʌz] [fæn] [faʊnd] [ðə; ði] [roʊg] [huː] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ɪn][ðə; ði] [wɪn] ;
' Twas Fan found the rogue who was curled in the whin ;
- 那是 扇子 成立 这 流氓 WHO 曾是 卷曲 在 这 抱怨 ;

是范发现了蜷缩在荆棘丛中的那个流浪汉;

[ʃiː; ʃi] [paʊnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [draɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][snæp] ,
She pounced at his brush with a drive and a snap ,
她 猛扑 在 他的 刷子 和 一个 驾驶 和 一个 折断 ,

她猛地扑向他，动作迅猛而有力。

" [jɪp] - [jæp] , [bɔɪz] , " [ʃiː; ʃi][toʊld] - [ɪm] , " [aɪv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [jɪp] - [jæp] ;
" Yip - Yap , boys , " she told ' em , " I've found him , Yip - Yap ;
" 叶 - 雅浦 , 男孩们 , " 她 讲述 - 呃 , " 我已经 成立 他 , 叶 - 雅浦 ;

"耶普，孩子们，"她告诉他们，"我找到他了，耶普;

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [daʊn] [ðer; ðər]['noʊzɪz][ænd; ənd] [sʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪn]
" And they put down their noses and sung to his line
" 和 他们 放 向下 他们的 鼻子 和 唱 到 他的 线

他们低下头，唱着他的歌词。

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [moʊst] ['tuːnfl] [ænd; ənd] [faɪn] .
Away down the valley most tuneful and fine .
离开 向下 这 谷 最多 悦耳动听 和 美好的 .

山谷深处，传来悦耳动听的美妙歌声。

- [twʌz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ten] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
' Twas a point of ten miles and a kill in the dark
- 那是 一个 观点 的 十 英里 和 一个 杀 在 这 黑暗的

那是十英里外的黑暗中，一场猎杀。

[ðæt] [skerd] [ðə; ði] [kɑːk] ['fezənts] [ɪn] ['fæloʊfiːld] [pɑːrk] ,
That scared the cock pheasants in Fallowfield Park ,
那 害怕的 这 公鸡 野鸡 在 法洛菲尔德 公园 ,

那吓坏了法洛菲尔德公园里的雄性野鸡。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːri] [fluː] [fæn][laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt]
And into the worry flew Fan like a shot
和 进入 这 担心 飞翔 扇子 喜欢 一个 射击

范恩像箭一样飞进了担忧之中。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði][tɪt] - [bɪt] [ðæt] [oʊld] ['rʌmɪdʒ] [hæd; həd][gɑːt] ;
And snatched the tit - bit that old Rummage had got ;
和 抢夺 这 山雀 - 少量 那 老的 临检 有 得到 ;

然后一把抢走了老朗梅奇弄到的那点零食;

- , ['lɪt(ə)l][fæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pætʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ,
Eloop , little Fan with the patch on her back ,
- , 小的 扇子 和 这 修补 在 她 后退 ,

埃卢普，背上有补丁的小范，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ʌp] [ðə; ði][fɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] .
She broke up the fox with the best of the pack .
她 打破 向上 这 狐狸 和 这 最好的 的 这 盒 .

她用狐狸群中最厉害的一员把那只狐狸打散了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
FOR THE CHILDREN .
为了 这 孩子们 .

为了孩子们。

[[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [sɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn] [greɪt] ['ɔrmənd] [striːt] ,
[The Hospital for Sick Children in Great Ormond Street ,
[这 医院 为了 生病的 孩子们 在 伟大的 奥蒙德 街道 ,

大奥蒙德街儿童医院

[wer] ['meni] ['beldʒən] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [naʊ] ['biːɪŋ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

where	many	Belgian	children	are	now	being	cared	for	,
在哪里	许多	比利时人	孩子们	是	现在	存在	关心	为了	,

目前许多比利时儿童都在那里接受照料。

[ɪz][ɪn] ['veri] ['ɜːrdʒənt] [niːd] [ʌv; əv] [fʌndz] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪts] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [wɜːrk] .

is	in	very	urgent	need	of	funds	to	enable	it	to	maintain	its	beneficent	work	.
是	在	非常	紧迫的	需要	的	资金	到	使能够	它	到	维持	它是	仁慈的	工作	.

它急需资金以维持其有益的工作。

[ðə; ði] ['treʒərər] [wɪl] ['glædli] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] ['eni] [səb'skrɪpʃənz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]

The	Treasurer	will	gladly	receive	and	acknowledge	any	subscriptions	that	may	be
这	财务主管	将要	乐意	收到	和	承认	任何	订阅	那	可能	是

[sent] .]

sent	.	]
发送	.	]

财务主管将乐于接收并确认收到的任何订阅款项。

[oʊ] ['dʒenərəs] ['hɑːrts] [ðæt] ['friːli] [gɪv] ,

O	generous	hearts	that	freely	give	,
哦	慷慨的	心	那	自由	给	,

慷慨奉献的心灵啊!

[nɔːr] [hiːd] [ðə; ði] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [stɔːr] ,

Nor	heed	the	lessening	of	your	store	,
也不	注意	这	减少	的	你的	店铺	,

不要在意店铺的生意越来越差。

[soʊ][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [wel] - [lʌvd] [lænd] [meɪ] [lɪv; laɪv] ,

So	but	our	well	-	loved	land	may	live	,
所以	但	我们的	出色地	-	喜爱	土地	可能	居住	,

所以，我们挚爱的土地或许能够存活下去。

[mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n] — [gɪv] [wʌns] [mɔːr] !

Much	have	you	given	—	give	once	more	!
很多	有	你	给定	—	给	一次	更多的	!

你已经付出了很多——请再多付出一次吧!

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [spent] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] ,

For	little	children	spent	with	toil	,
为了	小的	孩子们	花费	和	辛劳	,

对于那些辛勤劳作的小孩子来说，

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɔːrn][wɪð; wɪθ][peɪn] ,

For	little	children	worn	with	pain	,
为了	小的	孩子们	磨损	和	疼痛	,

对于那些饱受疼痛折磨的小孩子来说，

[aɪ][æsk][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ɔɪl] —

I	ask	a	gift	of	healing	oil	—
我	问	一个	礼物	的	康复	油	—

我请求赠送一瓶疗愈油——

[seɪ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][veɪn] ?

Say	,	shall	I	ask	for	it	in	vain	?
说	,	将	我	问	为了	它	在	徒劳	?

难道我的请求会白费吗?

[fɔːr; fər] , [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][woʊ] ,

For	,	since	our	days	are	filled	with	woe	,
为了	,	自从	我们的	天	是	已填	和	悲哀	,

因为，我们的日子充满了苦难，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [pæðz] [ɑ:r; ər][dɑ:rk][ænd; ənd] [tʃɪl] ,
And all the paths are dark and chill ,
和 全部 这 路径 是 黑暗的 和 寒意 ,

所有的道路都阴暗而寒冷。

[ðɪs] [θɔ:t] [meɪ] [tʃɪr] [ˌju: 'es][æz; əz][wi:; wi][goʊ] ,
This thought may cheer us as we go ,
这 想法 可能 欢呼 我们 作为 我们 去 ,

这个想法或许能给我们带来些许安慰。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [stɪl] ;
And bring us light and comfort still ;
和 带来 我们 光 和 舒适 仍然 ;

并继续给我们带来光明和慰藉;

[ðɪs] , [ðɪs] [meɪ] [steɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:ltərɪŋ] [fi:t] ,
This , this may stay our faltering feet ,
这 , 这 可能 停留 我们的 摇摇欲坠 脚 ,

这，这或许能稳住我们蹒跚的脚步。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['mɔ:rnf(ə)l] [maɪndz] [bɪ'gaɪl] : —
And this our mournful minds beguile : —
和 这 我们的 悲哀 思想 欺骗 : —

而这正是我们悲伤心灵的迷惑：——

[wi:; wi] [helpt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [tu:; tə] [bi:t]
We helped some little heart to beat
我们 帮助 一些 小的 心 到 打

我们帮助一颗小小的心脏重新跳动起来。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [feɪs] [tu:; tə] [smaɪl] .
And taught some little face to smile .
和 教授 一些 小的 脸 到 微笑 .

教会了某个小家伙微笑。

[ɑ:r] . [si:] . [el] .
R . C . L .
拉 . C . L .

RCL

" ['mɑ:nətɚz][æt; ət][wɜ:rk] [ɔ:f] [nɑ:k] , " [sez] [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] ,
" Monitors at work off Knocke , " says The Daily Mail ,
" 显示器 在 工作 离开 诺克 , " 说道 这 日常的 邮件 ,

《每日邮报》报道称："监控人员正在诺克附近工作。"

[ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [nɑ:kt] [ɔ:f] [wɜ:rk] .
and by way of reply the Germans knocked off work .
和 经过 方式 的 回复 这 德国人 敲门 离开 工作 .

作为回应，德国人停止了工作。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 436]
[页 -]

[第436页]

[ðə; ði] ['peɪtrɪət] .
THE PATRIOT .
这 爱国者 .

爱国者。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri] .
This is a true story .
这 是 一个 真的 故事 .

这是一个真实的故事。

[ən'les] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [gʊd] [maɪ]['goʊɪŋ][ɑ:n] . . . .

Unless	you	promise	to	believe	me	,	it	is	not	much	good	my	going	on	.	.	.	.
除非	你	承诺	到	相信	我	,	它	是	不是	很多	好的	我的	去	在	.	.	.	.

除非你保证相信我，否则我继续说下去也没什么用.....

[ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] ?

You	promise	?
你	承诺	?

你保证吗?

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ][ˌpɪə'noʊlə] .

Years	ago	I	bought	a	pianola	.
年	前	我	买	一个	钢琴	.

多年前我买了一台自动钢琴。

[aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['græməfoʊn] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

I	went	into	the	shop	to	buy	a	gramophone	record	,
我	去	进入	这	店铺	到	买	一个	留声机	记录	,

我走进商店去买一张唱片，

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɪə'noʊlə] — [soʊ]['goʊldən] - [tʌŋd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænɪdʒər] .

and	I	came	out	with	a	pianola	—	so	golden	-	tongued	was	the	manager	.
和	我	来了	出去	和	一个	钢琴	—	所以	金的	-	舌头	曾是	这	经理	.

于是我拿出了一台自动钢琴——经理真是能说会道。

[ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [ðen] [rɪ'taɪər]['ɪntu:] ['praɪvət] [laɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

You	would	think	that	one	could	then	retire	into	private	life	for	a	little	,
你	会	思考	那	一	可以	然后	退休	进入	私人的	生活	为了	一个	小的	,

你可能会认为，这样一来，一个人就可以暂时隐退，回归私人生活了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

but	it	is	only	the	beginning	.
但	它	是	仅有的	这	开始	.

但这仅仅是个开始。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['mju:zɪk] - [stu:l] [tu:; tə][bi:; bi] ['pə:tʃəst] , [ðə; ði]['laɪbreri] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tu:nɜ:z]

There	is	the	music	-	stool	to	be	purchased	,	the	library	subscription	,	the	tuner's
那里	是	这	音乐	-	凳子	到	是	购买	,	这	图书馆	订阅	,	这	调谐器的

[fi:] ([fɔ:r] ['vɪzɪts][ə; eɪ] [jɪr] ,

fee	(	four	visits	a	year	,
费用	(	四	访问	一个	年	,

需要购买乐凳，支付图书馆订阅费，以及调音师费用（每年四次上门服务）。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z]) , [ðə; ði]['kæbɪnət][fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊlz] , [ðə; ði][mæn][tu:; tə][ɔɪl][ðə; ði] ['pedlz] ,

if	you	please	)	,	the	cabinet	for	the	rolls	,	the	man	to	oil	the	pedals	,
如果	你	请	)	,	这	内阁	为了	这	卷	,	这	男人	到	油	这	踏板	,

如果可以的话)，放面包卷的柜子，给踏板上油的人，

[ðə; ði] — — [haʊ'evər] , [wʌn][gets] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [æt; ət][læst] .

the	—	—	however	,	one	gets	out	of	the	shop	at	last	.
这	—	—	然而	,	一	获得	出去	的	这	店铺	在	最后的	.

不过，最终还是走出了商店。

[nɔ:r][du:][aɪ] [rɪ'gret] [maɪ] ['ventʃər] .

Nor	do	I	regret	my	venture	.
也不	做	我	后悔	我的	风险投资	.

我也不后悔我的冒险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmən] [tɔːk] [ðæt] [maɪ][ˌpɪə'noʊlə][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ə'træktɪd]

It	is	common	talk	that	my	pianola	was	the	chief	thing	about	me	which	attracted
它	是	常见的	讲话	那	我的	钢琴	曾是	这	首席	事物	关于	我	哪个	吸引

['siːljə] .

Celia	.
西莉亚	.

人们常说，我的自动钢琴是我身上最吸引西莉亚的地方。

" [aɪ][mʌst; məst] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɪə'noʊlə] ,

"	I	must	marry	a	man	with	a	pianola	,
"	我	必须	结婚	一个	男人	和	一个	钢琴	,

我必须嫁给一个有自动钢琴的男人，

" [ʃiː; ʃi] [sed] . . . [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] . . . [ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn][fækt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] .

"	she	said	.	.	.	and	there	was	I	.	.	.	and	here	,	in	fact	,	we	are	.
"	她	说	.	.	.	和	那里	曾是	我	.	.	.	和	这里	,	在	事实	,	我们	是	.

她说……然后我就在那里……事实上，我们现在就在这里。

[maɪ] ['blesɪŋz] , [ðen] , [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər] .

My	blessings	,	then	,	on	the	golden	tongue	of	the	manager	.
我的	祝福	,	然后	,	在	这	金的	舌头	的	这	经理	.

那么，我衷心感谢这位经理的金嘴巴。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər]['mɑːdəsti] [ə'baʊt] [wʌnz] [ə'teɪnmənts] ,

Now	there	is	something	very	charming	in	a	proper	modesty	about	one's	attainments	,
现在	那里	是	某物	非常	迷人	在	一个	恰当的	谦逊	关于	一个人的	成就	,

对自己的成就保持谦逊，这本身就非常迷人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt][ðə; ði] [ə'teɪnmənts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['dʒen(ə)rəli]['rekəgnaɪzd][fɜːrst] .

but	it	is	necessary	that	the	attainments	should	be	generally	recognized	first	.
但	它	是	必要的	那	这	成就	应该	是	一般来说	认可	第一的	.

但首先，这些成就必须得到普遍认可。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l][ɪn] ['stiːvnsn] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ([æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd]) ,

It	was	admirable	in	Stephenson	to	have	said	(	as	I	am	sure	he	did	)	,
它	曾是	令人钦佩的	在	斯蒂芬森	到	有	说	(	作为	我	是	当然	他	做过	)	,

斯蒂芬森说过这样的话（我相信他确实说过），这真是令人钦佩：

[wen] [ðeɪ] [kən'grætjuleitid][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [stiːm] - ['endʒɪn] , " [tʌt] - [tʌt] , [its] ['nʌθɪŋ] ;

when	they	congratulated	him	on	his	first	steam	-	engine	,	"	Tut	-	tut	,	it's	nothing	;
什么时候	他们	恭喜	他	在	他的	第一的	蒸汽	-	引擎	,	"	图坦卡蒙	-	教程	,	它是	没有什么	;

当他们祝贺他发明了第一台蒸汽机时，他说："啧啧，这算什么；

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][seɪ] [ðɪs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]

"	but	he	could	only	say	this	so	long	as	the	others	were	in	a	position
"	但	他	可以	仅有的	说	这	所以	长的	作为	这	其他的	是	在	一个	位置

[tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

to	offer	the	congratulations	.
到	提供	这	恭喜！	.

但他只能在其他人有机会向他表示祝贺的时候才能这么说。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n][aɪ][mʌst; məst][let][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli]

In	order	to	place	you	in	that	position	I	must	let	you	know	how	extraordinarily
在	命令	到	地方	你	在	那	位置	我	必须	让	你	知道	如何	非常

[wel] [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði][ˌpɪə'noʊlə] .

well	I	played	the	pianola	.
出色地	我	玩	这	钢琴	.

为了让你处于那个位置，我必须让你知道我弹奏自动钢琴有多么出色。

[aɪ] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ɑːps][æn; ən][eɪ'lɑːn] , [ə; eɪ] [vɜːrv] ,

I	brought	to	my	interpretation	of	different	Ops	an	élan	,	a	verve	,
我	带来	到	我的	解释	的	不同的	行动	一个	埃兰	,	一个	气魄	,

我为我对不同作品的诠释注入了热情和活力。

[ə; eɪ]['dʒi:][en i:]['seɪz][kwɑ:] — [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [frentʃ] [wɜ:rdz] — [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]

a	je	ne	sais	quoi	—	and	several	other	French	words	—	which	were	the
一个	杰	ne	说	quoi	—	和	一些	其他	法语	字	—	哪个	是	这

[ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] ['lisnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

astonishment	of	all	who	listened	to	me	.
惊讶	的	全部	WHO	听着	到	我	.

“一种难以言喻的特质”——以及其他几个法语词汇——令所有听我说话的人都感到惊讶。

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][maɪ] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [pi:s] : " [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]

But	chiefly	I	was	famous	for	my	playing	of	one	piece	:	"	The	Charge	of
但	主要	我	曾是	著名的	为了	我的	玩耍	的	一	片	:	"	这	收费	的

[ðə; ði]['u:ˌlɑ:n; 'ju:ˌlɑ:n; u:'lɑ:n; ju:lɑ:n] ,

the	Uhlans	,
这	枪骑兵	,

但我最出名的还是演奏了一首曲子：《枪骑兵的冲锋》。

" [baɪ][kɑ:rl] ['bɑ:m] .

"	by	Karl	Bohm	.
"	经过	卡尔	伯姆	.

卡尔·玻姆著。

['ʌðər] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] ['venɪs] [baɪ] ['mu:nlaɪt] , [ɔ:r] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔ:tər] [rɪ'saɪt] ['lɪt(ə)l]

Others	may	have	seen	Venice	by	moonlight	,	or	heard	the	Vicar's	daughter	recite	Little
其他的	可能	有	已见	威尼斯	经过	月光	,	或者	听到	这	牧师的	女儿	背诵	小的

['dʒɪm] ,

Jim	,
吉姆	,

其他人或许曾在月光下见过威尼斯，或者听过牧师的女儿朗诵《小吉姆》。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪvərd] [fju:] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt] [wen] ['bɑ:m] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər]

but	the	favoured	few	who	have	been	present	when	Bohm	and	I	were
但	这	受青睐	很少	WHO	有	到过	展示	什么时候	伯姆	和	我	是

[kə'læbəreitiŋ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌnz] [hu:] [hæv; həv] ['ri:əli] [lɪvd] .

collaborating	are	the	ones	who	have	really	lived	.
合作	是	这	一个	WHO	有	真的	居住地	.

但那些有幸亲身经历过我和博姆合作时期的人，才是真正活过的人。

[ɪn'di:d] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]['koʊldəst] [prə'feʃən(ə)l] ['krɪtɪk] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] "

Indeed	,	even	the	coldest	professional	critic	would	have	spoken	of	it	as	"
的确	,	甚至	这	最冷	专业的	评论家	会	有	说	的	它	作为	"

[ə; eɪ] ['noʊtwɜ:rðɪ] [ren'dɪʃ(ə)n] . "

a	noteworthy	rendition	.	"
一个	值得注意	演绎	.	"

事实上，即使是最冷酷的专业评论家也会称之为“值得关注的演绎”。

" [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['u:ˌlɑ:n; 'ju:ˌlɑ:n; u:'lɑ:n; ju:lɑ:n] .

"	The	Charge	of	the	Uhlans	.
"	这	收费	的	这	枪骑兵	.

“枪骑兵的冲锋。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

"	If	you	came	to	see	me	,	you	had	to	hear	it	.
"	如果	你	来了	到	看	我	,	你	有	到	听到	它	.

“如果你来看我，你就必须听听这件事。”

[æz; əz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌpɪə'noʊlə] ,

As	arranged	for	the	pianola	,
作为	安排	为了	这	钢琴	,

按照钢琴演奏的编排方式

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [θruːˈaʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [peɪs] [ænd; ənd]

it	was	marked	to	be	played	throughout	at	a	lightning	pace	and
它	曾是	标记	到	是	玩	自始至终	在	一个	闪电	步伐	和

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaʊdəst] [ˈped(ə)l][ɑːn] .

with	the	loudest	pedal	on	.
和	这	最响亮	踏板	在	.

乐谱上写明要以闪电般的速度演奏，并且要用最大音量的踏板演奏。

[soʊ][wʌn] [wʊd] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [flæt] [bɪˈloʊ] ;

So	one	would	play	it	if	one	wished	to	annoy	the	man	in	the	flat	below	;
所以	一	会	玩	它	如果	一	希望	到	烦人	这	男人	在	这	平坦的	以下	;

所以，如果有人想惹恼楼下的男人，就可以播放这首歌；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] [mjuˈzɪʃ(ə)n][hæz; həz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [eɪm] .

but	a	true	musician	has	,	I	take	it	,	a	higher	aim	.
但	一个	真的	音乐家	有	,	我	拿	它	,	一个	更高	目的	.

但我认为，真正的音乐家应该有更高的目标。

[aɪ] [ˌdɪsriˈgɑːdɪd] [ðə; ði] " [ˌɛfˈɛf] . - [es] " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪn] - [poʊsts][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd]

I	disregarded	the	"	FF	.	'	s	"	and	the	other	sign	-	posts	on	the	way	,	and
我	被忽视	这	"	FF	.	-	s	"	和	这	其他	符号	-	帖子	在	这	方式	,	和

[geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [oʊn] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] .

gave	it	my	own	interpretation	.
给予	它	我的	自己的	解释	.

我无视了"FF."以及沿途的其他路标，并赋予了它我自己的解释。

[æz; əz] [pleɪd] [baɪ][ˌem ˈiː] , " [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uːˈlɑːn; juːlɑːn] " [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]

As	played	by	me	,	"	The	Charge	of	the	Uhlans	"	became	a
作为	玩	经过	我	,	"	这	收费	的	这	枪骑兵	"	成为	一个

[hoʊl] ['bæt(ə)l] [siːn] .

whole	battle	scene	.
所有的	战斗	场景	.

在我演奏的版本中，《枪骑兵的冲锋》变成了一场完整的战斗场景。

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][bɪˈgæn] ,

Indeed	,	it	was	necessary	,	before	I	began	,
的确	,	它	曾是	必要的	,	前	我	开始	,

的确，在我开始之前，这是必要的。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][tuː; tə][maɪ] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ɪn]

that	I	should	turn	to	my	audience	and	describe	the	scene	to	them	—	in
那	我	应该	转动	到	我的	观众	和	描述	这	场景	到	他们	—	在

[ðə; ði] ['mænər] ,

the	manner	,
这	方式	,

我应该转向我的听众，以这样的方式向他们描述眼前的景象：

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwiːnz] [hɔːl] ['proʊgræm] : —

but	not	in	the	words	,	of	a	Queen's	Hall	programme	:	—
但	不是	在	这	字	,	的	一个	女王大学	大厅	程序	:	—

但女王音乐厅的节目单上却不是这样写的：——

" [ɜːr; ər] — [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['gæləpɪŋ] [pæst] ,

"	Er	—	first	of	all	you	hear	the	cavalry	galloping	past	,
"	呃	—	第一的	的	全部	你	听到	这	骑兵	疾驰	过去的	,

"呃——首先你会听到骑兵策马奔腾而过，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈækʃ(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [fɔːrm][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen]
and **then** **there's** **a** **short** **hymn** **before** **action** **while** **they** **form** **up** **,** **and** **then**
和 然后 有 一个 短的 圣歌 前 行动 尽管 他们 形式 向上 , 和 然后
[kʌmz] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,
comes **the** **charge** **,**
来 这 收费 ,

然后，在列队行动期间会唱一段简短的赞歌，接着就是冲锋。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sloʊ] [bɪt] [waɪl] [ðeɪ] — [ɜːr; ər] — [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] ,
and **then** **there's** **a** **slow** **bit** **while** **they** **—** **er** **—** **pick** **up** **the** **wounded** **,**
和 然后 有 一个 慢的 少量 尽管 他们 — 呃 — 挑选 向上 这 受伤 ,

然后有一段比较慢的时间，因为他们——呃——在搬运伤员。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [trɑːt] [ˈsloʊli] [bæk] [əˈgen] .
and **then** **they** **trot** **slowly** **back** **again** **.**
和 然后 他们 小跑 缓慢地 后退 再次 .

然后他们又慢悠悠地小跑回去了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n] [ˈkerfəli] [tuː; tə][ðə; ði][læst][bɪt] [juːl] [ˈæktʃuəli] [hɪr] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [ˈlɪmpɪŋ]
And **if** **you** **listen** **carefully** **to** **the** **last** **bit** **you'll** **actually** **hear** **the** **horses** **limping**
和 如果 你 听 小心 到 这 最后的 少量 你会 实际上 听到 这 马匹 跛行
.
:
.

如果你仔细听最后一部分，你就会听到马匹跛行的声音。

" [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] ;
" **Something** **like** **that** **I** **would** **say** **;**
" 某物 喜欢 那 我 会 说 ;

“大概就是这样吧；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈhæpən] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˈsʌfrəbl] [gest] ([huː] [ˈnevər] [gɑːt] [æskt] [əˈgen])
and **it** **might** **happen** **that** **an** **insufferable** **guest** **(** **who** **never** **got** **asked** **again** **)**
和 它 可能 发生 那 一个 令人难以忍受的 客人 (WHO 绝不 得到 问 再次)
[wʊd] [ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [ðə; ði] [hɪm] [pɑːrt][wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][ˈriːəl] [ˈwɔːrfer] .
would **object** **that** **the** **hymn** **part** **was** **unusual** **in** **real** **warfare** **.**
会 目的 那 这 圣歌 部分 曾是 异常 在 真实的 战争 .

可能会有令人难以忍受的客人（之后再也没有人邀请过他）提出异议，认为在真正的战争中唱赞美诗是不寻常的。

" [ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [piːs] [ˈenihaʊ] , " [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ˈstɪfli] ,
" **They** **sang** **it** **in** **this** **piece** **anyhow** **,** **"** **I** **would** **say** **stiffly** **,**
" 他们 唱 它 在 这 片 无论如何 , " 我 会 说 僵硬地 ,

“反正他们在这首歌里唱了这首歌，”我会生硬地说。

[ænd; ənd][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪˈgɪn] .
and **turn** **my** **back** **on** **him** **and** **begin** **.**
和 转动 我的 后退 在 他 和 开始 .

然后我转身背对着他，开始行动。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə]['mjuːzɪk][æz; əz][tuː; tə] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .
But **the** **war** **put** **a** **stop** **to** **music** **as** **to** **many** **other** **things** **.**
但 这 战争 放 一个 停止 到 音乐 作为 到 许多 其他 事物 .

但战争使音乐和其他许多事物一样戛然而止。

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ðə; ði][ˌpɪəˈnoʊlə][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [pleɪd] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
For **three** **months** **the** **pianola** **has** **not** **been** **played** **by** **either** **of** **us** **.**
为了 三 几个月 这 钢琴 有 不是 到过 玩 经过 任何一个 的 我们 .

三个月来，我们俩都没弹过自动钢琴。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [ðɪs] : [fɜːrst] , [ðæt] [wiː; wi] ['sɪmpli] ['hævnt] [ðə; ði][taɪm] [naʊ] ;
There **are** **two** **reasons** **for** **this** **:** **first** **,** **that** **we** **simply** **haven't** **the** **time** **now** **;**
那里 是 二 原因 为了 这 : 第一的 , 那 我们 简单地 还没有 这 时间 现在 ;

原因有二：第一，我们现在根本没有时间；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [wi:; wi] [wɑ:nt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flæt]
and **secondly** **,** **that** **we** **are** **getting** **all** **the** **music** **we** **want** **from** **the** **flat**
和 第二 , 那 我们 是 获得 全部 这 音乐 我们 想 从 这 平坦的
[bɪ'loʊ] .
below **.**
以下 .

其次，我们可以从楼下的公寓里听到我们想听的所有音乐。

[ðə; ði] [flæt] [bɪ'loʊ] [ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] " ['tipə'rɛəri] " [ɑ:n] [wʌn] ['fɪŋgər] .
The **flat** **below** **is** **learning** **"** **Tipperary** **"** **on** **one** **finger** **.**
这 平坦的 以下 是 学习 " 蒂珀雷里 " 在 一 手指 .

下面这位学员正在用一根手指学习弹奏"Tipperary"这首歌。

[hi:; hi] [gets] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌfer'wel] [tu:; tə] ['lestər] [skwer] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [breɪks]
He **gets** **as** **far** **as** **the** **farewell** **to** **Leicester** **Square** **,** **and** **then** **he** **breaks**
他 获得 作为 远的 作为 这 告别 到 莱斯特 正方形 , 和 然后 他 休息
[daʊn] ;
down **;**
向下 ;

他唱到告别莱斯特广场时，就崩溃了；

[ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
the **parting** **is** **too** **much** **for** **him** **.**
这 离别 是 也 很多 为了 他 .

离别对他来说太难熬了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [ðen] ,
I **was** **not** **,** **then** **,**
我 曾是 不是 , 然后 ,

那时我并不在场。

[sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] [tu:; tə] [faɪnd] ['si:ljə] ['lʊkɪŋ] ['dɑ:rkli] [æt; ət] [ðə; ði]
surprised **at** **the** **beginning** **of** **this** **month** **to** **find** **Celia** **looking** **darkly** **at** **the**
惊讶 在 这 开始 的 这 月 到 寻找 西莉亚 寻找 黑暗 在 这
[ˌpɪə'noʊlə] .
pianola **.**
钢琴 .

本月初，我惊讶地发现西莉亚正阴沉地望着自动钢琴。

" [its] ['veri] ['ʌgli] , " [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] .
" **It's** **very** **ugly** **,** **"** **she** **began** **.**
" 它是 非常 丑陋的 , " 她 开始 .

"它非常丑陋，"她开口说道。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [help] ['aʊər; ɑ:r] [lʊks] , " [aɪ] [sed] [ɪn] [maɪ] ['grænd,məðɚz] [vɔɪs] .
" **We** **can't** **help** **our** **looks** **,** **"** **I** **said** **in** **my** **grandmother's** **voice** **.**
" 我们 不能 帮助 我们的 看起来 , " 我 说 在 我的 祖母的 嗓音 .

"我们无法改变自己的容貌，"我用祖母的语气说道。

" [ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['prɪti:ɚ] [ðer; ðər] . "
" **A** **bookcase** **would** **be** **much** **prettier** **there** **.** **"**
" 一个 书柜 会 是 很多 更漂亮 那里 . "

"放个书架在那里会好看得多。"

" [bʌt; bət] [nɑ:t] [soʊ] ['tu:nfl] . "
" **But** **not** **so** **tuneful** **.** **"**
" 但 不是 所以 悦耳动听 . "

"但不太悦耳动听。"

" [ə; eɪ] [ˌpɪə'noʊlə] ['iznt] ['tu:nfl] [ɪf] [ju:; jʊ] ['nevər] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] . "
" **A** **pianola** **isn't** **tuneful** **if** **you** **never** **play** **it** **.** **"**
" 一个 钢琴 不是 悦耳动听 如果 你 绝不 玩 它 . "

"如果你从不弹奏自动钢琴，它就谈不上悦耳动听。"

" [truː] , " [aɪ] [sed] .
" True , " I said .
" 真的 , " 我 说 .

“没错，”我说。

['siːljə] [ðen] [bɪ'keɪm] ['veri] [ə'lʊrɪŋ] ,
Celia then became very alluring ,
西莉亚 然后 成为 非常 诱人 ,

西莉亚随后变得非常迷人，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [lent] [ə; eɪ]
and suggested that I might find somebody who would like to be lent a
和 建议 那 我 可能 寻找 某人 WHO 会 喜欢 到 是 借出的 一个
[dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌpɪə'noʊlə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [soʊ] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [huːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [waɪf] [hæd; həd]
delightful pianola for a year or so by somebody whose delightful wife had
愉快 钢琴 为了 一个 年 或者 所以 经过 某人 谁 愉快 妻子 有
[hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['bʊkkeɪs] .
her eye on a delightful bookcase .
她 眼睛 在 一个 愉快 书柜 .

并建议我可以找个人借一架漂亮的自动钢琴一年左右，借琴人是位妻子很喜欢一个漂亮的书柜的人。

" [aɪ] [maɪt] , " [aɪ] [sed] .
" I might , " I said .
" 我 可能 , " 我 说 .

“也许吧，”我说。

" ['sʌmbɑːdi] , " [sed] ['siːljə] , " [huː] ['iznt] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
" Somebody , " said Celia , " who isn't supplied with music from below .
" 某人 , " 说 西莉亚 , " WHO 不是 供应 和 音乐 从 以下 .

“有人，”西莉亚说，“没有从下面听到音乐。”

" [aɪ] [faʊnd] [dʒɑːn] .
" I found John .
" 我 成立 约翰 .

我找到了约翰。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [ˌpɪə'noʊlə] [wen]
He was quite pleased about it , and promised to return the pianola when
他 曾是 相当 高兴 关于 它 , 和 承诺 到 返回 这 钢琴 什么时候
[ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
the war was over .
这 战争 曾是 超过 .

他对此非常高兴，并承诺战争结束后会归还自动钢琴。

[soʊ] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [went] .
So on Wednesday it went .
所以 在 周三 它 去 .

事情就这样在周三发生了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] [ɪts] ['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
I was not sorry , because in its silence it was far from beautiful ,
我 曾是 不是 对不起 , 因为 在 它是 沉默 它 曾是 远的 从 美丽的 ,

我并不感到遗憾，因为它的沉默远谈不上美丽。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [ə'nʌðər] ['bʊkkeɪs] ['bædli] .
and we wanted another bookcase badly .
和 我们 通缉 其他 书柜 糟糕 .

我们非常想要另一个书柜。

[bʌt; bət][ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] — [ɪts][læst]['aʊərz][wɪð; wɪθ][juː 'es] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə]

But	on	Tuesday	evening	—	its	last	hours	with	us	—	I	had	to	confess	to
但	在	周二	晚上	—	它是最后的		小时	和	我们	—	我	有	到	承认	到

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meləŋkɑːli] .

a	certain	melancholy	.
一个	肯定	忧郁	.

但在周二晚上——它与我们相处的最后几个小时——我不得不承认自己有些忧郁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [wel] - [traɪd] [frend] ,

It	is	sad	to	part	with	an	old	and	well	-	tried	friend	,
它	是	伤心	到	部分	和	一个	老的	和	出色地	-	尝试	朋友	,

与一位久经考验的老朋友告别，令人伤感。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [ðæt] [frend] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] .

particularly	when	that	friend	is	almost	entirely	responsible	for	your	marriage	.
特别	什么时候	那	朋友	是	几乎	完全	负责任的	为了	你的	婚姻	.

尤其是当这位朋友几乎完全是促成你婚姻的功臣时。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˌpɪə'noʊlə][ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə]['siːljə] , " [aɪ][mʌst; məst] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ə'gen] . "

I	looked	at	the	pianola	and	then	I	said	to	Celia	,	"	I	must	play	it	once	again	.	"
我	看起来	在	这	钢琴	和	然后	我	说	到	西莉亚	,	"	我	必须	玩	它	一次	再次	.	"

我看了看自动钢琴，然后对西莉亚说："我得再弹一次。"

" [pliːz] , " [sed] ['siːljə] .

"	Please	,	"	said	Celia	.
"	请	,	"	说	西莉亚	.

"求求你了，"西莉亚说。

" [ðə; ði][oʊld] ['mæstərpiːs] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	The	old	masterpiece	,	I	suppose	?
"	这	老的	杰作	,	我	认为	?

"我想，应该是那部古老的杰作吧？"

" [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

"	I	said	,	as	I	got	it	out	.
"	我	说	,	作为	我	得到	它	出去	.

我一边说着，一边把它拿出来。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] — [naʊ] ?

"	Do	you	think	you	ought	to	—	now	?
"	做	你	思考	你	应该	到	—	现在	?

你认为你现在应该这样做吗?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn] — [biːsts] ;

I	don't	think	I	want	to	hear	a	charge	of	the	Uhlans	—	beasts	;
我	不	思考	我	想	到	听到	一个	收费	的	这	枪骑兵	—	野兽	;

我不想听到乌兰骑兵——那些畜生——的冲锋;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第2/3页

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [men] . "
I want a charge of our own men . "
我 想 一个 收费 的 我们的 自己的 男人 . "

"我要指挥我们自己的人。"

" [ɑːrt] , " [aɪ] [sed] ['grændli] , " [noʊz] [noʊ] ['frʌnˌtiəz] .
" Art , " I said grandly , " knows no frontiers .
" 艺术 , " 我 说 宏伟 , " 知道 不 前沿 .

"艺术，"我庄严地说，"没有国界。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [baɪ] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] ['sevrəl] [taɪmz] [ɔːl'redi] ,
" I suppose this has been said by several people several times already ,
" 我 认为 这 有 到过 说 经过 一些 人们 一些 时代 已经 ,

我想这句话已经被很多人说过好几遍了，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][bəuθ]['siːljə][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ræðər]['klevər] .
but for the moment both Celia and I thought it was rather clever .
但 为了 这 片刻 两个都 西莉亚 和 我 想法 它 曾是 相当 聪明的 .

但就目前而言，我和西莉亚都觉得这相当聪明。

[soʊ][aɪ] [pleɪst] [ðə; ði][roʊl][ɪn][ðə; ði][ˌpɪə'noʊlə] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] . . . .
So I placed the roll in the pianola , sat down and began to play . . . .
所以 我 放置 这 卷 在 这 钢琴 , 卫星 向下 和 开始 到 玩 . . . .

于是我把乐谱卷放进自动钢琴里，坐下来开始弹奏.....

[ɑː] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [tuːn] . . . .
Ah , the dear old tune . . . .
啊 , 这 亲爱的 老的 调 . . . .

啊，这首亲爱的老歌.....

[dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Dash it all !
短跑 它 全部 !

全部冲走！

" [wɒts] ['hæpənd] ? " [sed] ['siːljə] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'lɑːrmɪŋ] .
" What's happened ? " said Celia , breaking a silence which had become alarming .
" 是什么 发生 ? " 说 西莉亚 , 打破 一个 沉默 哪个 有 变得 令人担忧 .

"发生什么事了？"西莉亚打破了令人不安的沉默问道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɔːŋ] , " [aɪ] [sed] .
" I must have put it in wrong , " I said .
" 我 必须 有 放 它 在 错误的 , " 我 说 .

"我一定是放错了，"我说。

[aɪ] [wuːnd] [ðə; ði][roʊl][ɔːf] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd][traɪd][ə; eɪ]['sekənd][taɪm] , ['pedlɪŋ]
I wound the roll off , put it in again , and tried a second time , pedalling
我 伤口 这 卷 离开 , 放 它 在 再次 , 和 尝试 一个 第二 时间 , 踩踏板
['vɪgərəsli] .
vigorously .
大力 .

我把卷帘取下来，重新装好，然后再次尝试，用力踩着踏板。

[ded] ['saɪləns] . . . .
Dead **silence** . . . .
死的 沉默 . . . .

死一般的寂静……

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘！

[ə; eɪ][noʊt] . . . [ə'nʌðər] ['saɪləns] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [noʊt] . . . .
A **note** . . . **another** **silence** . . . **and** **then** **another** **note** . . . .
一个 笔记 . . . 其他 沉默 . . . 和 然后 其他 笔记 . . . .

一张纸条……又是一阵沉默……然后又是一张纸条……

[aɪ] ['pɛdəld] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
I **pedalled** **through** **to** **the** **end** **.**
我 踩踏板 通过 到 这 结尾 .

我骑车一路骑到了终点。

[ə'baʊt] [faɪv] [noʊts] ['saʊndɪd] .
About **five** **notes** **sounded** **.**
关于 五 笔记 听起来 .

大约响起了五个音符。

" ['siːljə] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz]['wʌndərf(ə)l] .
" **Celia** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **this** **is** **wonderful** **.**
" 西莉亚 , " 我 说 , " 这 是 精彩的 .

“西莉亚，”我说，“这太棒了。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] .
" **It** **really** **was** **wonderful** **.**
" 它 真的 曾是 精彩的 .

“真是太棒了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ɪts][laɪf][maɪ][ˌpɪə'noʊlə][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][pleɪ] " [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
For **the** **first** **time** **in** **its** **life** **my** **pianola** **refused** **to** **play** **"** **The** **Charge** **of**
为了 这 第一的 时间 在 它是 生活 我的 钢琴 拒绝 到 玩 " 这 收费 的
[ðə; ði]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn] .
the **Uhlans** **.**
这 枪骑兵 .

我的自动钢琴生平第一次拒绝演奏《枪骑兵的冲锋》。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hʌndrəd] [taɪmz] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ]
" **It** **had** **played** **it** **a** **hundred** **times** **while** **we** **were** **at** **peace** **with**
" 它 有 玩 它 一个 百 时代 尽管 我们 是 在 和平 和
['dʒɜːrməni] ,
Germany **,**
德国 ,

“在我们与德国和平相处的那段时间里，它已经播放过一百遍了。”

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][wɔːr] — [noʊ] !
but **when** **we** **were** **at** **war** **—** **no** **!**
但 什么时候 我们 是 在 战争 — 不 !

但是当我们处于战争状态时——不！

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [piːs] .
We **had** **to** **have** **a** **farewell** **piece** **.**
我们 有 到 有 一个 告别 片 .

我们必须要有一篇告别文章。

[aɪ][pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɔːlts] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪktli] .

I	put	in	a	waltz	,	and	it	played	it	perfectly	.
我	放	在	一个	华尔兹	,	和	它	玩	它	完美	.

我输入了一首华尔兹，它演奏得非常完美。

[ðen] [wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌpɪəˈnoʊlə] ,

Then	we	said	good	-	bye	to	our	pianola	,
然后	我们	说	好的	-	再见	到	我们的	钢琴	,

然后我们就和我们的自动钢琴告别了。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['revərəns] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [felt] [bɪˈfɔːr] .

feeling	a	reverence	for	it	which	we	had	never	felt	before	.
感觉	一个	尊敬	为了	它	哪个	我们	有	绝不	毛毡	前	.

我们对其产生了一种前所未有的敬畏之情。

[juː; jʊ][dəunt] [bɪˈliːv] [ðɪs] ?

You	don't	believe	this	?
你	不	相信	这	?

你不相信吗?

[jet] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [wʊd] . . .

Yet	you	promised	you	would	.	.	.
然而	你	承诺	你	会	.	.	.

但你曾答应过我会.....

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

and	I	still	assure	you	that	it	is	true	.
和	我	仍然	保证	你	那	它	是	真的	.

我仍然向你保证，这是真的。

[bʌt; bət][aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪˈliːv] ,

But	I	admit	that	the	truth	is	sometimes	hard	to	believe	,
但	我	承认	那	这	真相	是	有时	难的	到	相信	,

但我承认，真相有时难以相信。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][sɪks]['pɝːsənz][tuː; tə] [huːm] [aɪ][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər] .

and	the	first	six	persons	to	whom	I	told	the	story	assured	me	frankly	that	I	was	a	liar	.
和	这	第一的	六	人	到	谁	我	讲述	这	故事	保证	我	坦率地说	那	我	曾是	一个	说谎者	.

我把这个故事告诉的前六个人都坦率地向我保证，我是个骗子。

[ɪf] [wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['laɪər] ,

If	one	is	to	be	called	a	liar	,
如果	一	是	到	是	称为	一个	说谎者	,

如果要说一个人是骗子，

[wʌn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] .

one	may	as	well	make	an	effort	to	deserve	the	name	.
一	可能	作为	出色地	制作	一个	努力	到	应得	这	姓名	.

一个人最好努力让自己配得上这个名字。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sev(ə)nθ]['pɜːrs(ə)n] .

I	made	an	effort	,	therefore	,	with	the	seventh	person	.
我	制成	一个	努力	,	所以	,	和	这	第七	人	.

因此，我对第七个人也做了些努力。

" [aɪ][pʊt][ɪn] - [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uːˈlɑːn; juːlɑːn] , - " [aɪ] [sed] ,

"	I	put	in	'	The	Charge	of	the	Uhlans	,	'	"	I	said	,
"	我	放	在	-	这	收费	的	这	枪骑兵	,	-	"	我	说	,

"我放的是《枪骑兵的冲锋》,"我说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] - [gɑːd] [seɪv] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] . -
" and it played ' God Save the King . '
" 和 它 玩 - 上帝 节省 这 国王 . -

"然后它播放了《天佑吾王》。"

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][mæn] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Unfortunately he was a very patriotic man indeed , and he believed it .
" 很遗憾 他 曾是 一个 非常 爱国 男人 的确 , 和 他 相信 它 .

"不幸的是，他确实是一个非常爱国的人，而且他对此深信不疑。"

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ðɪ]['stɔːri][ɪz] [naʊ] ['goʊɪŋ][ə'baʊt] .
So that is how the story is now going about .
所以 那 是 如何 这 故事 是 现在 去 关于 .

故事现在就是这样发展的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [huː] [riːd] [ðɪs] [noʊ] [ðə; ðɪ]['riːəl] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] .
But you who read this know the real truth of the matter .
但 你 WHO 读 这 知道 这 真实的 真相 的 这 事情 .

但读到这篇文章的你们都知道事情的真相。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .
A . A . M .
一个 . 一个 . M .

AAM

[θɪŋz] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .
Things worth waiting for .
事物 值得 等待 为了 .

值得等待的事。

" ['ʌðər] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] [ə'naʊnst] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] - ['trɪlbi] , - [wɪð; wɪθ][sɜːr][eɪtʃ] . ['biəbəʊm]
" Other pictures are announced , among them ' Trilby , ' with Sir H . Beerbohm
" 其他 图片 是 宣布 , 之中 他们 - 毡帽 , - 和 先生 H . 比尔博姆
[triː] [ɪn][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] - [roʊl] . " — ['blækˌhiːθ]
Tree in the title - rôle . " — Blackheath
树 在 这 标题 - 角色 . " — 布莱克希思

"其他影片也已公布，其中包括由H·比尔博姆·特里爵士主演的《特里尔比》。"——布莱克希思

['loʊk(ə)l] [gaɪd] .
Local Guide .
当地的 指导 .

本地向导。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 437]
[页 -]

[第437页]

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ə'baʊt] — — .
THE TRUTH ABOUT — — .
这 真相 关于 — — .

关于——的真相。

[fæk'sɪməli] [sketʃiz] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [æt; ət] — — .
Facsimile sketches by our Special Correspondent at — — .
传真 草图 经过 我们的 特别的 通讯员 在 — — .

由我们的特约记者绘制的素描原稿——。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] — — [leɪ] ['wuːndɪd] .
For three days — — lay wounded .
为了 三 天 — — 躺 受伤 .

三天——卧床不起，身负重伤。

[wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ] — — [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] ['pæsɪŋ] ['wægən]
Was picked up by — — and placed in passing wagon
曾是 挑选 向上 经过 — — 和 放置 在 通过 车皮

被——接走并放进过路马车里

[dɪ'skʌvərd] [ˌðer'ɪn] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['hɪd(ə)n] — — .
Discovered therein a quantity of hidden — — .
发现 其中 一个 数量 的 隐 — — .

其中发现了大量隐藏的——。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['draɪvɜ-z] [feɪs] [toʊld][hɪm; ɪm] — — .
The expression on the driver's face told him — — .
这 表达 在 这 司机 脸 讲述 他 — — .

司机脸上的表情告诉他——。

['æftər][ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [hi:; hi][ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd][droʊv]['wægən][tu:; tə] — — .
After a desperate struggle he overcame the driver and drove wagon to — — .
后 一个 绝望的 斗争 他 克服 这 司机 和 驾驶 车皮 到 — — .

经过一番殊死搏斗，他制服了车夫，把马车开到了——。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dæmɪdʒd] .
He found the village damaged .
他 成立 这 村庄 损坏的 .

他发现村庄遭到了破坏。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [sketʃ] ['gɪvz] [ðə; ði][ɪg'zækt][pə'ziʃənz] [ʌv; əv] — — [ænd; ənd] — — .
The above sketch gives the exact positions of — — and — — .
这 多于 草图 给予 这 精确的 职位 的 — — 和 — — .

上图给出了——和——的确切位置。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] — — [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] — — .
To the right of the — — can be seen the ruins of the — — .
到 这 正确的 的 这 — — 能 是 已见 这 废墟 的 这 — — .

在——的右侧可以看到——的遗址。

[ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] — — - [es]['faɪər][hi:; hi][ræn][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [maɪlz] ;
Ignoring the — — ' s fire he ran for several miles ;
忽略 这 — — - s 火 他 跑 为了 一些 英里 ;

他无视——的火势，跑了好几英里；

[ænd; ənd] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] — — [hu:] [sed] — — — — .
and came face to face with — — who said — — — — .
和 来了 脸 到 脸 和 — — WHO 说 — — — — .

然后与——面对面，——说道——。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 438]
[页 -]

[第438页]

[tu:; tə][ðə; ði] ['meməri]
To the Memory
到 这 记忆

致记忆

[ʌv; əv]
of
的

的

[fi:ld] - ['mɑ:rʃ(ə)l] [ɜ:rl] ['rɑ:bərts]
Field - Marshal Earl Roberts
场地 - 元帅 伯爵 罗伯茨

陆军元帅厄尔·罗伯茨

[ʌv; əv][ˈkændəhɑ:][ænd; ənd] [priˈtɔrɪr] .

of	Kandahar	and	Pretoria	.
的	坎大哈	和	比勒陀利亚	.

坎大哈和比勒陀利亚。

[bɔ:rn] , - .

Born	,	1832	.
出生	,	-	.

生于1832年。

[daɪd] , [ɑ:n] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , ['noʊv] . 14th , - .

Died	,	on	service	at	the	front	,	Nov	.	14th	,	1914	.
死亡	,	在	服务	在	这	正面	,	十一月	.	14th	,	-	.

1914年11月14日，在前线服役期间阵亡。

[hi:; hi][daɪd] , [æz; əz]['soʊldʒərz][daɪ] , [ə'mɪd][ðə; ði] [straɪf] ,

He	died	,	as	soldiers	die	,	amid	the	strife	,
他	死亡	,	作为	士兵	死	,	之中	这	冲突	,

他像其他士兵一样，在战火中死去。

['maɪndfl] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [prer] ;

Mindful	of	England	in	his	latest	prayer	;
正念	的	英格兰	在	他的	最新的	祷告	;

他在最近的祈祷中提到了英格兰;

[gɑ:d] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [fer] [ə; eɪ][laɪf]

God	,	of	His	love	,	would	have	so	fair	a	life
上帝	,	的	他的	爱	,	会	有	所以	公平的	一个	生活

上帝出于祂的爱，必定拥有如此美好的生活。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] [æz; əz] [fer] .

Crowned	with	a	death	as	fair	.
加冕	和	一个	死亡	作为	公平的	.

死得其所。

[hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [li:d] [ðə; ði]['bæt(ə)l][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

He	might	not	lead	the	battle	as	of	old	,
他	可能	不是	带领	这	战斗	作为	的	老的	,

他或许不再像以前那样身先士卒了，

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hi:; hi] [went] ,

But	,	as	of	old	,	among	his	own	he	went	,
但	,	作为	的	老的	,	之中	他的	自己的	他	去	,

但是，他还是像往常一样，回到了自己人中间。

['bri:ðɪŋ] [ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] ['nevər] [wʌns] [gru:] [koʊld] ,

Breathing	a	faith	that	never	once	grew	cold	,
呼吸	一个	信仰	那	绝不	一次	生长	寒冷的	,

心中怀着从未冷却过的信仰，

[ə; eɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [stɪl] [ʌn'spent] .

A	courage	still	unspent	.
一个	勇气	仍然	未使用的	.

尚未耗尽的勇气。

[soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][end] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] ['aʊər] , [ə'krɔ:s]

So	was	his	end	;	and	,	in	that	hour	,	across
所以	曾是	他的	结尾	;	和	,	在	那	小时	,	穿过

他的结局就是这样；就在那一刻，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wɔ:r][ə; eɪ][wɪnd][ʌv; əv]['saɪləns] [blu:] ,

The	face	of	War	a	wind	of	silence	blew	,
这	脸	的	战争	一个	风	的	沉默	吹	,

战争的面孔，一阵寂静之风吹过。

[ænd; ənd] ['bɪtɜ-əst] [foʊz] [peɪd] ['trɪbju:t][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:s]
And **bitterest** **foes** **paid** **tribute** **to** **the** **loss**
和 最苦涩的 敌人 有薪酬的 贡 到 这 损失

就连最死敌也对这场悲剧表示哀悼。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [tru:] .
Of **a** **great** **heart** **and** **true** **.**
的 一个 伟大的 心 和 真的 .

心地善良，为人真诚。

[bʌt; bət][wi:; wi] [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][tu:; tə] [leɪ]
But **we** **who** **loved** **him** **,** **what** **have** **we** **to** **lay**
但 我们 WHO 喜爱 他 , 什么 有 我们 到 躺

但我们这些爱他的人，我们又有什么可隐瞒的呢?

[fɔ:r; fər][saɪn][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɔ:riər] - [bɪr] ?
For **sign** **of** **worship** **on** **his** **warrior** **-** **bier** **?**
为了 符号 的 崇拜 在 他的 战士 - 柩 ?

在他战士的灵柩上留下敬拜的标志?

[wʌt] ['hɑ:mɪdʒ] , [kʊd; kəd][hɪz; ɪz][lɪps][bʌt; bət] [spi:k] [tu:; tə] - [deɪ] ,
What **homage** **,** **could** **his** **lips** **but** **speak** **to** **-** **day** **,**
什么 尊敬 , 可以 他的 嘴唇 但 说话 到 - 天 ,

今天，他只能用言语表达那份敬意。

[wʊd] [hi:; hi][hæv; həv][held][moʊst] [dɪr] ?
Would **he** **have** **held** **most** **dear** **?**
会 他 有 握住 最多 亲爱的 ?

他最珍视的会是什么?

[nɑ:t] [gri:f] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪf] [ʌn'taɪmli] [reft] ;
Not **grief** **,** **as** **for** **a** **life** **untimely** **reft** **;**
不是 悲伤 , 作为 为了 一个 生活 不合时宜 反射 ;

不是因英年早逝而产生的悲痛;

[nɑ:t][veɪn] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər]['kaʊns(ə)l]['gɪv(ə)n][ɪn][veɪn] ;
Not **vain** **regret** **for** **counsel** **given** **in** **vain** **;**
不是 徒劳 后悔 为了 法律顾问 给定 在 徒劳 ;

并非对徒劳的建议感到徒劳的懊悔;

[nɑ:t][praɪd][ʌv; əv][ðæt] [haɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][hi:; hi][hæz; həz][left] ,
Not **pride** **of** **that** **high** **record** **he** **has** **left** **,**
不是 自豪 的 那 高的 记录 他 有 左边 ,

并非是对他留下的辉煌战绩的骄傲，

['pɪrləs] [ænd; ənd] [pjʊr] [ʌv; əv][steɪn] ;
Peerless **and** **pure** **of** **stain** **;**
无与伦比 和 纯的 的 弄脏 ;

无与伦比，纯洁无瑕;

[bʌt; bət] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [fri:] ,
But **service** **of** **our** **lives** **to** **keep** **her** **free** **,**
但 服务 的 我们的 生活 到 保持 她 自由的 ,

但我们愿用生命去守护她的自由，

[ðə; ði][lænd][hi:; hi] [sɜ:rvd] ; [ə; eɪ] [pledʒ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [greɪv]
The **land** **he** **served** **;** **a** **pledge** **above** **his** **grave**
这 土地 他 服务 ; 一个 保证 多于 他的 严重

他曾为之奉献的土地; 他墓碑上的誓言

[tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər]['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɪft][æz; əz][hi:; hi] ,
To **give** **her** **even** **such** **a** **gift** **as** **he** **,**
到 给 她 甚至 这样的 一个 礼物 作为 他 ,

甚至能送给她像他这样的礼物，

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] , [geɪv] .

The	soul	of	loyalty	,	gave	.
这	灵魂	的	忠诚	,	给予	.

忠诚的灵魂，奉献了。

[ðæt] [oʊθ] [wi:; wi] [plaɪt] , [æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] ['trʌmpits] [swel]

That	oath	we	plight	,	as	now	the	trumpets	swell
那	誓言	我们	困境	,	作为	现在	这	小号	膨胀

我们立下誓言，此刻号角齐鸣

[hɪz; ɪz]['rekwɪəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][stænd][mju:t] ,

His	requiem	,	and	the	men	-	at	-	arms	stand	mute	,
他的	安魂曲	,	和	这	男人	-	在	-	武器	站立	沉默的	,

他的安魂曲响起，卫兵们肃立默哀。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][mɪst][ðə; ði]['gʌnz][hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel]

And	through	the	mist	the	guns	he	loved	so	well
和	通过	这	薄雾	这	枪支	他	喜爱	所以	出色地

透过迷雾，他心爱的枪支清晰可见。

['θʌndər] [ə; eɪ][læst] [sə'lu:t] !

Thunder	a	last	salute	!
雷	一个	最后的	礼炮	!

雷霆，最后的敬礼!

[oʊ] . [es] .

O	.	S	.
哦	.	S	.

操作系统

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	439	]
[	页	-	]

[第439页]

[ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .

A	PATTERN	OF	CHIVALRY	.
一个	图案	的	骑士精神	.

骑士精神的典范。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] ['wɔ:riər] .

THIS	WAS	THE	HAPPY	WARRIOR	.
这	曾是	这	快乐的	战士	.

这就是快乐的战士。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hi:; hi]

THIS	WAS	HE
这	曾是	他

这就是他

[ðæt] ['evri] [mæn] [ɪn] [ɑ:rmz] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] .

THAT	EVERY	MAN	IN	ARMS	SHOULD	WISH	TO	BE	.
那	每一个	男人	在	武器	应该	希望	到	是	.

那是每个军人都渴望成为的样子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	440	]
[	页	-	]

[第440页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	441	]
[	页	-	]

[第441页]

['mɪstər] . - ['æskwɪθ] [ɪk'spleɪnz] [tu:; tə] ['mæstər] ['wɔ:ltər] [lɔ:ŋ] [ðæt] " [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz]
Mr . Spenlow Asquith explains to Master Walter Long that " state of things
先生 . - 阿斯奎斯 解释 到 掌握 沃尔特 长的 那 " 状态 的 事物
[kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [du:] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] - [ˌpwɑ:ŋ'kɑ:rˌeɪ] .
complained of is entirely due to Monsieur Jorkins Poincaré .
抱怨 的 是 完全 到期的 到 先生 - 庞加莱 .

斯彭洛·阿斯奎斯先生向沃尔特·朗少爷解释说："人们所抱怨的状况完全是由于若金斯·庞加莱先生造成的。"

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

"议会的本质。"

([ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv] ['toʊbi] , [em] . [pi:] .)
(Extracted from the Diary of Toby , M . P .)
(提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .)

（摘自托比议员的日记）

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , 16th [noʊ'vembər] . — " [let] [ˌju: 'es] [θɪŋk] [ɪm'pɪriəli] , "
House of Commons , Monday , 16th November . — " Let us think imperially , "
房子 的 公共领域 , 周一 , 16th 十一月 . — " 让 我们 思考 帝国 , "
[sed] [dɑ:n] [hoʊ'zeɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪməs] [freɪz] .
said Don José in a famous phrase .
说 大学教师 何塞 在 一个 著名的 短语 .

下议院，11 月 16 日，星期一——"让我们以帝王的眼光思考，"唐·何塞曾说过一句名言。

[dʒʌst] [naʊ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['mɪljənz] .
Just now we are thinking in millions .
只是 现在 我们 是 思维 在 百万 .

我们现在思考问题都是以百万为单位的。

[sə'poʊz] [its] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
Suppose it's somewhere about the same thing .
认为 它是 某处 关于 这 相同的 事物 .

假设它和这件事差不多。

['enihaʊ] [prɪ'mɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rdnəbl] [praɪd] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['spendɪŋ]
Anyhow Premier to - day announced with pardonable pride that we are spending
无论如何 总理 到 - 天 宣布 和 情有可原 自豪 那 我们 是 开支
[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:r] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n] [mæn'kaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [mæn]
a trifle under a million a day in the war forced upon mankind by the Man
一个 琐事 在下面 一个 百万 一个 天 在 这 战争 强制 之上 人类 经过 这 男人
[fɔ:r'swɔ:rn] .
Forsworn .
宣誓者 .

总之，总理今天带着一种可以理解的自豪感宣布，我们每天花费不到一百万美元用于这场由背誓者强加给人类的战争。

[tu:; tə] [mi:t] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [keɪs] [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rdər] [voʊt] [ʌv; əv] ['kredɪt] [fɔ:r; fər] -
To meet necessities of case he asked for further Vote of Credit for 225
到 见面 必需品 的 案件 他 问 为了 更远 投票 的 信用 为了 -
['mɪljənz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [men] [tu:; tə] ['regjələr] ['ɑ:rmi] .
millions and an addition of a million men to Regular Army .
百万 和 一个 添加 的 一个 百万 男人 到 常规的 军队 .

为了满足案件的需要，他要求再拨款 2.25 亿，并向正规军增兵 100 万。

['wedʒwʊd] ['bɛn] [-] [ˌvi 'e] - [ti:] - [ɪn] ['gɛr] .
Wedgwood Benn s'en va - t - en guerre .
韦奇伍德 本恩 s'en va - t - 英文 战争 .

韦奇伍德本 s'en va-t-en guerre。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [spiːtʃ] .
Here **was** **a** **chance** **for** **a** **great** **speech** **.**
这里 曾是 一个 机会 为了 一个 伟大的 演讲 .

这是一个发表精彩演讲的机会。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪnɪstər] [səb'mɪtɪd] [sʌtʃ] [stuː'pendəs] [ˌprɔpə'ziʃənz] .
Never **before** **had** **English** **Minister** **submitted** **such** **stupendous** **propositions** **.**
绝不 前 有 英语 部长 提交 这样的 惊人的 命题 .

英国大臣此前从未提出过如此惊人的提议。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [rɪ'membər] [haʊ] , ['θɜːrti] - [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['dɪzi] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [θret]
Some **of** **us** **remember** **how** **,** **thirty** **-** **six** **years** **ago** **,** **Dizzy** **,** **by** **way** **of** **threat**
一些 的 我们 记住 如何 , 三十 - 六 年 前 , 晕眩的 , 经过 方式 的 威胁
[tuː; tə] ['rʌʃə] ,
to **Russia** **,**
到 俄罗斯 ,

我们当中有些人还记得，36年前，迪兹是如何通过威胁俄罗斯的，

[ðen] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['tɜːrki] ,
then **at** **war** **with** **Turkey** **,**
然后 在 战争 和 火鸡 ,

当时正与土耳其交战，

[kri'eɪtɪd] [prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [baɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [voʊt] [ʌv; əv] ['kredɪt]
created **profound** **sensation** **in** **town** **and** **country** **by** **asking** **for** **Vote** **of** **Credit**
创建 深刻的 感觉 在 镇 和 国家 经过 问 为了 投票 的 信用
[fɔːr; fər][sɪks] ['mɪljənz] .
for **six** **millions** **.**
为了 六 百万 .

他要求政府批准六百万英镑的信贷，这在城里城外引起了巨大轰动。

[æt; ət][kloʊz][ʌv; əv] [bɔːr] [wɔːr] [hɪks] - [biːtʃ] , [ðen] ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ɪks'tʃekər] ,
At **close** **of** **Boer** **War** **Hicks** **-** **Beach** **,** **then** **Chancellor** **of** **Exchequer** **,**
在 关闭 的 布尔人 战争 希克斯 - 海滩 , 然后 校长 的 国库 ,

布尔战争结束时，时任财政大臣的希克斯-比奇

[lɔːntʃt] [ə; eɪ][wɔːr] [loʊn] [ʌv; əv] - ['mɪljənz] . -
launched **a** **War** **Loan** **of** **30** **millions** **.** **'**
发射 一个 战争 贷款 的 - 百万 . -

推出了3000万英镑的战争贷款。

[twʌz] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,
Twas **thought** **at** **the** **time** **that** **we** **were** **going** **it** **,**
那是 想法 在 这 时间 那 我们 是 去 它 ,

当时人们认为我们要去那里，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [straɪd] [tɔːrdz] ['næʃ(ə)nəl] ['bæŋkrʌptsi] [kɔːrt] .
taking **a** **long** **stride** **towards** **national** **Bankruptcy** **Court** **.**
采取 一个 长的 步幅 向 国家的 破产 法庭 .

向国家破产法院迈出了重要一步。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['mɪljənz] [ɪn] ['sʌplɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] ['voʊtɪd][ɪn] ['ɔːgəst] .
Now **it** **is** **225** **millions** **in** **supplement** **of** **a** **hundred** **millions** **voted** **in** **August** **.**
现在 它 是 - 百万 在 补充 的 一个 百 百万 投票 在 八月 .

现在，在8月份投票的1亿人的基础上，又增加了2.25亿人。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] [duː][nɑːt] ['kæri] [ˌjuː 'es] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][end][ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] [jɪr]
Moreover **,** **the** **two** **together** **do** **not** **carry** **us** **further** **than** **end** **of** **financial** **year**
而且 , 这 二 一起 做 不是 携带 我们 更远 比 结尾 的 金融的 年
, 31st [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .
, **31st** **of** **March** **.**
, 31st 的 行进 .

此外，这两项措施加起来也无法支撑我们到财政年度结束日（3月31日）之后。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['traɪf(ə)l][ʌv; əv] [seɪm] [daɪ'menʃ(ə)nz][ɔːr] ['prɑːbəbli]
Then **we** **shall** **begin** **again** **with** **another** **trifle** **of** **same** **dimensions** **or** **probably**
然后 我们 将 开始 再次 和 其他 琐事 的 相同的 方面 或者 大概
[ɪn'kriːst] .
increased **.**
增加 .

然后我们将从另一个尺寸相同或可能更大的物件开始。

[haʊ] ['mɪstər] . [dʒiː] . , [hæd; həd][hiː; hi] [stɪl] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
How **Mr** **.** **G** **.** **,** **had** **he** **still** **been** **with** **us** **,**
如何 先生 . G . , 有 他 仍然 到过 和 我们 ,

如果G先生还和我们在一起，那该多好啊！

[wʊd] [hæv; həv] ['revəld] [ɪn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [di'livərɪŋ] [æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n] [plænd] [tuː; tə] [skeɪl] !
would **have** **revelled** **in** **opportunity** **for** **delivering** **an** **oration** **planned** **to** **scale** **!**
会 有 尽情狂欢 在 机会 为了 运送 一个 演讲 计划 到 规模 !

他会非常享受发表一场精心策划的大型演讲的机会！

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [wʊd] [hæv; həv] [gləud] ['oʊvər] [ðiːz] [fæn'tæstɪk] ['fɪgjərz] !
How **his** **eloquence** **would** **have** **glowed** **over** **these** **fantastic** **figures** **!**
如何 他的 口才 会 有 发光 超过 这些 极好的 数据 !

如果他能用雄辩的口才来描述这些伟大的人物，那该是多么精彩啊！

['hɜːrbərt] ['henri] ['æskwɪθ] ([hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [kən'sʌltid] [æt; ət][ðə; ði][fɑːnt] ,
Herbert **Henry** **Asquith** **(** **had** **he** **been** **consulted** **at** **the** **font** **,**
赫伯特 亨利 阿斯奎斯 (有 他 到过 咨询 在 这 字体 ,

赫伯特·亨利·阿斯奎斯（如果他在洗礼时被咨询过，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv]['ɔbdʒiktid][tuː; tə] ['juːsləs] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd]
he **would** **certainly** **have** **objected** **to** **useless** **waste** **of** **time** **involved** **in** **a** **second**
他 会 当然 有 反对 到 无用 浪费 的 时间 涉及 在 一个 第二
[bæp'tɪzməl] [neɪm]) [spoʊk] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,
baptismal **name** **)** **spoke** **for** **less** **than** **quarter** **of** **an** **hour** **,**
洗礼 姓名) 辐 为了 较少的 比 四分之一 的 一个 小时 ,

他肯定会反对浪费时间进行第二次洗礼（指取第二个洗礼名），发言时间不到一刻钟。

[səb'mitɪŋ] [prə'pəʊzlz] [ɪn] ['bɔːldɪst] , [moʊst] ['bɪznəs] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] .
submitting **proposals** **in** **baldest** **,** **most** **business** **-** **like** **fashion** **.**
提交 提案 在 最秃的 , 最多 商业 - 喜欢 时尚 .

以最直截了当、最务实的方式提交提案。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ðə; ði][men][ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː] .
He **wanted** **the** **men** **and** **he** **wanted** **the** **money** **too** **.**
他 通缉 这 男人 和 他 通缉 这 钱 也 .

他想要这些人，也想要钱。

[fjuːər] [wɜːrdz]['spoʊkən][ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi] [wʊd] [get][ðem; ðəm] .
Fewer **words** **spoken** **the** **sooner** **he** **would** **get** **them** **.**
更少 字 说 这 很快 他 会 得到 他们 .

他说的话越少，就越快能得到结果。

[soʊ] , [ə'vɔɪdɪŋ] [troʊps] [ænd; ənd] [flaɪts] [ʌv; əv] ['eləkwəns] , [hiː; hi][dʒʌst] [stʊd] [æt; ət] ['teɪbl] , [ə; eɪ]
So **,** **avoiding** **tropes** **and** **flights** **of** **eloquence** **,** **he** **just** **stood** **at** **Table** **,** **a**
所以 , 避免 套路 和 航班 的 口才 , 他 只是 站立 在 桌子 , 一个
[sɔːrt][ʌv; əv]['hjuːmə,naizd]['ledʒər] ,
sort **of** **humanized** **ledger** **,**
种类 的 人性化 账簿 ,

所以，他避免使用陈词滥调和华丽辞藻，只是站在桌子旁，就像一个拟人化的账簿。

['briːfli] [set] [fɔːrθ] ['aɪtəmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , ['tɔutld] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
briefly **set** **forth** **items** **of** **his** **account** **,** **totalled** **them** **up** **and** **sat** **down** **.**
简要地 放 前进 项目 的 他的 帐户 , 总计 他们 向上 和 卫星 向下 .

他简要地列出了自己的账目，计算了总额，然后坐了下来。

['wɔːltər] [lɔːŋ] , ['fɑːloʊɪŋ] ,
Walter Long , following ,
沃尔特 长的 , 下列的 ,

沃尔特·朗，紧随其后

[vɔɪst] ['dʒen(ə)rəl] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [kiːps] [wɔːr] [ˌkɔris'pɔndənts] [aʊt] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ]
voiced general dislike for prohibition that keeps War Correspondents out of fighting
配音 一般的 不喜欢 为了 禁令 那 保持 战争 通讯员 出去 的 斗争
[laɪn] [ɪn] ['flændərz] .
line in Flanders .
线 在 弗兰德斯 .

普遍对禁止战地记者前往佛兰德斯前线作战的禁令表示不满。

['deprəkeɪtɪd] [rɪsk] [ʌv; əv] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] , [bʌt; bət] [ɪn'sɪstɪd] ,
Deprecated risk of circulating information useful to the enemy , but insisted ,
已弃用 风险 的 循环 信息 有用 到 这 敌人 , 但 坚持 ,
[ə'mɪd] [tʃɪrz] [frʌm; frəm] [bəuθ] [saɪdz] ,
amid cheers from both sides ,
之中 干杯 从 两个都 侧面 ,

尽管存在向敌方传播有用信息的风险，但在双方的欢呼声中，他仍然坚持这样做。

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ['letərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [friː] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] "
that there might be published letters from the front free from such danger "
那 那里 可能 是 已发布 信件 从 这 正面 自由的 从 这样的 危险 "
[ðæt] [wʊd] [brɪŋ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['saːləs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [wʊd] [duː] [mɔːr] [tuː; tə]
that would bring comfort and solace to the people and would do more to
那 会 带来 舒适 和 慰藉 到 这 人们 和 会 做 更多的 到
[ə'trækt] [rɪ'kruːts] [ðæn; ðən] ['bændz] [ænd; ənd] [flæg] - [pə'reidɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
attract recruits than bands and flag - parading throughout the country .
吸引 新兵 比 乐队 和 旗帜 - 游行 自始至终 这 国家 .

或许可以发表一些来自前线、免受此类危险的信件，“这些信件将给人们带来安慰和慰藉，并且比在全国各地举行乐队演奏和旗帜游行更能吸引新兵。

" ['spiːkɪŋ] ['leɪtər] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , ['mɪstər] . - ['æskwɪθ] , [waɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['wɔːltər]
" Speaking later in reply , Mr . Spenlow Asquith , while sympathising with Walter
" 请讲 之后 在 回复 , 先生 . - 阿斯奎斯 , 尽管 同情的 和 沃尔特
['lɔŋz] [dɪ'zaɪər] ,
Long's desire ,
朗的 欲望 ,

“斯彭洛·阿斯奎斯先生随后在回应中表示，虽然他同情沃尔特·朗的愿望，

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [duː] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] -
explained that state of things complained of is entirely due to Monsieur Jorkins
解释 那 状态 的 事物 抱怨 的 是 完全 到期的 到 先生 -
[ˌpwɑːŋ'kɑːrˌeɪ] .
Poincaré .
庞加莱 .

解释说，人们所抱怨的这种状况完全是由于若金·庞加莱先生造成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 442]
[页 -]

[第442页]

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [friː] ['eɪdʒənts] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] .
" We are not free agents in this matter , " he said .
" 我们 是 不是 自由的 代理人 在 这 事情 , " 他 说 .

他说：“在这件事上，我们并非自由行动者。”

" [wi:; wi][mʌst; məst]['regjuleɪt]['aʊər; ɑ:r] [prə'si:dɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ælaɪz] .

"	We	must	regulate	our	proceedings	by	the	proceedings	of	our	Allies	.
"	我们	必须	调节	我们的	诉讼程序	经过	这	诉讼程序	的	我们的	盟国	.

我们必须参照盟国的行事方式来规范我们的行事方式。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [voʊt][ʌv; əv]['kredɪt][fɔ:r; fər] - ['mɪljən][ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [reɪz]

"	Business	done	.	—	Vote	of	Credit	for	225	million	and	authority	to	raise
"	商业	完毕	.	—	投票	的	信用	为了	-	百万	和	权威	到	增加

[ə'nʌðər] ['mɪljən] [men][fɔ:r; fər]['ɑ:rmi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'sent] .

another	million	men	for	Army	agreed	to	without	dissent	.
其他	百万	男人	为了	军队	同意	到	没有	异议	.

“事务完成。——批准拨款 2.25 亿美元，并授权再为陆军招募 100 万人，投票一致通过。

['tu:zdeɪ] . — [lɔ:ds][ænd; ənd] ['kɑ:mənz] [ju'naɪtɪd][ɪn] ['peɪɪŋ] ['trɪbju:t][tu:; tə][ðə; ði][laɪf] , [lə'mentɪŋ]

Tuesday	.	—	Lords	and	Commons	united	in	paying	tribute	to	the	life	,	lamenting
周二	.	—	领主	和	公共领域	团结的	在	付费	贡	到	这	生活	,	哀叹

[ðə; ði] [deθ] ,

the	death	,
这	死亡	,

星期二——上议院和下议院一致表达了对他一生的敬意，并对他的逝世表示哀悼。

[ʌv; əv][lɔ:rd]['rɑ:bərts] — " [bɑ:bz] , " [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] , [rɪ'vɪəd] [ɪn]['ɪndiə] ,

of	Lord	Roberts	—	"	Bobs	,	"	beloved	of	the	Army	,	revered	in	India	,
的	主	罗伯茨	—	"	鲍勃	,	"	心爱	的	这	军队	,	受人尊敬的	在	印度	,

罗伯茨勋爵——“鲍勃斯”，深受军队爱戴，在印度备受尊敬，

[mɔ:nd] [θru:'aʊt] [ðə; ði][waɪd][reɪndʒ][ʌv; əv]['empaɪər] .

mourned	throughout	the	wide	range	of	Empire	.
哀悼	自始至终	这	宽的	范围	的	帝国	.

整个帝国都沉浸在悲痛之中。

['i:v(ə)n][ɪn]['dʒɜ:rməni] , [wer] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌmɑ:nə'meɪniə] ,

Even	in	Germany	,	where	hatred	of	all	that	is	English	has	become	a	monomania	,
甚至	在	德国	,	在哪里	仇恨	的	全部	那	是	英语	有	变得	一个	单恋	,

即使在德国，对一切与英语有关的事物都抱有近乎偏执的仇恨，

[ɪk'sepʃn] [ɪz] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

exception	is	made	in	his	favour	.
例外	是	制成	在	他的	偏爱	.

对他破例。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['moʊmənts] , " [raɪts] [ə; eɪ]['spɔ:rtsmən][ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [pres] ,

"	There	are	moments	,	"	writes	a	sportsman	in	the	German	Press	,
"	那里	是	时刻	,	"	写	一个	运动员	在	这	德语	按	,

一位德国媒体的体育记者写道：“有些时刻……”

" [wen] [ðə; ði] ['wɔ:riər] [sə'lu:ts] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	when	the	warrior	salutes	the	enemy	with	his	sword	instead	of	striking	with
"	什么时候	这	战士	敬礼	这	敌人	和	他的	剑	反而	的	引人注目	和

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“当战士用剑向敌人致敬而不是用剑攻击时。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['rɑ:bərts] .

Such	a	moment	came	with	the	death	of	Lord	Roberts	.
这样的	一个	片刻	来了	和	这	死亡	的	主	罗伯茨	.

罗伯茨勋爵的去世带来了这样一个时刻。

" ['spi:tʃɪz] [ɪn][bəuθ] ['haʊzɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

"	Speeches	in	both	Houses	worthy	of	the	occasion	.
"	演讲	在	两个都	房屋	值得	的	这	场合	.

“两院的演讲都与这一场合相称。”

[briːf] , ['sɪmp(ə)l] , ['dʒenjuɪn][ɪn][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ə'tuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] .

Brief	,	simple	,	genuine	in	emotion	,	they	were	well	attuned	to	the	theme	.
简短的	,	简单的	,	真的	在	情感	,	他们	是	出色地	协调的	到	这	主题	.

简短、朴实、情感真挚，他们很好地契合了主题。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [θɪŋz] [sed] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [baɪ]['boʊnɚ] [lɔː] : " [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] ,

One	of	the	happiest	things	said	was	uttered	by	Bonar	Law	:	"	In	his	simplicity	,
一	的	这	最快乐	事物	说	曾是	说出	经过	博纳	法律	:	"	在	他的	简单	,

博纳·劳说过一句最令人欣慰的话："他为人朴实，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːdəsti] , [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['ʌpraɪtnəs] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][stɜːrn] [ˌdiːte'steɪʃn]

in	his	modesty	,	in	his	high	-	minded	uprightness	,	and	in	his	stern	detestation
在	他的	谦逊	,	在	他的	高的	-	有思想	正直	,	和	在	他的	船尾	憎恶

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [miːn] [ænd; ənd] [beɪs] ,

of	everything	mean	and	base	,
的	一切	意思是	和	根据	,

他谦逊有礼，品格高尚正直，对一切卑鄙无耻之事深恶痛绝。

[lɔːrd] ['rɑːbərts][wʌz; wəz][ɪn]['riːəl][laɪf][ɔːl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['njuːkʌm]

Lord	Roberts	was	in	real	life	all	,	and	more	than	all	,	that	Colonel	Newcome
主	罗伯茨	曾是	在	真实的	生活	全部	,	和	更多的	比	全部	,	那	上校	纽科姆

[wʌz; wəz][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

was	in	fiction	.
曾是	在	小说	.

现实生活中的罗伯茨勋爵比小说中的纽科姆上校更加出色。

" [prɪ'mɪr] [prə'poʊzd] [ðæt] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːθəraɪz] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv]['mɑːnjumənt]

"	Premier	proposed	that	on	Monday	House	shall	authorise	erection	of	monument
"	总理	建议的	那	在	周一	房子	将	授权	勃起	的	纪念碑

[æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['soʊldʒər] .

at	the	public	charge	to	the	memory	of	the	Great	Soldier	.
在	这	民众	收费	到	这	记忆	的	这	伟大的	士兵	.

"总理提议，议会应于周一授权以公共资金建造纪念碑，以纪念这位伟大的士兵。

[wen] ['moʊʃ(ə)n] ['fɔːrməli] [pʊt][frʌm; frəm] [tʃer] ['hedz] [wɜːr; wər] ['bɛrd] [ɪn] [ˌfer'wel] [sə'luːt] [ʌv; əv]

When	motion	formally	put	from	Chair	heads	were	bared	in	farewell	salute	of
什么时候	运动	正式地	放	从	椅子	头部	是	裸露	在	告别	礼炮	的

[ðə; ði] ['wɔːriər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][rest] .

the	warrior	taking	his	rest	.
这	战士	采取	他的	休息	.

当主席正式提出动议时，众人脱帽致意，向即将安息的战士致以最后的敬意。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['tʌtʃɪŋ] [noʊt][ʌv; əv] ['eləkwəns] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] ['dʊrɪŋ] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [haʊs]

Not	the	least	touching	note	of	eloquence	was	supplied	during	proceedings	in	House
不是	这	至少	接触	笔记	的	口才	曾是	供应	期间	诉讼程序	在	房子

[ʌv; əv][lɔːds] .

of	Lords	.
的	领主	.

在英国上议院的议事过程中，没有出现任何令人动容的雄辩之词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['empti] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [krɔːs] [bentʃ] [wer] [ɑːn]

It	was	the	empty	seat	at	the	corner	of	the	Front	Cross	Bench	where	on
它	曾是	这	空的	座位	在	这	角落	的	这	正面	叉	长椅	在哪里	在

[rer] [ə'keiʒənz] [stʊd] [ðə; ði] [laɪð] [ɪ'rekt] ['fɪgjər] ,

rare	occasions	stood	the	lithe	erect	figure	,
稀有的	场合	站立	这	轻盈	直立	数字	,

前排十字长椅角落的空位上，偶尔会站着一个身姿矫健、挺拔的身影。

[ɪn] ['stætʃər] [nɑːt][kwaɪt][soʊ] [haɪ] [æz; əz] [nə'poʊliən] , ['mɑːdɪstli] ['ɔːfərɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] .

in	stature	not	quite	so	high	as	Napoleon	,	modestly	offering	words	of	counsel	.
在	身材	不是	相当	所以	高的	作为	拿破仑	,	谦虚地	提供	字	的	法律顾问	.

虽然身材不如拿破仑高大，但他谦逊地提出了一些建议。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ɪks'tʃekər] ,
Business done . — Chancellor of Exchequer ,
商业 完毕 . — 校长 的 国库 ,

事务完成。——财政大臣

['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['feɪvərəbl] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kraʊdɪd] [haʊs] [ɪn] ['hoʊmli] ['kærəktər]
presenting himself to favourable consideration of crowded House in homely character
呈现 他自己 到 有利 考虑 的 挤 房子 在 家常的 特点
[ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] ['bʌŋkɜ-z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp] ,
of coalheaver filling bunkers of a battleship ,
的 煤炭搬运工 填充 掩体 的 一个 战列舰 ,

他以如同战舰煤仓装煤工般朴实无华的形象，赢得了拥挤的议会的青睐。

[ˌɪntrə'du:st] ['sekənd] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .
introduced second Budget of the year .
介绍 第二 预算 的 这 年 .

推出了今年的第二份预算案。

[ə'pɑ:n] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [haʊs] [kʌmz] [tu:; tə] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
Upon consideration House comes to conclusion that one is quite enough , thank you .
之上 考虑 房子 来 到 结论 那 一 是 相当 足够的 , 感谢 你 .

经过考虑，豪斯得出结论：一个就足够了，谢谢。

[prə'pəʊzlz] [ɪn] [ˌsʌplɪ'mentri] ['bʌdʒɪt] [ɑ:r; ər] [wʌt] ['dɑ:mənɪk] ['sæmpsən] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r]
Proposals in Supplementary Budget are what Dominic Sampson might , with more
提案 在 补充 预算 是 什么 多米尼克 桑普森 可能 , 和 更多的
[ðæn; ðən] ['kʌstəmeri] [ə'prəʊpriətnəs] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] ,
than customary appropriateness and emphasis ,
比 习惯 恰当性 和 强调 ,

补充预算案中的提案正是多米尼克·桑普森可能会提出的，而且比以往更加恰当和重点突出。

[dɪ'skraɪb] [æz; əz] " [prə'dɪdʒəs] !
describe as " Prodigious !
描述 作为 " 惊人 !

形容为"惊人的！"

" [feɪst] [baɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [θri:] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] - [naɪn] -
" Faced by deficiency of something over three - hundred - and - thirty - nine -
" 面对 经过 不足 的 某物 超过 三 - 百 - 和 - 三十 - 九 -
[ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ['mɪljənz] ,
and - a - half millions ,
和 - 一个 - 一半 百万 ,

"面临超过三亿三千九百五十万的资金缺口，

['tʃænslər] ['lɔ:ntʃɪz] [wɔ:r] [loʊn] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['li:viz]
Chancellor launches War Loan of two hundred and thirty millions and levies
校长 发射 战争 贷款 的 二 百 和 三十 百万 和 税费
[ə'dɪʃən(ə)l] [ˌfɪf'ti:n] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ['mɪljənz] [ɪn] [tæk'seɪʃn] .
additional fifteen - and - a - half millions in taxation .
额外的 十五 - 和 - 一个 - 一半 百万 在 税收 .

财政大臣发行了2.3亿英镑的战争贷款，并额外征收了1550万英镑的税款。

['aɪtəmz] : ['ɪnkʌm] [tæks] ['dʌbld] ; ['θrepəns,'θrʌpəns] [ə; eɪ] [paʊnd] ['ædɪd] [tu:; tə] [ti:] ;
Items : Income Tax doubled ; threepence a pound added to tea ;
项目 : 收入 税 双倍 ; 三便士 一个 磅 额外 到 茶 ;

项目：所得税翻倍；茶叶每英镑加收三便士；

[ə; eɪ] ['hæfpeni] [klæpt] [ɑ:n] [praɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['mɑ:dɪst] [hæf] - [paɪnt] [ʌv; əv] [bɪr] [kən'sʊmd] .
a halfpenny clapped on price of every modest half - pint of beer consumed .
一个 半便士 鼓掌 在 价格 的 每一个 谦虚的 一半 - 品脱 的 啤酒 消耗 .

每喝掉一小杯（半品脱）啤酒，就要额外支付半便士。

['wenzdeɪ] . — [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] [tru:s] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]['pɑ:rti]['pɑ:lətɪks] ['verid] [baɪ] ['hoʊlsəm]

Wednesday	.	—	Monotony	of	truce	in	respect	of	Party	politics	varied	by	wholesome
周三	.	—	单调	的	休战	在	尊重	的	派对	政治	多种多样	经过	健康

['hɑ:rtnɪŋ] [geɪm] .

heartening	game	.
令人鼓舞	游戏	.

星期三——政党政治休战的单调乏味被有益身心的娱乐游戏所打破。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [spaɪz] [ænd; ənd] ['tʃiviŋ] [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri]

It	consists	of	hunting	down	the	German	spies	and	chivying	the	Home	Secretary
它	由	的	打猎	向下	这	德语	间谍	和	奇维英	这	家	秘书

.

:

.

其任务包括追捕德国间谍和敦促内政大臣。

[pleɪd] [ɪn][bəuθ] ['haʊzɪz] [tu:; tə] - [naɪt] .

Played	in	both	Houses	to	-	night	.
玩	在	两个都	房屋	到	-	夜晚	.

今晚两院均有比赛。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ds] ['hɔ:lzˌbɛri] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [meɪk] [lɔ:rd] ['tʃænsəlɝz] [fleʃ] [kri:p] [baɪ] [dɪs'kloʊʒər]

In	the	Lords	Halsbury	attempted	to	make	Lord	Chancellor's	flesh	creep	by	disclosure
在	这	领主	哈尔斯伯里	尝试过	到	制作	主	校长的	肉	潜行者	经过	披露

[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] " [ɪn'dʒi:niəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] " ['kærid] [ɑ:n] [bɪ'twi:n] ['eɪliən]

of	existence	of	"	ingenious	system	of	correspondence	"	carried	on	between	alien
的	存在	的	"	巧妙	系统	的	一致	"	携带	在	之间	外星人

[spaɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['peɪmæstər] [ɪn][bɜ:r'lɪn] .

spies	and	their	paymaster	in	Berlin	.
间谍	和	他们的	出纳员	在	柏林	.

在上议院，哈尔斯伯里试图通过披露外国间谍与其在柏林的幕后金主之间存在"巧妙的通信系统"来让大法官感到毛骨悚然。

['hɔ:ldein] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] ['kloʊsli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ; [tɜ:rnd] [aʊt] [ðer; ðər]

Haldane	replied	that	the	matter	had	been	closely	investigated	;	turned	out	there
霍尔丹	回复	那	这	事情	有	到过	密切	调查	;	转向	出去	那里

[wʌz; wəz] " ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

was	"	nothing	in	it	.
曾是	"	没有什么	在	它	.

霍尔丹回答说，此事已经过仔细调查；结果发现"根本没有任何事"。

" ['krɔfəd] ['fɛrd] [noʊ] ['betər] .

"	Crawford	fared	no	better	.
"	克劳福德	表现	不	更好的	.

克劳福德的境遇也好不到哪里去。

[ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] [lɔ:rd] ['tʃænslər] [ə'ʃʊrd] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] [ɪn]

Imperturbable	Lord	Chancellor	assured	House	that	the	military	and	civil	authorities	in
沉着冷静	主	校长	保证	房子	那	这	军队	和	民用	当局	在

['skɑ:tlənd][wɜ:r; wər]['kɔgnizənt][ʌv; əv] ['ru:mər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [baɪ]['noʊb(ə)l] [lɔ:rd] .

Scotland	were	cognisant	of	rumours	reported	by	noble	Lord	.
苏格兰	是	认知者	的	谣言	据报道	经过	高贵	主	.

沉着冷静的大法官向议会保证，苏格兰的军政当局已经注意到这位贵族勋爵所报告的传言。

['evri] [keɪs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [lʊkt] ['ɪntu:] .

Every	case	that	seemed	to	warrant	investigation	had	been	looked	into	.
每一个	案件	那	似乎	到	保证	调查	有	到过	看起来	进入	.

所有看似需要调查的案件都经过了调查。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['meni] [wɜːr; wər] [beɪst] [ɑːn] ['hɪrseɪ] .
Was **found** **that** **many** **were** **based** **on** **hearsay** **.**
曾是 成立 那 许多 是 基于 在 传闻 .

经查明，许多结论都是基于传闻。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['tʃɑːrdʒɪz] [meɪd] .
Impossible **to** **find** **evidence** **to** **establish** **charges** **made** **.**
不可能的 到 寻找 证据 到 建立 收费 制成 .

找不到证据来证实所提出的指控。

[ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] " [ɪn] ['hoʊmli] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] ['bʌŋkɚz]
The **Chancellor** **of** **the** **Exchequer** **"** **in** **homely** **character** **of** **coalheaver** **filling** **bunkers**
这 校长 的 这 国库 " 在 家常的 特点 的 煤炭搬运工 填充 掩体
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] .
of **a** **battleship** **.**
的 一个 战列舰 .

财政大臣"以一个在战舰上装煤的煤炭工人的朴实形象出现"。

" [ˌnevərðə'les] , ['lʌndənderi] , ['hævɪŋ] [dɪs'pæʃənətli] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ,
" **Nevertheless** **,** **Londonderry** **,** **having** **dispassionately** **thought** **the** **matter** **over** **,**
" 尽管如此 , 伦敦德里 , 拥有 冷静地 想法 这 事情 超过 ,

然而，伦敦德里冷静地思考了这件事之后，

[keɪm] [tuː; tə][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [hoʊm] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] " [kən'temptəbl] .
came **to** **conclusion** **that** **conduct** **of** **Home** **Secretary** **was** **"** **contemptible** **.**
来了 到 结论 那 执行 的 家 秘书 曾是 " 可鄙 .

得出结论，内政大臣的行为是"可鄙的"。

" [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [freɪzd] [ɪn] ['difərɪŋ] [fɔːrm] , [ʃerd] [ɑːn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃiz] [ɪn] ['kɑːmənz] .
" **This** **opinion** **,** **phrased** **in** **differing** **form** **,** **shared** **on** **Opposition** **Benches** **in** **Commons** **.**
" 这 观点 , 措辞 在 不同 形式 , 共享 在 反对 长凳 在 公共领域 .

"这种观点，以不同的形式，在下议院反对党席位上也有人表达过。

[prɪ'mɪr] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eɪliənz][ɪz][nɑːt] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [hoʊm]
Premier **explained** **that** **business** **of** **dealing** **with** **aliens** **is** **not** **concentrated** **in** **Home**
总理 解释 那 商业 的 处理 和 外星人 是 不是 集中 在 家
['ɑːfɪs] ;
Office **;**
办公室 ;

总理解释说，处理外国人事务的工作并不集中在内政部；

[ɪz] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəlti] .
is **shared** **with** **the** **War** **Office** **and** **the** **Admiralty** **.**
是 共享 和 这 战争 办公室 和 这 海军部 .

与陆军部和海军部共享。

[ʌv; əv] [leɪt] , [ɑːn][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [dɪ'fens] ,
Of **late** **,** **on** **suggestion** **of** **Committee** **of** **Imperial** **Defence** **,**
的 晚的 , 在 建议 的 委员会 的 帝国 防御 ,

最近，根据帝国国防委员会的建议，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][wɔːr] ['ɑːfɪs] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn]
there **has** **been** **established** **at** **War** **Office** **an** **Intelligence** **Department** **in**
那里 有 到过 已确立的 在 战争 办公室 一个 智力 部门 在
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædmərəlti][ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm]
correspondence **with** **the** **Admiralty** **and** **assured** **of** **assistance** **of** **the** **Home**
一致 和 这 海军部 和 保证 的 协助 的 这 家
['ɑːfɪs] [wer'evər] ['nesəseri] .
Office **wherever** **necessary** **.**
办公室 无论 必要的 .

陆军部已设立情报部门，与海军部保持联系，并保证在必要时获得内政部的协助。

[ðæt] [ɔ:l] ['veri] [wel] .
That all very well .
那 全部 非常 出色地 .

很好。

[ɑ:n] . ['membər] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [lɔ:ds][ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn][ðer; ðər]
Hon . Members and noble Lords in Opposition not to be disturbed in their
尊敬的 . 成员 和 高贵 领主 在 反对 不是 到 是 不安 在 他们的
['ɑ:nɪst] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [mə'kenə] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] ['bɪznəs] .
honest conviction that McKenna is at the bottom of the bad business .
诚实的 定罪 那 麦肯纳 是 在 这 底部 的 这 坏的 商业 .

尊敬的议员和反对派贵族们不应动摇他们真诚的信念，即麦肯纳是这起不法事件的幕后黑手。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɑ:n][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['boʊnɚ] [lɔ:] [ænd; ənd][ɑ:n]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
Business done . — On suggestion of Bonar Law and on motion of
商业 完毕 . — 在 建议 的 博纳 法律 和 在 运动 的
[prɪ'mɪr] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][kən'sɪdər] [ski:m] [ʌv; əv] ['penʃənz] [ænd; ənd] [grænt]
Premier Select Committee appointed to consider scheme of pensions and grants
总理 选择 委员会 任命 到 考虑 方案 的 养老金 和 拨款
[fɔ:r; fər][men] ['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] ,
for men wounded in the war ,
为了 男人 受伤 在 这 战争 ,

事务完成。——根据博纳·劳的建议，并根据总理特别委员会的动议，该委员会受命审议战争中受伤人员的养老金和补助方案，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][lɔ:st][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]
and for the widows and orphans of those who have lost their lives
和 为了 这 寡妇 和 孤儿 的 那些 WHO 有 丢失的 他们的 生活
.
:
.

并为那些失去生命的人的遗孀和孤儿祈祷。

['fraɪdeɪ] . — [laɪk] [mɑ:rlbrʊk] , ['wedʒwʊd] ['bɛn] [-] [ˌvi 'e] - [ti:] - [ɪn] ['gɛr] .
Friday . — Like Marlbrook , Wedgwood Benn s'en va - t - en guerre .
星期五 . — 喜欢 马尔布鲁克 , 韦奇伍德 本恩 s'en va - t - 英文 战争 .

星期五.—像 Marlbrook, Wedgwood Benn s'en va-t-en guerre.

[hæz; həz]['sællaɪd][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] ['mɪdlseks] [hʊ'zɑ:rz] [tu:; tə] " [dʒɔɪn]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rmi][ɪn]
Has sallied out with a troop of Middlesex Hussars to " join our army in
有 突袭 出去 和 一个 部队 的 米德尔塞克斯 骠骑兵 到 " 加入 我们的 军队 在
['flændərz] ,
Flanders ,
弗兰德斯 ,

他已率领一支米德尔塞克斯轻骑兵部队出征，"加入我们在佛兰德斯的军队"。

" [wer] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [kən'tempəreri] ['testɪmoʊni] , [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm][ˌaɪ 'ti:] " [swɔ:r]
" where , according to contemporary testimony , once upon a time it " swore
" 在哪里 , 根据 到 当代的 见证 , 一次 之上 一个 时间 它 " 发誓
['terəbli] .
terribly .
可怕 .

据当时的证词，那里曾经"咒骂得非常厉害"。

" [hɪz; ɪz] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['sɜ:rvɪsɪz] , ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃermənʃɪp] [ʌv; əv] [kə'mɪti]
" His Parliamentary services , supplemented by the Chairmanship of Committee
" 他的 议会 服务 , 补充 经过 这 主席 的 委员会
[kən'troʊlɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'li:f] [fʌnd] ,
controlling disposition of National Relief Fund ,
控制 处置 的 国家的 宽慰 基金 ,

"他不仅在议会服务，还担任负责国家救济基金分配的委员会主席，

[maɪt] [siːm] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] .

might	seem	sufficient	to	keep	him	at	home	.
可能	似乎	充足的	到	保持	他	在	家	.

似乎足以让他待在家里。

[bʌt; bət] ['vælər] , [laɪk]['mɜːrdər] , [wɪl] [aʊt] .

But	valour	,	like	murder	,	will	out	.
但	勇气	,	喜欢	谋杀	,	将要	出去	.

但是，英勇和谋杀一样，终将败露。

[soʊ] , [æz; əz][oʊld][dʒɑːn] ['wɪlɪt] , ['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪpoʊl] [ɪn] , ['tʃɪgwɛl] ,

So	,	as	old	John	Willett	,	landlord	of	the	Maypole	Inn	,	Chigwell	,
所以	,	作为	老的	约翰	威利特	,	房东	的	这	五月柱	客栈	,	奇格韦尔	,

所以，就像奇格韦尔五月柱旅馆的老板老约翰·威利特一样，

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , " [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn]

used	to	say	when	asked	of	the	whereabouts	of	his	son	,	"	he	has	gone
用过的	到	说	什么时候	问	的	这	下落	的	他的	儿子	,	"	他	有	已消失

[tuː; tə][ðə; ði] - ,

to	the	Salwanners	,
到	这	-	,

当被问及儿子的下落时，他过去常说："他去了萨尔瓦纳人那里。"

[wer] [ðə; ði][wɔːr][ɪz] ,

where	the	war	is	,
在哪里	这	战争	是	,

战争发生在哪里?

" ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][æn; ən]

"	carrying	with	him	the	good	wishes	of	all	sections	of	House	and	an
"	携带	和	他	这	好的	愿望	的	全部	部分	的	房子	和	一个

[ɪkˈsepʃənəli] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈʃʊrəns] [ækt] .

exceptionally	full	knowledge	of	the	intricacies	of	the	Insurance	Act	.
非常	满的	知识	的	这	错综复杂	的	这	保险	行为	.

"他带着议会各界的良好祝愿，并且对保险法的复杂细节有着极其全面的了解。"

['meni] [gæps][ɑːn] [bentʃiz] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .

Many	gaps	on	Benches	on	both	sides	.
许多	差距	在	长凳	在	两个都	侧面	.

两侧长椅上有很多缝隙。

[sɑːrk] [telz] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n] - [skɔːr] ['membər] [ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

Sark	tells	me	there	are	seven	-	score	Members	on	active	service	at	the	Front	.
萨克岛	讲述	我	那里	是	七	-	分数	成员	在	积极的	服务	在	这	正面	.

萨克告诉我，有80名成员在前线服役。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ][wʌz; wəz] ['siːli] ,

One	of	the	first	to	go	was	Seely	,
一	的	这	第一的	到	去	曾是	西利	,

最早离职的人之一是西利。

[æt; ət] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hed] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][tuː; tə] [ðæt]

at	brief	interval	stepping	from	position	of	Head	of	British	Army	to	that
在	简短的	间隔	步进	从	位置	的	头	的	英国	军队	到	那

[ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnɪt][ɪn][ɪts][ræŋks] .

of	a	unit	in	its	ranks	.
的	一个	单元	在	它是	排名	.

他曾短暂地从英国陆军总司令的位置走到陆军部队中某个单位的位置。

[nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [frʌm; frəm] ['praɪvət] [dʒeɪmz] [waɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði]

News	of	him	came	the	other	day	from	Private	James	White	,	of	the
消息	的	他	来了	这	其他	天	从	私人的	詹姆斯	白色的	,	的	这

[ˌɪnɪ'skɪlɪŋ] [ˌfjuːzə'lɪr] ,

Inniskilling	Fusiliers	,
因尼斯基灵	燧发枪兵	,

他的消息是前几天从因尼斯基林步兵团的二等兵詹姆斯·怀特那里传来的。

[naʊ] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət][ˌbel'fɑːst] .

now	in	hospital	at	Belfast	.
现在	在	医院	在	贝尔法斯特	.

目前在贝尔法斯特的医院接受治疗。

['wuːndɪd] [baɪ]['frægmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] , [waɪt] [leɪ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [wer] [hiː; hi] [fel] .

Wounded	by	fragments	of	a	shell	,	White	lay	for	an	hour	where	he	fell	.
受伤	经过	片段	的	一个	壳	,	白色的	躺	为了	一个	小时	在哪里	他	跌倒	.

怀特被炮弹碎片击中，倒地后在原地躺了一个小时。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] [æskt] [haʊ]

Then	he	felt	a	friendly	hand	on	his	shoulder	and	a	cheery	voice	asked	how
然后	他	毛毡	一个	友好的	手	在	他的	肩膀	和	一个	欢快的	嗓音	问	如何

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] .

he	was	getting	on	.
他	曾是	获得	在	.

然后他感到一只友好的手搭在了他的肩膀上，一个欢快的声音问他最近怎么样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l] ['siːli] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

It	was	Colonel	Seely	bending	over	him	,
它	曾是	上校	西利	弯曲	超过	他	,

是西利上校正弯腰看着他。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['hevi] [ʃel] ['faɪər] [də'rektɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][baɪ]['dʒɜːrmən] ['bætəriz] .

regardless	of	heavy	shell	fire	directed	on	the	spot	by	German	batteries	.
不管	的	重的	壳	火	指导	在	这	点	经过	德语	电池	.

尽管遭到德军炮兵猛烈炮火攻击。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ˌfjuːzə'lɪr][ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

He	gave	the	wounded	Fusilier	a	cigarette	,
他	给予	这	受伤	步兵	一个	卷烟	,

他递给受伤的步兵一支烟，

[helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['moʊtər] - [kɑːr] ,

helped	him	to	get	up	and	assisted	him	to	his	motor	-	car	,
帮助	他	到	得到	向上	和	协助	他	到	他的	发动机	-	车	,

扶他起来，并搀扶他上车。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [deɪ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [kən'veiiŋ] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [frentʃ] ['hɑːspɪt(ə)l]

in	which	he	had	all	day	been	engaged	in	conveying	wounded	to	French	hospital
在	哪个	他	有	全部	天	到过	已订婚的	在	传递	受伤	到	法语	医院

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

in	the	rear	.
在	这	后部	.

他一整天都在忙着将伤员运送到后方的法国医院。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['breɪvəst][mæn][aɪ]['evər][met] , " [sed] ['praɪvət][dʒeɪmz] [waɪt] .

"	He	is	the	bravest	man	I	ever	met	,	"	said	Private	James	White	.
"	他	是	这	最勇敢的	男人	我	曾经	遇见	,	"	说	私人的	詹姆斯	白色的	.

“他是我见过的最勇敢的人，”列兵詹姆斯·怀特说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ʌndər]['faɪər] ,

"	He	was	as	cool	as	the	morning	under	fire	,
"	他	曾是	作为	凉爽的	作为	这	早晨	在下面	火	,

“他像战火中的清晨一样冷静。”

['tʃɪrɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ʌp][wɪð; wɪθ][smaɪlz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒoʊks] .
cheering us all up with smiles and little jokes .
欢呼 我们 全部向上 和 微笑 和 小的 笑话 .

他们用微笑和小笑话逗乐了我们所有人。

" ['bɪznəs] [dʌn] : — [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .
" Business done : — Report of Supply .
" 商业 完毕 : — 报告 的 供应 .

“业务完成：——供应报告。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 443]
[页 -]

[第443页]

[ðə; ði] ['erkræft] [kreɪz] .
THE AIRCRAFT CRAZE .
这 飞机 狂热 .

飞机热潮。

" ['ʊloʊ] , [juː; jʊ] ['fɛlɚz] !
" Ullo , you fellers !
" 乌洛 , 你 伙计们 !

“喂，你们这些家伙！”

[wɑːtˌwʌt] [jər] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər] ?
Wot yer come down for ?
什么 你的 来 向下 为了 ?

你下来做什么事?

[mɔːr] ['petrəl] ?
More petrol ?
更多的 汽油 ?

还需要汽油吗?

" [ə; eɪ] [rɪ'kruːtɪŋ] ['bæləd] .
" A RECRUITING BALLAD .
" 一个 招聘 民谣 .

“一首征兵歌谣。”

[[rɪ'kruːtɪŋ] [ɪn] ['kʌntri] ['distrikts] [ɪz] ['læŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][foʊk] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
[Recruiting in country districts is languishing because the folk hear nothing of
[招聘 在 国家 地区 是 萎靡不振 因为 这 民间 听到 没有什么 的
[ðer; ðər]['redʒimənts] ,
their regiments ,
他们的 军团 ,

农村地区的征兵工作进展缓慢，因为当地民众对部队的情况一无所知。

[ænd; ənd]['loʊk(ə)l] [ə'tætʃmənt] [ɪz] ['veri] [strɔːŋ] .
and local attachment is very strong .
和 当地的 依恋 是 非常 强的 .

本地依恋感非常强。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðɪs] ['bæləd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɑːn] [mə'tɪriəl] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði][siː] —
Unfortunately this ballad had to be founded on material supplied by the C —
很遗憾 这 民谣 有 到 是 创立 在 材料 供应 经过 这 C —
— [ɑːr] . [haʊ'evər] ,
— r . However ,
— r . 然而 ,

可惜的是，这首民谣只能根据C——r提供的素材创作。然而，

[ðə; ði] [pər'mɪtɪd] ['refrənsɪz] [tu:; tə]['dʒɜ:mənz] [ɔ:t] [æt; ət]['eni] [reɪt] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði]['pʌblɪk]

the	permitted	references	to	Germans	ought	at	any	rate	to	convince	the	public
这	允许	参考	到	德国人	应该	在	任何	速度	到	说服	这	民众

[ðæt] [ðə; ði]['bæləd][hæz; həz][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wət'evər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [bɔ:r] [wɔ:r] .]

that	the	ballad	has	no	connection	whatever	with	the	late	Boer	War	.]
那	这	民谣	有	不	联系	任何	和	这	晚的	布尔人	战争	.]

至少，文中允许提及德国人这一点应该足以让公众相信，这首民谣与后来的布尔战争没有任何关系。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [boʊld] , [ðə; ði] ['feɪməs] [tʃɑ:rdʒ] [ðeɪ] [meɪd] ;

This	is	the	tale	of	the	Blankshires	bold	,	the	famous	charge	they	made	;
这	是	这	故事	的	这	-	大胆的	,	这	著名的	收费	他们	制成	;

这是布兰克希尔勇士的故事，是他们发起的著名冲锋的故事；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:dz] [ðeɪ] [dɪd] [hu:z] ['glɔ:ri] ['nevər] [wɪl] [feɪd] ;

This	is	the	tale	of	the	deeds	they	did	whose	glory	never	will	fade	;
这	是	这	故事	的	这	契约	他们	做过	谁	荣耀	绝不	将要	褪色	;

这是他们所做功绩的故事，他们的荣耀永不褪色；

[ðeɪ] ['oʊnli] ['nʌmbərd] [eks] ['hʌndrəd] [men] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][wɜ:r; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] (

They	only	numbered	X	hundred	men	and	the	German	were	thousands	(
他们	仅有的	编号	X	百	男人	和	这	德语	是	数千	(

[waɪ]) ,

Y	)	,
是	)	,

他们只有 X 百人，而德国人有数千人（Y），

[jet] [ɑ:n][ðə; ði] ['bætlfi:ld] [ʌv; əv][zi:] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]['foʊmən][flai] .

Yet	on	the	battlefield	of	Z	they	made	the	foeman	fly	.
然而	在	这	战场	的	Z	他们	制成	这	敌人	飞	.

然而在Z的战场上，他们却让敌人飞了起来。

[kɑ:m] [ænd; ənd] [ku:l] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ðeɪ] [stʊd] ([nɪr] [ə; eɪ] [taʊn] — [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [wer]) ;

Calm	and	cool	on	the	field	they	stood	(	near	a	town	—	I	can't	say	where	)	;
冷静的	和	凉爽的	在	这	场地	他们	站立	(	靠近	一个	镇	—	我	不能	说	在哪里	)	;

他们平静而冷静地站在田野上（靠近一个城镇——我不能说具体是哪里）；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hʌgɪd] [ðer; ðər]['raɪfəlz][kloʊz][bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]

Some	of	them	hugged	their	rifles	close	but	none	of	them	turned	a
一些	的	他们	拥抱	他们的	步枪	关闭	但	没有任何	的	他们	转向	一个

[her] ;

hair	;
头发	;

他们中有的人紧紧抱着步枪，但没有一个人动摇过头来；

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ([aɪ][mʌst; məst] [sə'pres] [hɪz; ɪz] [neɪm]) [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['stʌbərn] [foʊ] ,

The	Colonel	(	I	must	suppress	his	name	)	looked	out	on	the	stubborn	foe	,
这	上校	(	我	必须	压制	他的	姓名	)	看起来	出去	在	这	固执的	敌人	,

那位上校（我必须隐去他的名字）眺望着顽强的敌人，

[ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] [lædz] , [wi:; wi][mʌst; məst][draɪv][ðem; ðəm] [hens] , [els] [ə; eɪ] + [bi:] [wɪl] [goʊ] .

And	said	,	"	My	lads	,	we	must	drive	them	hence	,	else	A	+	B	will	go	.
和	说	,	"	我的	小伙子们	,	我们	必须	驾驶	他们	因此	,	别的	一个	+	B	将要	去	.

他说："伙计们，我们必须把他们赶走，否则 A 和 B 就会被带走。"

" [ðen] [i:tʃ] [mæn] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbɝz] [feɪs] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [gli:]

"	Then	each	man	looked	in	his	neighbour's	face	and	laughed	with	sudden	glee
"	然后	每个	男人	看起来	在	他的	邻居	脸	和	笑了	和	突然	高兴

"然后，每个人都看着邻座的脸，突然间都露出了得意洋洋的笑容。"

([ðə; ði] ['brɪtn] [faɪts] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [fɔ:r; fər]['æl,dʒɪbrəz]['fɔ:rmjə,li:]) ;

(	The	Briton	fights	his	very	best	for	algebra's	formulæ	)	;
(	这	英国人	战斗	他的	非常	最好的	为了	代数的	公式	)	;

（英国人竭尽全力捍卫代数公式）

[ðə; ði]['hɑːst(ə)l]['gʌnz] [bɑːrkt] [laʊd][ænd; ənd] [ʃɑːrp] ([ðer; ðər]['nʌmbər][aɪ]['kænɑːt] [gɪv]) ,

The	hostile	guns	barked	loud	and	sharp	(	their	number	I	cannot	give	)	,
这	敌对的	枪支	吠叫	大声	和	锋利的	(	他们的	数字	我	不能	给	)	,

敌方的枪炮发出响亮而尖锐的轰鸣声（我无法提供具体数量），

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [diːmd] [ðə; ði] ['blæŋkɪti] [blæŋks][kʊd; kəd] [feɪs] [ðæt] ['faɪər][ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

And	no	one	deemed	the	Blankety	Blanks	could	face	that	fire	and	live	.
和	不	一	被认为	这	毯子	空白	可以	脸	那	火	和	居住	.

没有人认为"空白毯子"乐队能够经受住那场大火并活下来。

[fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l][oʊ] . [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [wʌz; wəz]['meɪdʒər][kjuː] . ,

For	Colonel	O	.	was	struck	by	a	shell	and	wounded	was	Major	Q	.	,
为了	上校	哦	.	曾是	击	经过	一个	壳	和	受伤	曾是	主要的	问	.	,

O 上校被炮弹击中受伤，Q 少校也受了伤。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]['ɑːrmi] [kɔːr] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [vjuː] ;

And	half	a	hostile	army	corps	came	suddenly	into	view	;
和	一半	一个	敌对的	军队	兵团	来了	突然	进入	看法	;

突然，半个敌军军团出现在视野中；

[ænd; ənd]['hɪd(ə)n]['gʌnz][spæt] [deθ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd]['ɛəmən] ['hɔvəd] [tuː; tə] [kɪl] ,

And	hidden	guns	spat	death	at	them	and	airmen	hovered	to	kill	,
和	隐	枪支	争吵	死亡	在	他们	和	空军人员	悬停	到	杀	,

隐藏的武器向他们喷射死亡，飞行员盘旋在空中进行杀戮。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blæŋkɪti] [blæŋks][dʒʌst]['oʊpənd][ðer; ðər][ræŋks][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [æn; ən] ([ˌʌn'neɪmd])

But	the	Blankety	Blanks	just	opened	their	ranks	and	charged	an	(	unnamed	)
但	这	毯子	空白	只是	打开	他们的	排名	和	带电	一个	(	无名氏	)

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

但是，这些"空白大军"却突然展开阵型，向一座（未命名的）山丘发起冲锋。

[hæf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [er] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [trentʃ] ;

Half	of	their	number	fell	on	the	hill	ere	they	reached	the	German	trench	;
一半	的	他们的	数字	跌倒	在	这	爬坡道	埃雷	他们	达到	这	德语	沟	;

他们中有一半人在到达德军战壕之前就倒在了山坡上；

[ˌʒɛnɛ'ʁal] [dʒeɪ] — — [kraɪd] [aʊt] : " [treɪ] [bɔːn] " ; " [nɑːt][hæf] , " [sed] ['mɑːrʃ(ə)l][ef] — — ;

Général	J	—	—	cried	out	:	"	Très	bon	"	;	"	Not	half	,	"	said	Marshal	F	—	—	;
一般的	J	—	—	哭	出去	:	"	非常	邦	"	;	"	不是	一半	,	"	说	元帅	F	—	—	;

J将军——喊道："Très bon"； "不到一半，"F元帅说——；

[æn; ən]['æŋgri] ['empərər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]['liːdʒənz] [reɪvd] ,

An	angry	Emperor	shook	his	fist	and	at	his	legions	raved	,
一个	生气的	皇帝	摇晃	他的	拳头	和	在	他的	军团	赞不绝口	,

愤怒的皇帝挥舞着拳头，对着他的军团咆哮道：

[ænd; ənd] [ðen] ([ðə; ði][siː] — — [ɑːr] [lets] [ˌem 'iː] [seɪ]) [ðə; ði] ['tʃɪri] - [ʃeɪvd] .

And	then	(	the	C	—	—	r	lets	me	say	)	the	cheery	Blankshires	shaved	.
和	然后	(	这	C	—	—	r	让我们	我	说	)	这	欢快的	-	剃光	.

然后（C——r 让我这么说）快乐的布兰克希尔一家刮了胡子。

['ræli] , [oʊ]['ræli] , [jiː; ji] [men] , ['ræli][tuː; tə][fɪl][ðə; ði][gæps] ;

Rally	,	O	rally	,	ye	Blankshire	men	,	rally	to	fill	the	gaps	;
集会	,	哦	集会	,	是的	布兰克郡	男人	,	集会	到	充满	这	差距	;

振作起来，振作起来，布兰克郡的男儿们，振作起来，填补空缺；

[siːk] ['viktəriz] ([ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ju: 'es]) , [ber] ([wel] - [sə'prest]) ['mɪsˌhæps] ;

Seek	victories	(	all	unknown	to	us	)	,	bear	(	well	-	suppressed	)	mishaps	;
寻找	胜利	(	全部	未知	到	我们	)	,	熊	(	出色地	-	被抑制	)	事故	;

追求胜利（我们所不知的），承受（被很好地压制的）不幸；

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [pɪrst] [ðə; ði] ['æŋgri] [foʊ]

And	when	you've	made	a	gallant	charge	and	pierced	the	angry	foe
和	什么时候	你已经	制成	一个	英勇	收费	和	穿孔	这	生气的	敌人

当你英勇冲锋并刺穿愤怒的敌人时

[jʊr; jər] [neɪmz] [wəʊnt] [get] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] ['bʌkˌmæstɚ] [wɪl] [noʊ] .

Your	names	won't	get	to	your	people	at	home	,	but	Buckmaster	will	know	.
你的	姓名	惯于	得到	到	你的	人们	在	家	,	但	巴克马斯特	将要	知道	.

你们的名字不会传到家乡的人耳中，但巴克马斯特会知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	444	]
[	页	-	]

[第444页]

['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] [gests] .

OUR	NATIONAL	GUESTS	.
我们的	国家的	客人	.

我们的国家级贵宾。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['beldʒənz] [ɪn] - [haʊ] [ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [sʊk'seɪ] [fuː] .

The	truth	is	that	the	Belgians	in	Crashie	Howe	are	enjoying	a	succès	fou	.
这	真相	是	那	这	比利时人	在	-	豪	是	享受	一个	成功	福	.

事实是，Crashie Howe 的比利时人正在享受着巨大的成功。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] [mə'riː] , [huː] [θɪŋks] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

There	is	the	enterprising	Marie	,	who	thinks	nothing	of	going	off	on	her	own	,
那里	是	这	进取	玛丽	,	WHO	思考	没有什么	的	去	离开	在	她	自己的	,

还有那位很有进取心的玛丽，她觉得独自行动根本不算什么。

[ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [oʊld] ,

on	the	strength	of	an	English	vocabulary	only	a	fortnight	old	,
在	这	力量	的	一个	英语	词汇	仅有的	一个	两星期	老的	,

仅凭两周前才学的英语词汇量，

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðə; ði] ['steɪʃnmæstər] [ænd; ənd] ['bɔːrdɪŋ] [æn; ən] ['æmbjələns] [treɪn] [fʊl] [ʌv; əv]

overwhelming	the	stationmaster	and	boarding	an	ambulance	train	full	of
压倒	这	站长	和	登机	一个	救护车	火车	满的	的

['wuːndɪd] ['beldʒənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] .

wounded	Belgians	at	the	local	station	to	ask	for	news	of	her	brothers	.
受伤	比利时人	在	这	当地的	车站	到	问	为了	消息	的	她	兄弟	.

她冲进当地车站，拦住站长，登上了一列满载受伤比利时人的救护列车，询问她兄弟的消息。

([wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [æn; ən] [æd'ventʃərəs] ['letər] [mɪ'rækjələsli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]

(	We	were	all	delighted	when	an	adventurous	letter	miraculously	arrived	from
(	我们	是	全部	高兴极了	什么时候	一个	冒险的	信	奇迹般地	到达的	从

[ðə; ði] ['pɑː] [diː] [kæ'leɪ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [bəuθ] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [wel] [ænd; ənd]

the	Pas	de	Calais	on	Saturday	and	reported	that	both	brothers	were	well	and
这	帕斯	德	加莱	在	周六	和	据报道	那	两个都	兄弟	是	出色地	和

['ʌn'wuːndid] .)

unwounded	.	)
未受伤	.	)

（周六，我们收到了一封来自加莱海峡省的充满冒险色彩的信件，信中说两兄弟都安然无恙，没有受伤，我们都非常高兴。）

[ðer; ðər][ɪz]['vɪktər] , [huː] , [ɔːl'ðoʊ] ['oʊnli] [ˌθɜːr'tiːn] ,

There	is	Victor	,	who	,	although	only	thirteen	,
那里	是	胜利者	,	WHO	,	虽然	仅有的	十三	,

还有维克托，他虽然只有十三岁，

[ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [pjuːpɪl] - [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eni]

is	already	a	pupille	d'armée	and	has	a	uniform	quite	as	good	as	any
是	已经	一个	瞳孔	-	和	有	一个	制服	相当	作为	好的	作为	任何

['faɪtɪŋ] [mæn] .

fighting	man	.
斗争	男人	.

他已经是一名陆军学员，而且他的制服和任何一名战士一样出色。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][hæz; həz][pʊt]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [skaʊts] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

I	can	tell	you	he	has	put	our	Boy	Scouts	in	the	shade	.
我	能	告诉	你	他	有	放	我们的	男生	童子军	在	这	阴影	.

我可以告诉你，他让我们的童子军相形见绌。

[bʌt; bət]['vɪktər][ɪz][ə'freɪd][ðə; ði][wɔːr] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][æt; ət]

But	Victor	is	afraid	the	war	will	be	over	before	he	is	old	enough	to	get	at
但	胜利者	是	害怕的	这	战争	将要	是	超过	前	他	是	老的	足够的	到	得到	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但维克多担心在他长大到可以参与之前，战争就已经结束了。

[ðen] , [ə'gen] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][smɔːl] ['dʒulɪˌet] , [huː] [ɪz][dɑːrk] ,

Then	,	again	,	there	is	the	small	Juliette	,	who	is	dark	,
然后	,	再次	,	那里	是	这	小的	朱丽叶	,	WHO	是	黑暗的	,

然后，还有个个子矮小的朱丽叶，她肤色黝黑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] [feɪs] [kən'strʌktɪd] ['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][ʌv; əv] ['dɪmplz] ,

with	a	comfortable	little	face	constructed	almost	entirely	of	dimples	,
和	一个	舒服的	小的	脸	建造	几乎	完全	的	酒窝	,

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪt] ,

and	,	at	the	age	of	eight	,
和	,	在	这	年龄	的	八	,

她有着一张可爱的小脸，几乎完全由酒窝构成；八岁时，

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ['nɪtɪŋ] ['stɑːkɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [peɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði]

has	been	discovered	knitting	stockings	at	a	prodigious	pace	while	she	looked	the
有	到过	发现	针织	长筒袜	在	一个	惊人	步伐	尽管	她	看起来	这

['ʌðər] [weɪ] .

other	way	.
其他	方式	.

有人发现她趁着自己不注意，以惊人的速度织起了长袜。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['dʒulɪˌet][ɪz] ['biːɪŋ] [held] [ʌp][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

I	am	afraid	Juliette	is	being	held	up	as	an	example	to	other	children	of
我	是	害怕的	朱丽叶	是	存在	握住	向上	作为	一个	例子	到	其他	孩子们	的

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	neighbourhood	,
这	邻里	,

我担心朱丽叶会被当作邻里其他孩子的榜样。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [greɪt] [ˌpɑːpju'lærəti] [meɪ] [wel] [sər'vaɪv] ['iːv(ə)n] [ðæt] .

but	I	think	her	great	popularity	may	well	survive	even	that	.
但	我	思考	她	伟大的	人气	可能	出色地	存活	甚至	那	.

但我认为，即使经历了这些，她极高的人气也很有可能继续保持下去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['luːɪs] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][æt; ət] ['meɪkɪŋ] [bɜːrd] - ['keɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['rɔzəli]

And	there	is	Louis	,	who	is	a	marvel	at	making	bird	-	cages	,	and	Rosalie
和	那里	是	路易斯	,	WHO	是	一个	奇迹	在	制作	鸟	-	笼子	,	和	罗莎莉

,

,

,

还有路易斯，他制作鸟笼的手艺令人惊叹；还有罗莎莉，

[huːz] [praɪd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɔts][ænd; ənd][pænz] .

whose	pride	is	in	the	shine	of	her	pots	and	pans	.
谁	自豪	是	在	这	闪耀	的	她	锅	和	平底锅	.

她以锅碗瓢盆的光泽为傲。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['duːɪŋ] [wel] .

They	are	all	doing	well	.
他们	是	全部	正在做	出色地	.

他们一切都好。

['rɔzəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [baʊt] [ʌv; əv] ['tuːθeɪk] ,

Rosalie	,	it	is	true	,	has	had	a	fearful	bout	of	toothache	,
罗莎莉	,	它	是	真的	,	有	有	一个	可怕	回合	的	牙疼	,

罗莎莉确实牙疼得厉害。

[soʊ][bæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

so	bad	that	she	had	to	retire	to	bed	for	a	day	.
所以	坏的	那	她	有	到	退休	到	床	为了	一个	天	.

病情非常严重，她不得不卧床休息一天。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ændərsn] , [huːz] [frentʃ] [ɪz] ['veri] [gʊd] ,

When	Dr	.	Anderson	,	whose	French	is	very	good	,
什么时候	博士	.	安德森	,	谁	法语	是	非常	好的	,

安德森博士的法语非常好，

[hæd; həd] [sək'sesfəli] [ˌdaɪəg'noʊst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [kjʊr]

had	successfully	diagnosed	the	trouble	and	told	her	that	the	only	cure
有	成功地	诊断	这	麻烦	和	讲述	她	那	这	仅有的	治愈

[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tuːθ] [aʊt] ,

was	to	have	the	tooth	out	,
曾是	到	有	这	齿	出去	,

医生成功诊断出了问题所在，并告诉她唯一的解决办法就是拔牙。

[ʃiː; ʃi] ['pleɪntɪvli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː]

she	plaintively	replied	that	she	had	thought	of	that	herself	,	but	,	alas	,	it
她	哀怨地	回复	那	她	有	想法	的	那	她自己	,	但	,	唉	,	它

[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

was	impossible	,
曾是	不可能的	,

她哀怨地回答说，她自己也想过这个问题，但是，唉，这不可能实现。

[fɔːr; fər] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['fɜːrmli] [ɪm'plæntɪd] .

for	"	it	was	too	firmly	implanted	.
为了	"	它	曾是	也	牢牢	植入式	.

因为"它植入得太牢固了。"

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['rɔzəli] — [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [felt] [laɪk] [ðæt] .

"	For	my	part	I	sympathised	with	Rosalie	—	I	have	often	felt	like	that	.
"	为了	我的	部分	我	同情	和	罗莎莉	—	我	有	经常	毛毡	喜欢	那	.

"就我而言，我同情罗莎莉——我常常有这种感觉。"

[ðə; ði] ['grænmʌðər] ['ræðər] [laɪks] [tuː; tə] [sɪt] [ə'pɑːrt] , ['biːmɪŋ] , [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]

The	grandmother	rather	likes	to	sit	apart	,	beaming	,	far	from	the	general
这	祖母	相当	点赞	到	坐	除	,	光芒四射	,	远的	从	这	一般的

[θrɔːŋ] ,

throng	,
人群	,

奶奶喜欢独自一人坐在那里，脸上洋溢着笑容，远离人群。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri]

and	it	was	for	that	reason	that	I	selected	her	at	the	very
和	它	曾是	为了	那	原因	那	我	已选	她	在	这	非常

['aʊtset] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɑːn] [ɪn] ['praɪvət] .

outset	to	practise	on	in	private	.
开端	到	实践	在	在	私人的	.

正因如此，我一开始就选择她作为我的私人练习对象。

[aɪ] [traɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [maɪ] ['sædli] ['broʊkən] [frentʃ] ;

I	tried	her	more	than	once	in	my	sadly	broken	French	;
我	尝试	她	更多的	比	一次	在	我的	令人遗憾的是	破碎的	法语	;

我用我那蹩脚的法语试探过她好几次；

[aɪ] ['iːv(ə)n] [went] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [traɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] ['ræpɪdli] - ['ɪmprəvaɪzd] ['flemɪʃ] .

I	even	went	further	and	tried	her	in	rapidly	-	improvised	Flemish	.
我	甚至	去	更远	和	尝试	她	在	快速	-	即兴发挥	弗拉芒语	.

我甚至更进一步，让她尝试用即兴的佛兰德语和她交流。

[wen'evər] [aɪ] [felt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [maɪ] [best] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɜːrn]

Whenever	I	felt	I	was	at	my	best	I	used	to	go	and	have	a	turn
每当	我	毛毡	我	曾是	在	我的	最好的	我	用过的	到	去	和	有	一个	转动

[æt; ət] [hɜːr; hər] ,

at	her	,
在	她	,

每当我觉得自己状态最佳的时候，我就会去和她亲热一番。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] [pliːzd] ,

and	,	although	she	smiled	at	me	like	anything	and	was	awfully	pleased	,
和	,	虽然	她	微笑	在	我	喜欢	任何事物	和	曾是	非常	高兴	,

虽然她对我笑得合不拢嘴，看起来非常高兴，

[aɪ] ['nevər] [i'lisitid] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'spɑːns] .

I	never	elicited	the	slightest	response	.
我	绝不	引发的	这	丝毫	回复	.

我丝毫没有得到任何回应。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [stoʊn] [def] [ænd; ənd] ['hæznt] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [aɪ] [hæv; həv] [sed]

Now	I	know	that	she	is	almost	stone	deaf	and	hasn't	heard	a	word	I	have	said
现在	我	知道	那	她	是	几乎	石头	聋	和	还没有	听到	一个	单词	我	有	说

.

:

.

现在我知道她几乎完全耳聋了，我跟她说的话她一个字都没听到。

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] ['sædli] [ə'weɪ] ['æftər] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði]

As	I	came	sadly	away	after	this	discovery	there	occurred	to	my	mind	the
作为	我	来了	令人遗憾的是	离开	后	这	发现	那里	发生	到	我的	头脑	这

['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [treɪn] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [aːts] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

story	of	him	who	undertook	to	train	a	savage	in	the	arts	of	civilization	,
故事	的	他	WHO	承担	到	火车	一个	野蛮的	在	这	艺术	的	文明	,

得知此事后，我心情沉重地离开，这时，我脑海中浮现出一个故事：有人决心训练一个野蛮人掌握文明的技艺。

['oʊnli][tuː; tə] [lɜːrn] , ['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [tɔɪl] ,

only	to	learn	,	after	some	years	of	disappointing	,	unrequited	toil	,
仅有的	到	学习	,	后	一些	年	的	令人失望	,	单相思	辛劳	,

直到几年令人失望、毫无回报的努力之后，才得知：

[ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['sævɪdʒ][bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

that	his	victim	was	not	only	a	savage	but	also	a	lunatic	.
那	他的	受害者	曾是	不是	仅有的	一个	野蛮的	但	还	一个	疯子	.

他的受害者不仅是个野蛮人，还是个疯子。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][tuː; tə] - — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['pærəlel]

I	don't	mean	that	to	be	disrespectful	to	Grandmère	—	it	is	only	a	parallel
我	不	意思是	那	到	是	不尊重	到	-	—	它	是	仅有的	一个	平行线

['ɪnstəns] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrk] [θroʊn] [ə'weɪ] .

instance	of	good	work	thrown	away	.
实例	的	好的	工作	抛掷	离开	.

我这么说并非对祖母不敬——这只是一个努力付诸东流的例子。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [ɪz] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] .

We	are	learning	a	good	deal	that	is	new	about	the	art	of	knitting	.
我们	是	学习	一个	好的	交易	那	是	新的	关于	这	艺术	的	针织	.

我们正在学习很多关于编织艺术的新知识。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['flemɪʃ] ['nɪtər] ['kænɑːt] [get] [ɑːn][æt; ət][ɔːl]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ən'les]

One	thing	is	that	the	Flemish	knitter	cannot	get	on	at	all	comfortably	unless
一	事物	是	那	这	弗拉芒语	编织者	不能	得到	在	在	全部	舒适地	除非

[ðə; ði] ['niːdlz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌk] ['ʌndər][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

the	needles	are	long	enough	to	tuck	under	her	arms	.
这	针	是	长的	足够的	到	塞进	在下面	她	武器	.

有一点是，除非针足够长，可以塞到腋下，否则佛兰德斯编织者根本无法舒服地继续编织。

[aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['nevər] [dremt] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	may	safely	say	that	I	never	dreamt	of	that	.
我	可能	安全	说	那	我	绝不	梦见	的	那	.

我可以肯定地说，我做梦也没想到会发生这种事。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] ['fʌmbld] [ə'baʊt] [ʌn'hæpɪli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['niːdlz] ,

At	first	they	fumbled	about	unhappily	with	our	miserable	little	needles	,
在	第一的	他们	笨手笨脚	关于	不幸地	和	我们的	悲惨的	小的	针	,

起初，他们很不高兴地摆弄着我们那些可怜的小针头。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kɑːrpəntər] — [huː] [meɪks] [ðə; ði][bɜːrd] - ['keɪdʒɪz] — [hæz; həz] [faʊnd] [kwaɪt][æn; ən]

but	the	ship's	carpenter	—	who	makes	the	bird	-	cages	—	has	found	quite	an
但	这	船的	木匠	—	WHO	制作	这	鸟	-	笼子	—	有	成立	相当	一个

[ɪn'dʒiːniəs] [weɪ] [aʊt] .

ingenious	way	out	.
巧妙	方式	出去	.

但是，船上的木匠——也就是制作鸟笼的木匠——找到了一个非常巧妙的解决办法。

[hiː; hi][hæz; həz] ['maʊntɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['niːdlz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][stɪlt][ɔːr][leg]

He	has	mounted	all	the	needles	at	the	end	of	a	sort	of	stilt	or	leg
他	有	安装	全部	这	针	在	这	结尾	的	一个	种类	的	高跷	或者	腿

[ʌv; əv] [keɪn] ([laɪk][ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt]) ,

of	cane	(	like	a	bayonet	)	,
的	甘蔗	(	喜欢	一个	刺刀	)	,

他把所有的针都安装在一种类似高跷或手杖腿的东西的末端（像刺刀一样）。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] ,

and	since	this	innovation	they	are	working	at	a	speed	which	,
和	自从	这	创新	他们	是	在职的	在	一个	速度	哪个	,

自这项创新以来，他们的工作速度达到了：

['i:v(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['nɪtɪŋ] , [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] [hɑːrd][tuː; tə] [biːt] .

even	in	these	days	of	universal	knitting	,	would	be	pretty	hard	to	beat	.
甚至	在	这些	天	的	普遍的	针织	,	会	是	漂亮的	难的	到	打	.

即使在如今人人都会织毛衣的时代，也很难被超越。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['getɪŋ] [ɑːn] ['feɪməsli] [æt; ət] [skuːl] .

The	children	are	really	getting	on	famously	at	school	.
这	孩子们	是	真的	获得	在	众所周知	在	学校	.

孩子们在学校里相处得非常好。

[ə; eɪ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l]['roʊmæns][wʌz; wəz] [i'næktid] [ðer; ðər][wʌn] [deɪ] .

A	very	touching	little	romance	was	enacted	there	one	day	.
一个	非常	接触	小的	浪漫	曾是	已颁布	那里	一	天	.

有一天，那里上演了一段非常感人的小爱情故事。

[juː'ʒɛn] [ænd; ənd][piː)'ɛə] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['fæməliz] ,

Eugène	and	Pierre	,	belonging	to	different	families	,
欧仁	和	皮埃尔	,	属于	到	不同的	家庭	,

欧仁和皮埃尔，分属不同的家庭

[ə'raɪvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] [ɑːn] ['dɪfrənt] [deɪz] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər]

arrived	in	our	midst	on	different	days	and	did	not	chance	to	meet	each	other
到达的	在	我们的	中间	在	不同的	天	和	做过	不是	机会	到	见面	每个	其他

[æt; ət][fɜːrst] .

at	first	.
在	第一的	.

他们分批来到我们这里，起初并没有机会见面。

[æt; ət] [skuːl] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][kəm'peɪtriːəts] , [ɪn][ðə; ði]

At	school	they	happened	to	be	put	,	away	from	their	compatriots	,	in	the
在	学校	他们	发生	到	是	放	,	离开	从	他们的	同胞们	,	在	这

[seɪm] [ruːm] .

same	room	.
相同的	房间	.

在学校里，他们碰巧被安排在同一个房间里，与同龄人隔离开来。

[juː'ʒɛn] [ɪz] [eɪt] [ænd; ənd][piː)'ɛə]['sev(ə)n] .

Eugène	is	eight	and	Pierre	seven	.
欧仁	是	八	和	皮埃尔	七	.

尤金八岁，皮埃尔七岁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ges] ,

It	was	,	you	may	well	guess	,
它	曾是	,	你	可能	出色地	猜测	,

你可能已经猜到了。

['prɪti] ['loʊnli] [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['beldʒən][ɪn][ə; eɪ]['ruːmfʊlˌ'rʊmfʊl][ʌv; əv] [skɑːtʃ] [bɔɪz] ,

pretty	lonely	work	for	a	small	Belgian	in	a	roomful	of	Scotch	boys	,
漂亮的	孤独	工作	为了	一个	小的	比利时人	在	一个	满屋	的	苏格兰威士忌	男孩们	,

对于一个身材矮小的比利时人来说，在一屋子的苏格兰小伙子中做这份工作相当孤独。

[bʌt; bət][bəuθ] [bɔːr] [ʌp] ['breɪvli] .

but	both	bore	up	bravely	.
但	两个都	钻孔	向上	勇敢地	.

但两人都勇敢地坚持了下来。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

The	subject	,	as	I	understand	,
这	主题	,	作为	我	理解	,

据我了解，这个主题是

[wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [noʊz] [noʊ] ['frʌn,tiəz] [ænd; ənd] [lʊks] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['eni]
was **simple** **addition** **(** **which** **knows** **no** **frontiers** **and** **looks** **the** **same** **in** **any**
曾是 简单的 添加 (哪个 知道 不 前沿 和 看起来 这 相同的 在 任何
['læŋgwɪdʒ]) ,
language **)** **,**
语言) ,

就是简单的加法（加法没有国界，在任何语言中看起来都一样），

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wɪspərɪŋ] [ɔ:r]['si:krət][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [skuːl] , [aɪ][kæn; kən] [tel]
and **there** **is** **no** **whispering** **or** **secret** **conversation** **in** **our** **school** **,** **I** **can** **tell**
和 那里 是 不 耳语 或者 秘密 对话 在 我们的 学校 , 我 能 告诉
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

我可以告诉你，我们学校里没有窃窃私语，也没有秘密谈话。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][fɔ:r; fər] [tuː] ['aʊərz] , [iːtʃ] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][æn; ən]
There **they** **sat** **side** **by** **side** **for** **two** **hours** **,** **each** **contemplating** **the** **other** **as** **an**
那里 他们 卫星 边 经过 边 为了 二 小时 , 每个 沉思 这 其他 作为 一个
['eɪliən] ,
alien **,**
外星人 ,

他们并肩坐了两个小时，彼此都把对方当作外星人看待。

[iːtʃ] ['smʌðəriŋ] [pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hoʊm] - ['sɪknəs] .
each **smothering** **pent** **-** **up** **feelings** **of** **home** **-** **sickness** **.**
每个 窒息 五角星 - 向上 情怀 的 家 - 疾病 .

每一种令人窒息的、压抑已久的思乡之情。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['flemɪʃ] [wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skuːlmæstər] , [ðə; ði]
And **then** **suddenly** **,** **at** **a** **single** **Flemish** **word** **from** **the** **schoolmaster** **,** **the**
和 然后 突然 , 在 一个 单身的 弗拉芒语 单词 从 这 校长 , 这
['moʊmənt][ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [keɪm] ;
moment **of** **revelation** **came** **;**
片刻 的 启示 来了 ;

然后，突然间，随着老师用佛兰德斯语说的一个词，顿悟的时刻到来了；

[ˌaɪ 'tiː] [dɔ:nd] [ɑ:n][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə'loʊn] ,
it **dawned** **on** **both** **of** **them** **at** **once** **that** **they** **were** **not** **alone** **,**
它 黎明 在 两个都 的 他们 在 一次 那 他们 是 不是 独自的 ,

他们俩同时意识到，他们并非孤身一人。

[ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ðeɪ] [ɪm'breɪst] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
and **,** **rising** **to** **their** **feet** **,** **they** **embraced** **with** **tears** **of** **joy** **.**
和 , 上升 到 他们的 脚 , 他们 拥抱 和 眼泪 的 喜悦 .

他们站起身来，喜极而泣地拥抱在一起。

" ['brudər] ! " [kraɪd] [juːˈʒɛn] .
" **Broeder** **!** **"** **cried** **Eugène** **.**
" 布罗德 ! " 哭 欧仁 .

“兄弟！”欧仁喊道。

" ['brudər] ! " ['ekəud] [piː)'ɛə] .
" **Broeder** **!** **"** **echoed** **Pierre** **.**
" 布罗德 ! " 回声 皮埃尔 .

“兄弟！”皮埃尔附和道。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .
That **was** **nearly** **a** **week** **ago** **.**
那 曾是 几乎 一个 星期 前 .

那差不多是一周前的事了。

[baɪ] [naʊ] [pi(:)'ɛə][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tri:t] [ju:'ʒɛn] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɔ:f] - [hænd] ['mænər] .

By	now	Pierre	is	beginning	to	treat	Eugène	in	a	slightly	off	-	hand	manner	.
经过	现在	皮埃尔	是	开始	到	对待	欧仁	在	一个	轻微地	离开	-	手	方式	.

现在皮埃尔开始对欧仁有些冷淡了。

[hi:; hi][hæz; həz]['hɑ:rdli][taɪm][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

He	has	hardly	time	for	him	.
他	有	几乎	时间	为了	他	.

他几乎没有时间理会他。

[hi:; hi][hæz; həz][soʊ] ['meni] [skɑ:tʃ] [frendz] .

He	has	so	many	Scotch	friends	.
他	有	所以	许多	苏格兰威士忌	朋友们	.

他有很多苏格兰朋友。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [geɪl] [reɪdʒd][ɪn] ['mæntʃestər] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] ['distrikts] ,

"	During	the	night	a	terrific	gale	raged	in	Manchester	and	surrounding	districts	,
"	期间	这	夜晚	一个	了不起	大风	愤怒	在	曼彻斯特	和	周围	地区	,

“夜间，曼彻斯特及其周边地区狂风大作。”

[heɪl][ænd; ənd] [sli:t] ['bi:ɪŋ] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [tə'renʃ(ə)l] ['reɪnfɔ:l] ['verid] [baɪ] ['pɛndəltən] , ['eklz]

hail	and	sleet	being	accompanied	by	a	torrential	rainfall	varied	by	Pendleton	,	Eccles
冰雹	和	霰	存在	伴随	经过	一个	滂沱	雨量	多种多样	经过	彭德尔顿	,	传道书

, [ænd; ənd] ['ʌðər] ['laɪtnɪŋ] .

,	Seedley	and	other	lightning	.
,	西德利	和	其他	闪电	.

冰雹和雨夹雪伴随着倾盆大雨，彭德尔顿、埃克尔斯、西德利等地的闪电造成了不同程度的降雨。

" — ['pi:p(ə)l] .

"	—	People	.
"	—	人们	.

“-人们。

" ['eklz] ['laɪtnɪŋ] [ɪz][ðə; ði][best] . " — ([eɪ di: vi: ti:] .) .

"	Eccles	lightning	is	the	best	.	"	—	(	Advt	.	)	.
"	传道书	闪电	是	这	最好的	.	"	—	(	广告	.	)	.

“埃克尔斯闪电是最好的。”——（广告）

[ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['ledʒənd] .

THE	IMMORTAL	LEGEND	.
这	不朽	传奇	.

不朽的传奇。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [ɑ:n][noʊ'vembər] - ,

In	the	House	of	Commons	on	November	18	,
在	这	房子	的	公共领域	在	十一月	-	,

11月18日，在下议院，

['mɪstər] . [kɪŋ] [æskt] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrəteri] [fɔ:r; fər][wɔ:r] ['weðər] [hi:; hi][kʊd; kəd] [steɪt] ,

Mr	.	King	asked	the	Under	-	Secretary	for	War	whether	he	could	state	,
先生	.	国王	问	这	在下面	-	秘书	为了	战争	无论	他	可以	状态	,

金先生问陆军部副部长，他是否可以说明：

[wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] ,

without	injury	to	the	military	interests	of	the	Allies	,
没有	受伤	到	这	军队	兴趣	的	这	盟国	,

在不损害盟军军事利益的前提下，

['weðər] ['eni] ['rʌʃ(ə)n] [tru:ps] [hæd; həd] [bɪn] [kən'veid] [θru:] [greɪt] ['brɪt(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

whether	any	Russian	troops	had	been	conveyed	through	Great	Britain	to	the
无论	任何	俄语	军队	有	到过	传递	通过	伟大的	英国	到	这

['westərn] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] [wɔ:r] .

Western	area	of	the	European	War	.
西	区域	的	这	欧洲的	战争	.

是否有俄国军队经由英国被运送到欧洲战争的西部战区。

['mɪstər] . ['tɛnənts] [rɪ'plaɪ] :

Mr	.	Tennant's	reply	:
先生	.	租户的	回复	:

坦南特先生的回复：

— " [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['grætɪfaɪ][ɔ:r] [dɪs'pli:z] [maɪ] [ɑ:n] . [frend] [tu:; tə] [noʊ]

—	"	I	am	uncertain	whether	it	will	gratify	or	displease	my	hon	.	friend	to	know
—	"	我	是	不确定	无论	它	将要	满足	或者	得罪	我的	亲爱的	.	朋友	到	知道

[ðæt] [noʊ] ['rʌʃ(ə)n] [tru:ps] [hæv; həv] [bɪn] [kən'veid] [θru:] [greɪt] ['brɪt(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['westərn]

that	no	Russian	troops	have	been	conveyed	through	Great	Britain	to	the	Western
那	不	俄语	军队	有	到过	传递	通过	伟大的	英国	到	这	西

['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] [wɔ:r] .

area	of	the	European	War	.
区域	的	这	欧洲的	战争	.

“我不确定得知没有俄国军队经由英国被运送到欧洲战争的西部地区，我的尊敬的朋友是会感到高兴还是不高兴。

" [ðə; ði][fɜ:rm][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [bɪ'li:vɝz] [ɪn] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [teɪl] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ɔ:f]

"	The	firm	and	faithful	believers	in	this	beautiful	tale	are	not	to	be	put	off
"	这	公司	和	忠实	信徒	在	这	美丽的	故事	是	不是	到	是	放	离开

[soʊ] ['i:zəli] [æz; əz] [ðæt] ,

so	easily	as	that	,
所以	容易地	作为	那	,

“那些坚定而忠实地相信这个美丽故事的人，不会轻易被吓退的。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['feɪsɪz][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] , [ænd; ənd]

and	there	are	so	many	thousands	of	faces	to	be	saved	,	and
和	那里	是	所以	许多	数千	的	面孔	到	是	已保存	,	和

[sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ɪr] -

such	numbers	of	ear	-
这样的	数字	的	耳朵	-

还有成千上万张面孔需要拯救，还有那么多耳朵需要拯救。

([ɪf] [nɑ:t] [aɪ] -) ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [ɪk'splɔɪt] ,

(	if	not	eye	-	)	witnesses	of	the	undying	exploit	,
(	如果	不是	眼睛	-	)	证人	的	这	不朽	开发	,

（即便不是亲眼目睹）这一不朽壮举的见证者，

[ðæt] [wi:; wi] ['ri:əli] [mʌst; məst] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t]['æftər][ɔ:l][sʌm; səm] ['lu:phoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]

that	we	really	must	see	if	there	is	not	after	all	some	loophole	in	the	official
那	我们	真的	必须	看	如果	那里	是	不是	后	全部	一些	漏洞	在	这	官方的

[prə'naʊnsmənt] .

pronouncement	.
声明	.

我们必须仔细查看官方声明中是否真的存在一些漏洞。

[let] [ˌju: 'es] [pɔ:z] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['skru:təni][ænd; ənd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

Let	us	pause	for	further	scrutiny	and	meditations	.
让	我们	暂停	为了	更远	审查	和	冥想	.

让我们停下来，进行更深入的审视和思考。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

Why	,	of	course	,	here	it	is	.
为什么	,	的	课程	,	这里	它	是	.

当然，它就在这里。

[ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrəteri] ['mɪrli] [steɪts] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪəs] [ʌv; əv]

The	Under	-	Secretary	merely	states	his	imperfect	knowledge	of	the	bias	of
这	在下面	-	秘书	仅仅	各州	他的	不完善	知识	的	这	偏见	的

['mɪstər] . [kɪŋ] .

Mr	.	King	.
先生	.	国王	.

副国务卿只是陈述了他对金先生的偏见并不完全了解的情况。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rd(ə)nt] [soʊlz] [hu:] [ɑ:r; ər]

He	does	not	know	whether	his	questioner	is	one	of	the	ardent	souls	who	are
他	做	不是	知道	无论	他的	提问者	是	一	的	这	热心	灵魂	WHO	是

['redi] [tu:; tə] [pæs] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ə'dɔ:rn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ledʒənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klʌbz] ,

ready	to	pass	along	and	adorn	the	latest	legend	from	the	Clubs	,
准备好	到	经过	沿着	和	装饰	这	最新的	传奇	从	这	俱乐部	,

他不知道提问者是否是那些热衷于传承和颂扬俱乐部最新传奇的灵魂之一。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [koʊld] - ['blʌdɪd] ['skeptɪk] [fɪt] ['oʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sensər] .

or	a	cold	-	blooded	sceptic	fit	only	to	be	a	Censor	.
或者	一个	寒冷的	-	血腥	怀疑论者	合身	仅有的	到	是	一个	审查	.

或者一个冷血的怀疑论者，只配当审查员。

[noʊ] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['rʌʃənz] [baɪ] ['eni] [mɪr] ['ʌndər] -

No	,	we	are	not	to	be	done	out	of	our	Russians	by	any	mere	Under	-
不	,	我们	是	不是	到	是	完毕	出去	的	我们的	俄罗斯人	经过	任何	仅仅	在下面	-

['sekrəteri] [fɔ:r; fər] [wɔ:r] ;

Secretary	for	War	;
秘书	为了	战争	;

不，我们绝不会因为区区一个陆军部副部长就失去我们的俄国人；

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [wʌn] [hu:] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prɪˌværɪ'keɪʃn] .

certainly	not	one	who	is	capable	of	such	prevarication	.
当然	不是	一	WHO	是	有能力的	的	这样的	推诿	.

绝对不是那种会撒谎的人。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [du:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] ?

And	anyhow	,	why	should	the	Germans	do	all	the	story	-	telling	?
和	无论如何	,	为什么	应该	这	德国人	做	全部	这	故事	-	讲述	?

而且，为什么一定要德国人来讲述故事呢?

[ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['wʊli] [west] [end] .

THE	WILD	AND	WOOLLY	WEST	END	.
这	荒野	和	毛茸茸的	西方	结尾	.

狂野不羁的西区。

" [ə; eɪ] ['proʊtest] . — [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [wɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skju:s]

"	A	Protest	.	—	Is	there	any	reason	why	the	War	should	be	made	an	excuse
"	一个	反对	.	—	是	那里	任何	原因	为什么	这	战争	应该	是	制成	一个	原谅

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪsɪti:z] [ʌv; əv] [laɪf] ?

for	the	abandonment	of	the	niceties	of	life	?
为了	这	放弃	的	这	礼貌	的	生活	?

“抗议——有什么理由可以把战争当作放弃生活乐趣的借口呢？”

['daɪnɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [west] - [end] ['restrɑ:nt] ['naʊədeɪz] [wʌn] [maɪt] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [wʌn'self] [ɪn] [ə'merɪkə]

Dining	at	a	West	-	End	restaurant	nowadays	one	might	well	imagine	oneself	in	America
用餐	在	一个	西方	-	结尾	餐厅	如今	一	可能	出色地	想象	自己	在	美国

,

,

,

如今在伦敦西区的一家餐厅用餐，人们很可能会觉得自己身处美国。

[frʌm; frəm][ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd][ˌɪnkən'gruːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['peitrənz] .

from	**the**	**variety**	**and**	**incongruity**	**of**	**the**	**dress**	**of**	**the**	**male**	**patrons**	**.**
从	这	种类	和	不协调	的	这	裙子	的	这	男性	顾客	.

从男性顾客穿着的多样性和不协调性中可以看出这一点。

" — [eɪ diː viː tiː] .

"	**—**	**Advt**	**.**
"	—	广告	.

"—广告

[ɪn] " [ðə; ði] [taɪmz] .

in	**"**	**The**	**Times**	**.**
在	"	这	《时代周刊》	.

在《泰晤士报》上。

" [wiː; wi] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði]['proʊtest][ɪz]['oʊnli] [tuː] [wel] ['dʒʌstɪfaɪd] .

"	**We**	**fear**	**that**	**the**	**protest**	**is**	**only**	**too**	**well**	**justified**	**.**
"	我们	害怕	那	这	反对	是	仅有的	也	出色地	合理的	.

"我们担心这场抗议完全合情合理。"

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[mʌtʃ] [mɔːr] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'viːld] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevi] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][siː] —

much	**more**	**might**	**be**	**revealed**	**were**	**it**	**not**	**for**	**the**	**heavy**	**hand**	**of**	**the**	**C**	**—**
很多	更多的	可能	是	揭晓	是	它	不是	为了	这	重的	手	的	这	C	—

— [ɑːr] . ['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [rɪ'pɔːrts] : —

—	**r**	**.**	**Our**	**special**	**representative**	**reports**	**:**	**—**
—	r	.	我们的	特别的	代表	报告	:	—

如果不是C——r的强力阻挠，或许会有更多真相被揭露。我们的特派记者报道：——

[tuː; tə][ðə; ði][oʊ] . [siː] . , [pʌntʃ] [bə'tæliən] , ['buːvəri] [brɪ'geɪd] , [fliːt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [iː] . [siː] . , [ʌv; əv]

To	**the**	**O**	**.**	**C**	**.**	**,**	**Punch**	**Battalion**	**,**	**Bouverie**	**Brigade**	**,**	**Fleet**	**Division**	**,**	**E**	**.**	**C**	**.**	**,**	**of**
到	这	哦	.	C	.	,	冲床	营	,	布维里	旅	,	舰队	分配	,	E	.	C	.	,	的

['lʌndən] [rɪ'zɜːrvz] .

London	**Reserves**	**.**
伦敦	储备	.

致伦敦预备役舰队师布弗里旅潘趣营指挥官。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][tiː] — — [es] .

A	**City**	**on**	**the**	**river**	**T**	**—**	**—**	**s**	**.**
一个	城市	在	这	河	T	—	—	s	.

河畔之城 T——s。

['noʊv] . [ðə; ði] — [tiːnθ] .

Nov	**.**	**the**	**—**	**teenth**	**.**
十一月	.	这	—	青少年	.

11月11日。

['kæriɪŋ] [aʊt][jʊr; jər]['ɔːrdər][noʊ] . 69a , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [ɪn] [fɔːrs] .

Carrying	**out**	**your**	**order**	**No**	**.**	**69a**	**,**	**I**	**made**	**a**	**night**	**reconnaissance**	**in**	**force**	**.**
携带	出去	你的	命令	不	.	69a	,	我	制成	一个	夜晚	侦察	在	力量	.

我奉命执行第 69a 号命令，进行了一次夜间侦察。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [æt; ət] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hoʊ'tel] [tuː] ['hʌndrəd]

I	**have**	**the**	**honour**	**to**	**report**	**that**	**at**	**dinner**	**at**	**a**	**certain**	**hotel**	**two**	**hundred**
我	有	这	荣誉	到	报告	那	在	晚餐	在	一个	肯定	酒店	二	百

[jaːdz] [iːst] [baɪ] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [beɪs] [siː] — — [dʒiː][eks] ,

yards	**east**	**by**	**north**	**of**	**railway**	**base**	**C**	**—**	**—**	**g**	**X**	**,**
码	东方	经过	北	的	铁路	根据	C	—	—	克	X	,

我很荣幸地报告，在铁路基地 C——g X 以东偏北 200 码的某酒店晚餐时，

[aɪ] ['kaʊntɪd] ['oʊnli] [faɪv] [bɔɪld] ['ʃɔ:ts] .
I counted only five boiled shirts .
我 计数 仅有的 五 煮沸 衬衫 .

我数了一下，只找到了五件煮过的衬衫。

[hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt]
Have reason to suspect that
有 原因 到 怀疑 那

有理由怀疑

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 445]
[页 -]

[第445页]

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sʌbsɪdaɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] ,
they were subsidised by the management ,
他们 是 补贴 经过 这 管理 ,

他们得到了管理层的补贴，

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [wɔ:rn] [baɪ] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['membər] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ] [ðə; ði]
and were worn by Stock Exchange members thrown out of employment by the
和 是 磨损 经过 库存 交换 成员 抛掷 出去 的 就业 经过 这
[wɔ:r] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['sʌplɪmənt] [ðer; ðər] ['praɪvət] ['ɪnˌkəmz] .
War and endeavouring to supplement their private incomes .
战争 和 努力 到 补充 他们的 私人的 收入 .

这些服饰是战争期间失业、试图补贴私人收入的证券交易所成员所佩戴的。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] ['kɑ:stu:mz] [wɜ:r; wər] ['meɪnli] ['kɑ:ki] .
The rest of the male costumes were mainly khaki .
这 休息 的 这 男性 服装 是 主要 卡其色 .

其余男性服装主要为卡其色。

[wʌn] [mæn] ['entərd] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['bʌfəloʊ] [bɪl] [hæt] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meɪp(ə)l] - [li:f]
One man entered dining - room with Buffalo Bill hat decorated with maple - leaf
一 男人 进入 用餐 - 房间 和 水牛 账单 帽子 装饰 和 枫 - 叶子
[ænd; ənd] [ə; eɪ] . [em] . [es] . ([ˌæθə'bæskə] ['maʊntɪd] ['skælpərz]) ,
and A . M . S . (Athabasca Mounted Scalpers) ,
和 一个 . M . S . (阿萨巴斯卡 安装 黄牛党) ,

一名男子戴着一顶饰有枫叶和 AMS（阿萨巴斯卡骑马剥头皮者）标志的布法罗比尔帽子走进餐厅。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɑ:n] [tʃer] [nekst] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
which he deposited on chair next to him .
哪个 他 已存 在 椅子 下一个 到 他 .

他把东西放在旁边的椅子上。

[ðə; ði] ['oʊnli] [nʌt] ['prez(ə)nt] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt] .
The only nut present endeavoured to remove this object .
这 仅有的 坚果 展示 努力 到 消除 这 目的 .

在场的唯一一个坚果试图移走这个物体。

[ðə; ði] [ə; eɪ] . [em] . [es] . [mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɪp] - ['pɑ:kɪt] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd] [sed] : " [ðə; ði]
The A . M . S . man touched his hip - pocket significantly , and said : " The
这 一个 . M . S . 男人 感动 他的 时髦的 - 口袋 显著地 , 和 说 : " 这
[drɪŋks] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ju:; jʊ] .
drinks are on you .
饮料 是 在 你 .

AMS 男子意味深长地摸了摸自己的臀部口袋，说道："这杯酒你们请客。"

" [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['mæg,neɪts][ɪn]

"	At	the	table	next	to	him	was	a	group	of	South	American	magnates	in
"	在	这	桌子	下一个	到	他	曾是	一个	团体	的	南	美国人	巨头们	在

[twi:d] ['su:ts] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] ['bʌtnz] ['ri:dɪŋ] :

tweed	suits	decorated	with	large	buttons	reading	:
粗花呢	西装	装饰	和	大的	按钮	阅读	:

“在他旁边的桌子上坐着一群南美富豪，他们身穿粗花呢西装，上面装饰着写有以下字样的大纽扣：

" [noʊ][ˌem 'i:]['ɑ:blɑ:][di:][lɑ:] ['gwɛrə] !

"	No	me	habla	de	la	guerra	!
"	不	我	habla	德	拉	战争	!

"No me habla de la guerra!

" [ɪf] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ˌæθə'bæskə][ʃʊd; ʃəd][stɑ:rt][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði]

"	If	the	man	from	Athabasca	should	start	conversation	with	them	about	the
"	如果	这	男人	从	阿萨巴斯卡	应该	开始	对话	和	他们	关于	这

[wɔ:r] ,

war	,
战争	,

“如果来自阿萨巴斯卡的那个人开始和他们谈论战争，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [gʌn] - ['faɪtɪŋ] [wʊd] [ɪn'su:] .

it	seemed	probable	that	gun	-	fighting	would	ensue	.
它	似乎	可能	那	枪	-	斗争	会	随之而来	.

看来很可能会发生枪战。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [ˌenfi'leidid][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] ['kʌvər] .

I	therefore	enfiladed	the	position	and	took	cover	.
我	所以	纵队	这	位置	和	采取	覆盖	.

因此我侧向掩护了该阵地并寻找掩护。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['weɪtər] ['tæktfəli] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ][pɑ:m]['ɪntu:] ['skri:nɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n]

However	,	the	sergeant	-	waiter	tactfully	shifted	a	palm	into	screening	position	between
然而	,	这	军士	-	服务员	委婉地	转移	一个	棕榈	进入	筛选	位置	之间

[ðə; ði] [tu:] [teiblz] ,

the	two	tables	,
这	二	表格	,

然而，那位军士服务员巧妙地将一只手掌移到两张桌子之间，形成一个遮挡视线的位置。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'və:tid][ðə; ði] ['spredɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][tu:; tə]['lætn] [ə'merɪkə] .

and	thus	averted	the	spreading	of	the	War	to	Latin	America	.
和	因此	避免了	这	传播	的	这	战争	到	拉丁	美国	.

从而阻止了战争蔓延到拉丁美洲。

['sɪmələr] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪg'zɪstɪd][ɪn] [stɔ:lz] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['θi:ətər] [wɪ'ðɪn] ['aʊtpoʊst] ['dɪstəns]

Similar	state	of	affairs	existed	in	stalls	of	certain	theatre	within	outpost	distance
相似的	状态	的	事务	存在	在	摊位	的	肯定	剧院	之内	前哨	距离

[ʌv; əv][pi:] — — [waɪ][si:] — — [es] . ['leɪdiz] [wɜ:r; wər]['oʊpənli] ['nɪtɪŋ] [sɑ:ks] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət]

of	P	—	—	y	C	—	—	s	.	Ladies	were	openly	knitting	socks	and	intimate
的	P	—	—	是	C	—	—	s	.	女士们	是	公然	针织	袜子	和	亲密的

['wʊlən] ['gɑ:rmənts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ækts] .

woollen	garments	between	the	Acts	.
羊毛	服装	之间	这	使徒行传	.

在距离 P——y C——s 不远的某些剧院的包厢里，也存在类似的情况。女士们在演出间隙公开编织袜子和贴身的羊毛衣物。

['mænɪdʒmənt] [si:md] ['paʊərləs] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv] [pi:s] - [taɪm] .

Management	seemed	powerless	to	restore	the	conventions	of	peace	-	time	.
管理	似乎	无力	到	恢复	这	惯例	的	和平	-	时间	.

管理层似乎无力恢复和平时期的惯例。

[æt; ət][ðə; ði][si:] — — [en]['tævərn][ðə; ði][bɑ:r] - ['tendər][hæd; həd]['peɪstɪd]['noʊtɪs][ɑ:n] ['mɪrər] [bɪ'haɪnd]

At	the	C	—	—	n	Tavern	the	bar	-	tender	had	pasted	notice	on	mirror	behind
在	这	C	—	—	n	酒馆	这	酒吧	-	投标	有	粘贴	注意	在	镜子	在后面

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

在C——n酒馆，酒保在他身后的镜子上贴了一张告示：

" [ðɪs] [sə'lu:n] [kləuziz][æt; ət][ten] [ʃɑ:rp] .

"	This	Saloon	closes	at	ten	sharp	.
"	这	酒吧	关闭	在	十	锋利的	.

本店晚上十点准时关门。

[dʒents][ɑ:r; ər]['kaɪndli] [ri'kwestid] [nɑ:t][tu:; tə][stɑ:rt] ['nʌθɪŋ] [hɪr] .

Gents	are	kindly	requested	not	to	start	nothing	here	.
男士们	是	亲切地	请求	不是	到	开始	没有什么	这里	.

各位男士请不要在此挑起事端。

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [fɔ:r; fər]['veri] [fju:] ['bʊlɪt] -

"	The	announcement	seemed	to	have	been	effective	,	for	very	few	bullet	-
"	这	公告	似乎	到	有	到过	有效的	,	为了	非常	很少	子弹	-

[ma:rks][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]['noʊtɪd] .

marks	were	to	be	noted	.
标记	是	到	是	著名的	.

"这项公告似乎很有效，因为几乎没有留下任何弹痕。"

[baɪ] ['mɪdnaɪt] , [el] — — [ɑ:r][es] — — [i:][ænd; ənd][ɑ:r] — — [ti:][es] — — [ti:][wɜ:r; wər] [kəm'pærətɪvli]

By	midnight	,	L	—	—	r	S	—	—	e	and	R	—	—	t	S	—	—	t	were	comparatively
经过	午夜	,	L	—	—	r	S	—	—	e	和	拉	—	—	t	S	—	—	t	是	比较

[klɪr] [ʌv; əv]['deɪgəʊ] .

clear	of	dagos	.
清除	的	达戈斯	.

到午夜时分，L——r S——e 和 R——t S——t 已经相对摆脱了 dagos。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] ['efərts] [ʌv; əv] [stri:t] - ['kli:nɪŋ] [kɔ:r] (3rd ['kaʊnti] [ʌv; əv][el] — — [en]

This	was	due	to	efforts	of	street	-	cleaning	corps	(	3rd	County	of	L	—	—	n
这	曾是	到期的	到	努力	的	街道	-	打扫	兵团	(	3rd	县	的	L	—	—	n

[laɪt] [hoʊz]) .

Light	Hose	)	.
光	软管	)	.

这是由于街道清洁队（L——n Light Hose 第三县）的努力。

[rɪ'kru:tɪŋ] ['ɑ:fɪsər] ([tu:; tə] ['brɔ:ni] ['pɪtmən] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [pæst] [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l]

Recruiting	Officer	(	to	brawny	pitman	who	has	just	passed	his	medical
招聘	官	(	到	强壮的	皮特曼	WHO	有	只是	通过了	他的	医疗的

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]) .

examination	)	.
考试	)	.

征兵官（对刚刚通过体检的壮硕矿工说）。

" [wʌt] ['redʒɪmənt][du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][dʒɔɪn] ?

"	What	regiment	do	you	wish	to	join	?
"	什么	团	做	你	希望	到	加入	?

你想加入哪个团?

" ['pɪtmən] .

"	Pitman	.
"	皮特曼	.

皮特曼。

" [aɪ][dəunt] [ker] .
" I don't care .
" 我 不 关心 .

我不在乎。

" ['ɑːfɪsər] .
" Officer .
" 官 .

"官。

" [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['prefrəns] ?
" Sure you have no preference ?
" 当然 你 有 不 偏爱 ?

"你确定没有偏好吗？"

" ['pɪtmən] .
" Pitman .
" 皮特曼 .

皮特曼。

" [wel] , [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [ðæt] [spaɪks] [ðə; ðɪ] ['begərz] .
" Well , put me in one o ' them that spikes the beggars .
" 出色地 , 放 我 在 一 o - 他们 那 尖峰 这 乞丐 .

"好吧，把我放在那种会刺死乞丐的装置里。"

" [ðə; ðɪ] [nuː] .
" THE NEW ANÆSTHETIC .
" 这 新的 麻药 .

"新型麻醉剂。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .
Remarkable Discovery .
卓越 发现 .

一项非凡的发现。

['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [ˌsjuːpə'siːdid] .
Medical Science Superseded .
医疗的 科学 被取代 .

医学科学被取代。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪn] [huːz] ['ækjərəsi] [wiː; wi] [pleɪs] [ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [trʌst] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]
A correspondent in whose accuracy we place the highest trust informs us of
一个 通讯员 在 谁 准确性 我们 地方 这 最高 相信 通知 我们 的
['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ðɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]
very remarkable results which have been achieved by the adoption of a new
非常 卓越 结果 哪个 有 到过 已达成 经过 这 采用 的 一个 新的
[miːnz] [ʌv; əv] [ə'liːviːˌeɪtɪŋ] [peɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['lʌndən] .
means of alleviating pain and suffering invented by a lady in London .
方法 的 缓解 疼痛 和 痛苦 发明 经过 一个 女士 在 伦敦 .

一位我们极其信任的通讯员告诉我们，一位伦敦女士发明了一种新的缓解疼痛和痛苦的方法，这种方法取得了非常显著的成果。

[ðɪs] ['leɪdi] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][lʌm'beɪgoʊ][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['ægəni] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]
This lady being suddenly taken with lumbago was in great agony until she
这 女士 存在 突然 已采取 和 腰痛 曾是 在 伟大的 痛苦 直到 她
[rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] ,
remembered our soldiers at the front ,
记得 我们的 士兵 在 这 正面 ,

这位女士突然患上腰痛，痛苦不堪，直到她想起了前线的士兵们。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wuːnd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , ['aʊər; ɑːr]

and	thought	how	much	worse	was	a	wound	,	and	instantly	,	our
和	想法	如何	很多	更糟	曾是	一个	伤口	,	和	即刻	,	我们的

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪz] [ɪn'fɔːrmd] ,

correspondent	is	informed	,
通讯员	是	知情的	,

心想伤口肯定更严重，就在这时，我们的记者得知：

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'stres] [left] [hɜːr; hər] .

some	of	her	own	distress	left	her	.
一些	的	她	自己的	痛苦	左边	她	.

她的一些痛苦消散了。

[ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['emɪnənt] [ɪn'kwaɪrərz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

The	case	has	been	investigated	by	several	eminent	inquirers	and	they	are
这	案件	有	到过	调查	经过	一些	杰出	询问者	和	他们	是

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

satisfied	with	her	story	.
使满意	和	她	故事	.

该案已由几位知名调查员进行调查，他们对她的说法表示满意。

['miːnwaɪl] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['neɪtʃər] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

Meanwhile	evidence	of	a	similar	nature	comes	from	other	parts	of	the	country
同时	证据	的	一个	相似的	自然	来	从	其他	部分	的	这	国家

,

,

,

与此同时，该国其他地区也出现了类似情况的证据。

[ɪn] ['evri] [keɪs] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] , [ðoʊ] ['oʊnli] [kəm'pærətɪv] ,

in	every	case	recording	a	sense	of	personal	well	-	being	,	though	only	comparative	,
在	每一个	案件	记录	一个	感觉	的	个人的	出色地	-	存在	,	尽管	仅有的	比较	,

在所有情况下，都记录了一种个人幸福感，尽管只是相对的。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kriːst] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,

and	an	increased	disinclination	to	complain	,
和	一个	增加	不情愿	到	抱怨	,

并且越来越不愿意抱怨，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][dʒʌst] [naʊ] —

upon	the	realisation	of	what	it	must	be	to	be	a	soldier	just	now	—
之上	这	实现	的	什么	它	必须	是	到	是	一个	士兵	只是	现在	—

['weðər] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌdɪd] [trentʃ] ,

whether	up	to	his	knees	in	a	flooded	trench	,
无论	向上	到	他的	膝盖	在	一个	被淹	沟	,

当他意识到此刻当一名士兵意味着什么——无论是在齐膝深的被洪水淹没的战壕里，

[ɔːr] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wet] [graʊnd] ,

or	sleeping	on	the	wet	ground	,
或者	睡眠	在	这	湿的	地面	,

或者睡在潮湿的地上，

[ɔːr] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['ægəni] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,

or	lying	in	agony	waiting	to	be	picked	up	and	taken	to	a	hospital	,
或者	说谎	在	痛苦	等待	到	是	挑选	向上	和	已采取	到	一个	医院	,

或者痛苦地躺在那里，等待被人接走送往医院。

[ɔːr] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l]['oʊvər]['dʒoʊltɪŋ][roʊdz] , [ɔːr]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [miːlz] ,

or	being	taken	to	a	hospital	over	jolting	roads	,	or	going	without	meals	,
或者	存在	已采取	到	一个	医院	超过	剧烈震动	道路	,	或者	去	没有	餐	,

或者因为道路颠簸而被送往医院，或者挨饿，

[ɔːr] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [bɔɪl] [tiː] ['oʊvər][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [fleɪm] ,

or	having	to	boil	tea	over	a	candle	-	flame	,
或者	拥有	到	熬	茶	超过	一个	蜡烛	-	火焰	,

或者不得不在烛火上煮茶，

[ɔːr] [əˈweɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [hɪmˈself] [meɪmd] [fɔːr; fər][laɪf] .

or	awakening	from	the	operation	and	finding	himself	maimed	for	life	.
或者	唤醒	从	这	手术	和	寻找	他自己	残废	为了	生活	.

或者从手术中醒来，发现自己终身残疾。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] ['lenətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kən'faɪnd][tuː; tə]['bɑːdɪli]['ɪlz] ;

Nor	is	the	lenitive	of	this	little	effort	of	imagination	confined	to	bodily	ills	;
也不	是	这	缓释	的	这	小的	努力	的	想像力	受限	到	身体上的	疾病	;

这种想象力的发挥并不仅限于身体疾病；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] - [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [keɪs] ['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəsli] [miːn] [mæn][ʌv; əv]

for	a	well	-	authenticated	case	reaches	us	of	a	notoriously	mean	man	of
为了	一个	出色地	-	已验证	案件	到达	我们	的	一个	臭名昭著	意思是	男人	的

[welθ] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] ['grʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [nuː]

wealth	who	was	not	heard	to	utter	a	single	word	of	grumbling	over	the	new
财富	WHO	曾是	不是	听到	到	说出	一个	单身的	单词	的	抱怨	超过	这	新的

[wɔːr]['tæksɪz]['æftər]['riːəˌlaɪzɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['soʊldʒɚz]['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] .

war	taxes	after	realising	what	the	soldier's	burden	was	too	.
战争	税收	后	意识到	什么	这	士兵的	负担	曾是	也	.

我们听到了一个确凿的案例，一位出了名的吝啬的富人，在意识到士兵们的负担之后，对新的战争税收竟然没有抱怨过一句。

[hens] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [gɪv] [pʌb'lɪsəti] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

Hence	Mr	.	Punch	is	only	too	happy	to	give	publicity	to	the	discovery	.
因此	先生	.	冲床	是	仅有的	也	快乐的	到	给	宣传	到	这	发现	.

因此，潘奇先生非常乐意宣传这一发现。

[ðə; ði][spaɪ]['deɪndʒər] .

The	Spy	Danger	.
这	间谍	危险	.

间谍的危险。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən] [iːst] [koʊst] ['rezɪdənt] : —

Extract	from	a	letter	written	by	an	East	Coast	resident	:	—
提炼	从	一个	信	书面	经过	一个	东方	海岸	居民	:	—

摘自一位东海岸居民的来信：——

" [ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪ] ['moʊtər] - [kɑːr] , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] ,

"	The	authorities	are	now	looking	for	a	grey	motor	-	car	,	driven	by	a	woman	,
"	这	当局	是	现在	寻找	为了	一个	灰色的	发动机	-	车	,	驱动	经过	一个	女士	,

"当局目前正在寻找一辆灰色汽车，驾驶员是一名女性。"

[huː] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['waɪərləs] [ˌæpə'rætəs] [ˌɪn'saɪd] .

who	is	thought	to	have	a	wireless	apparatus	inside	.
WHO	是	想法	到	有	一个	无线的	设备	里面	.

据信他体内装有无线装置。

" [ɑːr] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] . ['fɔːrwərd] , [pliːz] .

"	R	.	A	.	M	.	C	.	forward	,	please	.
"	拉	.	一个	.	M	.	C	.	向前	,	请	.

"皇家陆军医疗队向前推进。"

[ðə; ði] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ([huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [sɑːks] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ]) .

The	Sentimentalist	(	who	has	received	socks	from	England	)	.
这	感伤主义者	(	WHO	有	已收到	袜子	从	英格兰	)	.

多愁善感的人（收到了来自英国的袜子）。

" [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] ; [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:][nɑ:t] .
" She loves me ; she loves me not .
" 她 爱 我 ; 她 爱 我 不是 .

她爱我；她不爱我。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 446]
" [页 -]

[第446页]

[ðə; ði] [læst] ['bɑ:t(ə)l] .
THE LAST BOTTLE .
这 最后的 瓶子 .

最后一瓶。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drɪlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
I had been drilling all the morning ,
我 有 到过 钻孔 全部 这 早晨 ,

我整个上午都在钻井，

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [skwɜ:rmɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑ:n]
and had spent the whole of the afternoon squirming face downwards on
和 有 花费 这 所有的 的 这 下午 蠕蠕 脸 向下 在
[ðə; ði] [mɔɪst] [tɜ:rf][ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [pɑ:rk][ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tu:; tə] [æd'væns] ,
the moist turf of Richmond Park in an endeavour to advance ,
这 潮湿 草皮 的 里士满 公园 在 一个 努力 到 进步 ,

整个下午，他都脸朝下在里士满公园潮湿的草地上扭动着身体，试图向前移动。

[æz; əz] [kə'mɑ:ndid] , [ɪn] [ɪk'stendɪd] ['ɔ:rdər] .
as commanded , in extended order .
作为 命令 , 在 扩展 命令 .

遵照命令，按扩展顺序执行。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — [ðæt] [ɪz] ['dʊrɪŋ] [kəm'prest] [drɪl] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] ['wu:ndɪd] .
In the morning — that is during compressed drill — I had been twice wounded .
在 这 早晨 — 那 是 期间 压缩 钻头 — 我 有 到过 两次 受伤 .

早上——也就是在集中训练期间——我两次受伤。

['oʊɪŋ] [tu:; tə] [læk] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['feɪməs] ['nɑ:vəlɪst][hæd; həd] [kən'fju:zd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd]
Owing to lack of education a famous novelist had confused his left hand
欠款 到 缺少 的 教育 一个 著名的 小说家 有 使困惑 他的 左边 手
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
with his right ,
和 他的 正确的 ,

由于缺乏教育，一位著名小说家把左手和右手搞混了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [raɪt] - [tɜ:rnd] [hi:; hi][hæd; həd] [delt] [ˌem 'i:][ə; eɪ]
with the result that when we were right - turned he had dealt me a
和 这 结果 那 什么时候 我们 是 正确的 - 转向 他 有 已处理 我 一个
[tə'rɪfɪk] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .
terrific blow on the ear with the barrel of his rifle .
了不起 吹 在 这 耳朵 和 这 桶 的 他的 步枪 .

结果，当我们向右转弯时，他用步枪枪管狠狠地打中了我的耳朵。

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪr] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd]
It soon ceased to be an ear , and became of the size and
它 很快 停止 到 是 一个 耳朵 , 和 成为 的 这 尺寸 和
[kən'sɪstənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌfɪn] .
consistency of a muffin .
一致性 的 一个 松饼 .

它很快就不再像耳朵了，而是变得像松饼一样大小和质地。

[maɪ]['sekənd] ['kæʒuəlti] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'baʊt][baɪ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ɔ:r'kestrəl] [kən'dʌktər] ,

My	second	casualty	was	brought	about	by	a	well	-	known	orchestral	conductor	,
我的	第二	伤亡	曾是	带来	关于	经过	一个	出色地	-	已知	管弦乐	导体	,

我的第二个受害者是一位知名的管弦乐指挥家。

[hu:] [haʊ'evər] ['kɑ:nfɪdəntli] [hi:; hi][kʊd; kəd]['paɪlət][hɪz; ɪz] ['pleɪɚz] [θru:] [ðə; ði][moʊst]['kɑ:mplɪkeɪtɪd]

who	however	confidently	he	could	pilot	his	players	through	the	most	complicated
WHO	然而	自信地	他	可以	飞行员	他的	玩家	通过	这	最多	复杂的

[sɪm'fɑ:nɪk] ['poʊəm][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] [wen'evər] ,

Symphonic	Poem	was	invariably	out	of	his	depth	whenever	,
交响乐	诗	曾是	总是	出去	的	他的	深度	每当	,

然而，无论他多么自信地带领乐手们演奏最复杂的交响诗，每当遇到其他情况时，他总是力不从心。

[ðə; ði][ræŋks] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][fɔ:rm] [fɔ:z] .

the	ranks	being	turned	about	,	he	was	required	to	form	fours	.
这	排名	存在	转向	关于	,	他	曾是	必需的	到	形式	四	.

队伍顺序颠倒后，他被要求组成四人一组。

[hɪz; ɪz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [fju:g] ,

His	manœuvre	that	morning	had	been	a	wild	and	undisciplined	fugue	,
他的	演习	那	早晨	有	到过	一个	荒野	和	散漫	赋格曲	,

他那天早上的举动就像是一场狂野而无序的赋格曲。

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['stretoʊ][ə'pɑ:n][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['dɑ:mɪnənt]['ped(ə)l] - [pɔɪnt]

culminating	in	an	unconventional	stretto	upon	an	exceedingly	dominant	pedal	-	point
高潮	在	一个	非传统	紧缩	之上	一个	非常	主导的	踏板	-	观点

, [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

,	that	is	to	say	,
,	那	是	到	说	,

最终以一个非常规的紧缩音结束，这个紧缩音落在一个极其强势的踏板上，也就是说，

[hɪz; ɪz] [hi:l] [ɑ:n][maɪ][toʊ] .

his	heel	on	my	toe	.
他的	脚跟	在	我的	脚趾	.

他的脚后跟压在我的脚趾上。

['kɑ:nsɪkwentli] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wet] , [sɔɪld] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [meɪmd]

Consequently	when	I	arrived	home	in	the	evening	,	wet	,	soiled	,	hungry	and	maimed
最后	什么时候	我	到达的	家	在	这	晚上	,	湿的	,	脏的	,	饥饿的	和	残废

,

,

,

因此，当我晚上回到家时，浑身湿透、脏兮兮、饥肠辘辘、伤痕累累。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] ['ni:dɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪnˌvɪgə'reɪʃən] .

I	felt	that	I	needed	a	little	artificial	invigoration	.
我	毛毡	那	我	需要	一个	小的	人造的	活力	.

我觉得自己需要一点人工刺激。

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'di:ə] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bæθ] [tu:; tə] [fɪl] .

A	bright	idea	occurred	to	me	as	I	was	waiting	for	the	bath	to	fill	.
一个	明亮的	主意	发生	到	我	作为	我	曾是	等待	为了	这	洗澡	到	充满	.

在等待浴缸注满水的时候，我突然想到一个好主意。

" ['dʒoʊn] , " [aɪ][kraɪd] , " [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] ['oʊpən]['joʊhɑ:n][tu:; tə] - [naɪt] ?

"	Joan	,	"	I	cried	,	"	don't	you	think	I	might	open	Johann	to	-	night	?
"	琼	,	"	我	哭	,	"	不	你	思考	我	可能	打开	约翰	到	-	夜晚	?

“琼，”我喊道，“你不觉得我今晚可能会打开约翰吗？”

" ['dʒoʊn] ,

"	Joan	,
"	琼	,

琼，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə]
who had been trying to decide whether it would not be more advisable to
WHO 有 到过 尝试 到 决定 无论 它 会 不是 是 更多的 建议 到
[hæv; həv][maɪ] ['swetər] [daɪd] [ə; eɪ]['pɜːrmənənt] [ʃɑːt] - [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] ,
have my sweater dyed a permanent shot - green and brown ,
有 我的 毛衣 染色 一个 永恒的 射击 - 绿色的 和 棕色的 ,

他一直在犹豫，是不是应该把我的毛衣染成永久性的灰绿色和棕色。

[dɪ'mɜːd] .
demurred .
拒绝 .

表示反对。

" [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər]['ænti] - ['dʒɜːrmən] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt][juː; jʊ][tuː; tə]['oʊpən]['joʊhɑːn]
" I thought your anti - German conscience would not permit you to open Johann
" 我 想法 你的 反对 - 德语 良心 会 不是 允许 你 到 打开 约翰
[ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði] ['wɔrz] ['oʊvər] ,
until after the war's over ,
直到 后 这 战争的 超过 ,

"我以为你反德的良心不允许你在战争结束前开设约翰餐厅。"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] .
" she called back .
" 她 称为 后退 .

她回拨了电话。

" [maɪ]['ænti] - ['dʒɜːrmən] ['kɑːnʃəns] [hæz; həz] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" My anti - German conscience has been severely wounded , " I replied .
" 我的 反对 - 德语 良心 有 到过 严重 受伤 , " 我 回复 .

"我的反德良心受到了严重伤害，"我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə][hoʊld][aʊt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
" It hasn't sufficient strength to hold out much longer .
" 它 还没有 充足的 力量 到 抓住 出去 很多 更长 .

"它没有足够的强度坚持太久了。"

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'rendər] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] . "
In a few seconds it will surrender unconditionally . "
在 一个 很少 秒 它 将要 投降 无条件地 . "

几秒钟后，它将无条件投降。

" [biː; bi] [breɪv] , " ['ɝːdʒd]['dʒoʊn] .
" Be brave , " urged Joan .
" 是 勇敢的 , " 敦促 琼 .

"勇敢点，"琼鼓励道。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [praʊd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs]
" Just think how proud you will be in days to come when you look back to this
" 只是 思考 如何 自豪的 你 将要 是 在 天 到 来 什么时候 你 看 后退 到 这
['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]['riːəlaɪz] [haʊ] ,
evening and realise how ,
晚上 和 意识到 如何 ,

"想想看，将来当你回想起今晚的一切，意识到你是如何做到这一切时，你会多么自豪啊！"

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [temp'teiʃənz] , [juː; jʊ] ['traɪʌmft] ! "
in the face of the most terrible temptations , you triumphed ! "
在 这 脸 的 这 最多 糟糕的 诱惑 , 你 胜利 ! "

面对最可怕的诱惑，你战胜了它们！

" [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [faɪn] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] , " [bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [fi:l] [aɪ] [ni:d] ['joʊhɑ:n]
" That's all very fine , " I remarked , " but to - night I feel I need Johann
" 那就是 全部 非常 美好的 , " 我 评论 , " 但 到 - 夜晚 我 感觉 我 需要 约翰
[mə'dɪsənəli] .
medicinally .
药用方面 .

"这都很好,"我说道，"但今晚我觉得我需要约翰的帮助。"

[ɪf] [aɪ][dəunt][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][noʊ] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] .
If I don't have him , there may be no days to come .
如果 我 不 有 他 , 那里 可能 是 不 天 到 来 .

如果没有他，我可能就没有未来了。

[du:][bi:; bi]['ri:z(ə)nəb(ə)l] .
Do be reasonable .
做 是 合理的 .

请讲道理。

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['kaɪzər] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wɜ:r; wər] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ][mæd][dɔ:g] —
Do you suppose that if the Kaiser , for instance , were bitten by a mad dog —
做 你 认为 那 如果 这 凯撒 , 为了 实例 , 是 被咬 经过 一个 疯狂的 狗 —
[ə; eɪ]['ri:əl][wʌn] ,
a real one ,
一个 真实的 一 ,

你认为如果，比如说，德皇被一条疯狗——一条真正的疯狗——咬伤，会怎么样?

[aɪ] [mi:n] — [ðæt] [hɪz; ɪz]['ænti] - ['ælaɪ] ['kɑ:nʃəns] [wʊd] [fər'bɪd][hɪz; ɪz][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæs'tə:]
I mean — that his anti - Ally conscience would forbid his adoption of the Pasteur
我 意思是 — 那 他的 反对 - 盟友 良心 会 禁止 他的 采用 的 这 巴斯德
['tri:tmənt] ? "
treatment ? "
治疗 ? "

我的意思是——他反盟军的良心会阻止他采用巴斯德疗法吗?

" [ðen] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [fi:l] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [rɪ'freʃər] , " [sed] ['dʒoʊn] ,
" Then if you really feel the need of a special refresher , " said Joan ,
" 然后 如果 你 真的 感觉 这 需要 的 一个 特别的 复习 , " 说 琼 ,

"那么，如果你真的觉得需要特别复习一下,"琼说道，

" [æt; ət] [li:st] [let][ˌem 'i:][send] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] ['frendli] [ɔ:r] ['nu:trəl]
" at least let me send Phœbe out for a bottle of some friendly or neutral
" 在 至少 让 我 发送 菲比 出去 为了 一个 瓶子 的 一些 友好的 或者 中性的
['sʌbstɪtu:t] .
substitute .
代替 .

"至少让我派菲比出去买瓶一些味道比较温和或中性的替代品吧。"

" [ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['bi:ɪŋ] [dɪ'spætʃ] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi]
" A vivid recollection of Phœbe's being despatched once before in an emergency
" 一个 生动 回忆 的 - 存在 已派送 一次 前 在 一个 紧急情况
[fɔ:r; fər] ['mʌstərd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌstərd] [flæʃt] [θru:] [maɪ][maɪnd] .
for mustard and returning with custard flashed through my mind .
为了 芥末 和 返回 和 蛋奶冻 闪光灯 通过 我的 头脑 .

"我脑海中突然闪过菲比之前一次紧急出动去买芥末，结果带回来的是蛋奶沙司的情景。

" [ʃi:z] [mʌtʃ] [tu:] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] , " [aɪ][kraɪd] .
" She's much too unreliable , " I cried .
" 她是 很多 也 不可靠的 , " 我 哭 .

"她太不可靠了,"我哭着说。

" [ji:d] [get] [beɪ] [rʌm] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ['i:kwəli] ['fju:t(ə)l] .

"	She'd	get	bay	rum	,	or	something	equally	futile	.
"	棚	得到	湾	朗姆酒	,	或者	某物	同样地	徒劳	.

她会弄到月桂朗姆酒，或者其他同样无用的东西。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['joʊhɑ:n][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] . "

It	must	be	Johann	or	nothing	.	"
它	必须	是	约翰	或者	没有什么	.	"

要么是约翰，要么就什么都不是。

" [ðen] , " [sed] ['dʒoʊn] , " [let][ju: 'es] [seɪ] ['nʌθɪŋ] " — [æn; ən][ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti][ʌv; əv] [wɪtʃ]

"	Then	,	"	said	Joan	,	"	let	us	say	nothing	"	—	an	ambiguity	of	which
"	然后	,	"	说	琼	,	"	让	我们	说	没有什么	"	—	一个	歧义	的	哪个

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] .

I	determined	to	take	full	advantage	.
我	决定	到	拿	满的	优势	.

"那么，"琼说，"我们什么也别说"——我决定充分利用这种模棱两可的措辞。

['joʊhɑ:n] , [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ɪk'spleɪn] ,

Johann	,	I	must	now	explain	,
约翰	,	我	必须	现在	解释	,

约翰，我现在必须解释一下。

[wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][sər'vaɪvər][ʌv; əv][sɪks] [smɔ:l] ['bɔtlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [raɪn] [brænd] [wɪtʃ]

was	the	sole	survivor	of	six	small	bottles	of	the	genuine	Rhine	brand	which
曾是	这	唯一	幸存者	的	六	小的	瓶子	的	这	真的	莱茵河	品牌	哪个

[dʒoʊnz]['ʌŋk(ə)l] ([hu:] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [treɪd]) [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][læst] ['krɪsməs] .

Joan's	uncle	(	who	is	in	the	trade	)	had	given	her	last	Christmas	.
琼的	叔叔	(	WHO	是	在	这	贸易	)	有	给定	她	最后的	圣诞节	.

这是琼的叔叔（从事葡萄酒生意）去年圣诞节送给她的六小瓶正宗莱茵葡萄酒中唯一幸存的一瓶。

['nʌmbər] [faɪv] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [bæŋk]['hɑ:lədeɪ]['æftər][ə; eɪ]

Number	Five	had	been	opened	on	the	evening	of	August	Bank	Holiday	after	a
数字	五	有	到过	打开	在	这	晚上	的	八月	银行	假期	后	一个

['strenjuəs] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔ:rts] .

strenuous	day	on	the	tennis	courts	.
费力的	天	在	这	网球	法院	.

五号店是在八月银行假日当晚开业的，此前他们在网球场上度过了紧张的一天。

['leɪtər] ,

Later	,
之后	,

之后，

[wen] [hɔs'tilitiz] [hæd; həd]['stɑ:rtɪd] [ɔ:l] [raʊnd] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [oʊθ] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

when	hostilities	had	started	all	round	I	had	taken	a	terrible	oath	that	nothing
什么时候	敌对行动	有	开始	全部	圆形的	我	有	已采取	一个	糟糕的	誓言	那	没有什么

[ʌv; əv]['dʒɜ:rmən][ɔ:r] ['ɔ:striən] ['ɔ:rɪdʒɪn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ju:st] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['haʊshoʊld] [ʌn'tɪl] [pi:s] [broʊk]

of	German	or	Austrian	origin	should	be	used	in	our	household	until	Peace	broke
的	德语	或者	奥地利	起源	应该	是	用过的	在	我们的	家庭	直到	和平	打破

[aʊt] .

out	.
出去	.

当战火四起时，我曾发誓，在和平到来之前，我们家绝不使用任何德国或奥地利制造的东西。

[ðɪs] [ni'sesiteitid] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] ['brekfəst] ['sɔ:sɪdʒ] [ænd; ənd]

This	necessitated	the	sacrifice	of	at	least	four	inches	of	breakfast	sausage	and
这	必要	这	牺牲	的	在	至少	四	英寸	的	早餐	香肠	和

[ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv]['kɑ:lzbæd] [plʌmz] .

the	better	part	of	a	box	of	Carlsbad	plums	.
这	更好的	部分	的	一个	盒子	的	卡尔斯巴德	李子	.

这至少需要牺牲四英寸长的早餐香肠和大半盒卡尔斯巴德李子。

['joʊhɑːn] , ['biːɪŋ] [ɪn'tækt] , [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['intəːnd] .

Johann	**,**	**being**	**intact**	**,**	**was**	**merely**	**interned**	**.**
约翰	,	存在	完好无损的	,	曾是	仅仅	实习生	.

约翰安然无恙，只是被暂时拘禁了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] ['leɪtər][aɪ]

But	**at**	**that**	**time**	**I**	**had**	**not**	**anticipated**	**that**	**some**	**three**	**months**	**later**	**I**
但	在	那	时间	我	有	不是	预期	那	一些	三	几个月	之后	我

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['taɪərɪŋ] [drɪlz] [ænd; ənd] .

should	**be**	**exhausted**	**by**	**long**	**and**	**tiring**	**drills**	**and**	**manœuvres**	**.**
应该	是	筋疲力尽的	经过	长的	和	令人疲惫	演习	和	机动	.

但当时我并没有预料到，大约三个月后，我会因为长时间的、令人疲惫的演习和训练而筋疲力尽。

[haʊ'evər] , [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [maɪ]['bɑːdi][kraɪd] [ə'laʊd][fɔːr; fər] [dʒoʊnz] [rɪ'freʃɪŋ] ['kɑːntents] .

However	**,**	**on**	**this**	**night**	**my**	**body**	**cried**	**aloud**	**for**	**Johann's**	**refreshing**	**contents**	**.**
然而	,	在	这	夜晚	我的	身体	哭	大声	为了	约翰的	令人耳目一新	内容	.

然而，今晚我的身体却渴望约翰的清凉滋味。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː] [pɪnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

I	**did**	**not**	**care**	**two**	**pins**	**that**	**he**	**had**	**been**	**manufactured**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**
我	做过	不是	关心	二	别针	那	他	有	到过	制造	在	这	银行	的	这

[raɪn] ,

Rhine	**,**
莱茵河	,

我丝毫不在意他是在莱茵河畔制造出来的。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv]['eɪliən][ænd; ənd]['hɑːst(ə)l][hændz] .

or	**that**	**he**	**was**	**the**	**product**	**of**	**alien**	**and**	**hostile**	**hands**	**.**
或者	那	他	曾是	这	产品	的	外星人	和	敌对的	双手	.

或者说，他是外星人和敌对势力制造的产物。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒoʊnz] [fɔːlt] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

After	**all**	**,**	**it**	**wasn't**	**Johann's**	**fault**	**;**	**and**	**besides**	**,**
后	全部	,	它	不是	约翰的	过错	;	和	除了	,

毕竟，这不是约翰的错；而且，

['ʃʊrli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['nætʃərəlaiz] .

surely	**he**	**had**	**been**	**long**	**enough**	**in**	**England**	**to**	**become**	**naturalised**	**.**
一定	他	有	到过	长的	足够的	在	英格兰	到	变得	归化	.

他在英国待的时间肯定足够长了，应该已经入籍了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəuθ] ['predʒədɪst] [ænd; ənd][ɪ'lɑːdʒɪkl][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] ['joʊhɑːn]

At	**any**	**rate**	**it**	**was**	**both**	**prejudiced**	**and**	**illogical**	**to**	**assume**	**that**	**Johann**
在	任何	速度	它	曾是	两个都	有偏见的	和	不合逻辑	到	认为	那	约翰

[wʌz; wəz][maɪ] ['enəmi] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn]['dʒɜːrməni] .

was	**my**	**enemy**	**solely**	**because**	**he**	**happened**	**to**	**be**	**born**	**in**	**Germany**	**.**
曾是	我的	敌人	仅	因为	他	发生	到	是	出生	在	德国	.

无论如何，仅仅因为约翰出生在德国就认定他是我的敌人，既有偏见又不合逻辑。

[ðə; ði] [bæθ] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [fɪl] .

The	**bath**	**took**	**some**	**time**	**to**	**fill**	**.**
这	洗澡	采取	一些	时间	到	充满	.

浴缸需要一些时间才能注满水。

[ðə; ði][tæps] , [aɪ] [θɪŋk] , ['wɑːntɪd] ['swiːpɪŋ] .

The	**taps**	**,**	**I**	**think**	**,**	**wanted**	**sweeping**	**.**
这	水龙头	,	我	思考	,	通缉	扫荡	.

我觉得水龙头需要打扫一下。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɪ'læpst] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

But	**during**	**the**	**time**	**that**	**elapsed**	**I**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**.**
但	期间	这	时间	那	过去	我	制成	向上	我的	头脑	.

但在那段时间里，我下定了决心。

['joʊhɑːn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊpənd] .
Johann should be opened .
约翰 应该 是 打开 .

约翰应该被打开。

[aɪ] [slɪpt] [ɑːn][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I slipped on my dressing - gown and went in search of him .
我 滑倒了 在 我的 敷料 - 袍 和 去 在 搜索 的 他 .

我披上睡袍，去找他。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][aɪ][met]['dʒoʊn][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ;
When I had secured him I met Joan on the landing ;
什么时候 我 有 安全 他 我 遇见 琼 在 这 降落 ;

我制服了他之后，在楼梯平台上遇到了琼；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] .
she was just going down to dinner .
她 曾是 只是 去 向下 到 晚餐 .

她正准备下楼吃晚饭。

" ['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [bæθ] [jet] ?
" Haven't you had your bath yet ?
" 还没有 你 有 你的 洗澡 然而 ?

你还没洗澡吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd] — [oʊ] !
" Hurry up and — oh !
" 匆忙 向上 和 — 哦 !

“快点——哦!

[juːv] [gɑːt]['joʊhɑːn] ! "
you've got Johann ! "
你已经 得到 约翰 ! "

你抓到约翰了!

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]
" I have decided that there is no evidence to prove that he is not a
" 我 有 决定 那 那里 是 不 证据 到 证明 那 他 是 不是 一个
['nætʃərəlaiz] ['brɪtɪʃ] ['bɑːt(ə)l] .
naturalised British bottle .
归化 英国 瓶子 .

“我已经决定，没有证据证明他不是归化英国的酒瓶。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən][hɪm; ɪm] . "
I am going to open him . "
我 是 去 到 打开 他 . "

我要把他打开。

" [juː; jʊ] ['renɪgeɪd] !
" You renegade !
" 你 叛逆者 !

你这个叛徒!

" ['dʒoʊn][kraɪd] .
" Joan cried .
" 琼 哭 .

琼哭了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [der] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['luːs(ə)n][hɪz; ɪz][kɔːrk] [aɪl] — [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən]['aɪərn] [krɔːs] . "
" If you dare so much as to loosen his cork I'll — I'll give you an Iron Cross . "
" 如果 你 敢 所以 很多 作为 到 松开 他的 软木 患病的 — 患病的 给 你 一个 铁 叉 . "

"如果你胆敢动他的脑袋，我就——我就给你一枚铁十字勋章。"

" [aɪm] ['despərət] , " [aɪ] ['ænsər] .
" I'm desperate , " I answered .
" 我是 绝望的 , " 我 回答 .

"我走投无路了，"我回答道。

" [aɪ] [wʊd] [stɪl] ['oʊpən]['joʊhɑːn]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['θretnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs] [ʌv; əv] [bəuθ][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [klæs] . "
" I would still open Johann even if you threatened me with the Iron Cross of both the first and the second class . "
" 我 会 仍然 打开 约翰 甚至 如果 你 威胁 我 和 这 铁 叉 的 两个都 这 第一的 和 这 第二 班级 . "

"即使你用一级和二级铁十字勋章威胁我，我还是会开约翰餐厅。"

" ['kaʊərd] ! " [sed] ['dʒoʊn] .
" Coward ! " said Joan .
" 懦夫 ! " 说 琼 .

"懦夫！"琼说道。

" [stɪl] , [ɪf] [jʊə(r)] ['riːəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['oʊpən][hɪm; ɪm] , [rɪ'membər] [hæf] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Still , if you're really determined to open him , remember half belongs to me .
" 仍然 , 如果 你是 真的 决定 到 打开 他 , 记住 一半 属于 到 我 .

"不过，如果你真的决心要打开他，记住，一半是我的。"

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ][hæd; həd] [pɔːd] [hæf][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]['joʊhɑːn] — [hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] [ɪz]['joʊhɑːn][mə'riːə][fə'riːnə] — ['ɪntuː][maɪ] [bæθ] .
" A moment later I had poured half the contents of Johann — his full name is Johann Maria Farina — into my bath .
" 一个 片刻 之后 我 有 倾倒 一半 这 内容 的 约翰 — 他的 满的 姓名 是 约翰 玛丽亚 法里纳 — 进入 我的 洗澡 .

"片刻之后，我把约翰（他的全名是约翰·玛丽亚·法里纳）身上一半的东西倒进了我的浴缸里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 447]
[页 -]

[第447页]

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wɔːr] , ['dɑːktər] .
" This be a terrible war , Doctor .
" 这 是 一个 糟糕的 战争 , 医生 .

"医生，这是一场可怕的战争。"

" [hiː; hi] .
" **He** .
" 他 .

“他。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪnˈdiːd] .
" **It** **is** **,** **indeed** **.**
" 它 是 , 的确 .

确实如此。

" [ʃiː; ʃi] .
" **She** **.**
" 她 .

“她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第3/3页

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] ['sʌmwʌn] [dəunt] [kætʃ] [ðæt] [ðer; ðər][oʊld]['stefənusjəu'hænis'pɔ:lu] .
" It's a pity someone don't catch that there old Kruger .
" 它是 一个 遗憾 某人 不 抓住 那 那里 老的 克鲁格 .

“可惜没人注意到这一点，老克鲁格。”

" [hi:; hi] .
" He .
" 他 .

“他。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['kaɪzər] .
" Ah , you mean the Kaiser .
" 啊 , 你 意思是 这 凯撒 .

“啊，你是说德皇。”

" [ʃi:; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" [ɔ:] — [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hæz; həz][hi:; hi] — [dɪ'si:tf(ə)l] [oʊld]['vɑ:rmɪnt] ?
" Aw — changed his name , has he — deceitful old varmint ?
" 啊 — 已更改 他的 姓名 , 有 他 — 欺骗性的 老的 害兽 ?

“哦——他改名了？——狡猾的老家伙？”

" ['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [klɑ:ks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ɪn][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][sɜ:r]['aɪzək]['hɑ:rmən] ([mək'mɪlən]) [ðæt] [ɪm'penɪtənt] [ˌpæmflə'tɪr] , [eɪtʃ] . [dʒi:] .
In The Wife of Sir Isaac Harman (Macmillan) that impenitent pamphleteer , H . G .
在 这 妻子 的 先生 艾萨克 哈曼 (麦克米伦) 那 不知悔改的 小册子作者 , H . G .
[welz] ,
Wells ,
威尔斯 ,

在《艾萨克·哈曼爵士的妻子》（麦克米伦出版社）一书中，那位不知悔改的小册子作家H·G·威尔斯写道：

[rɪ'tɜ:rn] [jet] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tri:gɪŋ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][veɪn]
returns yet again to the intriguing subject of marriage , and in a vein
返回 然而 再次 到 这 引人入胜 主题 的 婚姻 , 和 在 一个 静脉
['sʌmθɪŋ] ['nɪrər] ['ɔ:rθədɑ:ksi] .
something nearer orthodoxy .
某物 更近 正统 .

再次回到婚姻这个引人入胜的话题，并且以一种更接近正统的方式进行探讨。

[nɑ:t] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [ðæt] ['wɜ:rði] ['stʌbərn] ['ɔ:rθədɑ:ksi][ʌv; əv] [ək'septɪd] [ʌn'kwestʃənd] ['dɑ:ktrɪn] ,
Not , certainly , that worthy stubborn orthodoxy of accepted unquestioned doctrine ,
不是 , 当然 , 那 值得 固执的 正统 的 公认 毋庸置疑 教义 ,

当然，绝不是那种令人敬佩的、顽固的、不容置疑的正统教义。

[ɔ:r] [ðæt] ['sli:kər] [və'raɪəti][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [soʊlz] [ðæt] [wɜ:r; wər][wʌns] [jʌŋ] ,

or	that	sleeker	variety	of	middle	-	aged	souls	that	were	once	young	,
或者	那	更流畅	种类	的	中间	-	老年人	灵魂	那	是	一次	年轻的	,

或者说，是那些曾经年轻过，但如今已步入中年的更时髦的一群人。

[naʊ] [tu:] ['taɪərd][ɔ:r] [bɔ:rd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ,

now	too	tired	or	bored	to	go	on	asking	questions	,
现在	也	疲劳的	或者	无聊的	到	去	在	问	问题	,

现在太累或太无聊，不想继续提问了。

[bʌt; bət][æn; ən]['ɔ:rθədɑ:ksi] ['ræðər] [ðæt] [ɪz] ['ɑ:nɪst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'vaɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['evɪdəns] ['ɜ:rliər]

but	an	orthodoxy	rather	that	is	honest	enough	to	revise	on	the	evidence	earlier
但	一个	正统	相当	那	是	诚实的	足够的	到	修订	在	这	证据	早些时候

[dˈʒʌdʒmənts][æz; əz] [tu:] [ˌkɑ:kˈʃʊr] [ænd; ənd]['heɪsti] .

judgments	as	too	cocksure	and	hasty	.
判决	作为	也	自负	和	仓促	.

但这种正统观念足够诚实，能够根据证据修正先前过于自信和草率的判断。

[sɜ:r]['aɪzək]['hɑ:rmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ti:] - [ʃɑ:p] ['mægneɪt] ,

Sir	Isaac	Harman	was	a	tea	-	shop	magnate	,
先生	艾萨克	哈曼	曾是	一个	茶	-	店铺	巨头	,

艾萨克·哈曼爵士是一位茶馆大亨，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['pestələnt][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [kæd] [hu:] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][waɪf] [jʌŋ] [ænd; ənd]

and	a	very	pestilent	and	primitive	cad	who	caught	his	wife	young	and
和	一个	非常	瘟疫	和	原始	CAD	WHO	捕捉	他的	妻子	年轻的	和

[pʊr] [ænd; ənd] ['bætərd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] [rɪ'lʌktənt] [sə'rendər] [baɪ][ə; eɪ] ['stɔ:rmi] [wu:] ,

poor	and	battered	her	into	reluctant	surrender	by	a	stormy	wooing	,
贫穷的	和	伤痕累累	她	进入	不情愿的	投降	经过	一个	暴风雨	求爱	,

还有一个极其卑鄙无耻的流氓，他掳走了年轻贫穷的妻子，用狂野的求爱方式将她折磨得不情愿地屈服。

[hu:z] ['veri] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [ə'bændənmənt] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['fræntɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

whose	very	sincerity	and	abandonment	were	but	a	frantic	expression	of
谁	非常	诚意	和	放弃	是	但	一个	疯狂的	表达	的

[hɪz; ɪz] ['dɔmineitiŋ] ['i:gətɪzəm][ænd; ənd] [ə'kwɪzətɪvnəs] .

his	dominating	egotism	and	acquisitiveness	.
他的	占据主导地位	自负	和	占有欲	.

他的真诚和全然投入，不过是他极度自负和贪婪的疯狂表现罢了。

[wu:] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] , [θɪŋks] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ɪg'noʊb(ə)l] [naɪt] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌn] [wʌns]

Wooing	and	winning	,	thinks	this	simple	ignoble	knight	,	is	a	thing	done	once
求爱	和	获胜	,	思考	这	简单的	卑鄙的	骑士	,	是	一个	事物	完毕	一次

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] .

and	for	all	.
和	为了	全部	.

这位出身卑微的骑士认为，求爱和胜利是一劳永逸的事情。

[rɪ'meɪnz] ['mɪrli] [ə'bi:diəns] [ɪn] ['veri] [pleɪn] [ænd; ənd] ['æbsəlu:t] [tɜ:rmz][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['leɪdi]

Remains	merely	obedience	in	very	plain	and	absolute	terms	on	the	part	of	lady
遗迹	仅仅	服从	在	非常	清楚的	和	绝对	条款	在	这	部分	的	女士

[tu:; tə][lɔ:rd] ,

to	lord	,
到	主	,

这仅仅意味着夫人对勋爵极其明确和绝对的服从。

[ə'bi:diəns] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][læst] [rɪ'zɔ:rt] ,

obedience	which	,	in	the	last	resort	,
服从	哪个	,	在	这	最后的	采取	,

服从，在最终手段上，

[kæn; kən][biː; bi][ɪgˈzæktɪd][baɪ][wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ] [səˈplaɪz] — [nɑːt][soʊ] [ʌnˈkɑːmən] [ə; eɪ][fɔːrm]

can	be	exacted	by	withholding	supplies	—	not	so	uncommon	a	form
能	是	索取	经过	扣留	补给品	—	不是	所以	罕见	一个	形式

[ʌv; əv] [ˈblækmeɪl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]['suːts][ðə; ði]['dɑːmɪnənt][seks][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] .

of	blackmail	as	it	suits	the	dominant	sex	to	imagine	.
的	勒索	作为	它	西装	这	主导的	性别	到	想象	.

可以通过扣留物资来勒索——这种勒索形式并不像强势性别所想象的那样罕见。

['leɪdi] ['hɑːrmənz] [ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [kənˈvenʃənəli] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [fɔːrm] ,

Lady	Harman's	emancipation	does	not	take	the	conventionally	unconventional	form	,
女士	哈曼的	解放	做	不是	拿	这	传统上	非传统	形式	,

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [diːpər] ['riːz(ə)n] ,

for	some	deeper	reason	,
为了	一些	更深	原因	,

哈曼夫人的解放并没有采取传统意义上的非传统方式，这其中或许有更深层次的原因。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən] [ðæt] [hɜːr; hər] [senˈtenʃəs] [frend] [ænd; ənd] [wʊd] - [biː; bi]['lʌvər] , [dʒɔːrdʒ]

I	think	,	than	that	her	sententious	friend	and	would	-	be	lover	,	George
我	思考	,	比	那	她	有道理的	朋友	和	会	-	是	情人	,	乔治

['brʌmli] ,

Brumley	,
布鲁姆利	,

我认为，比起她那位爱说教的朋友兼准情人乔治·布鲁姆利，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪˈskeɪp] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [kənˈtempt] ; [ɪnˈdiːd] ,

could	not	altogether	escape	her	gentle	contempt	;	indeed	,
可以	不是	共	逃脱	她	温和的	鄙视	;	的确	,

无法完全摆脱她那淡淡的轻蔑；事实上，

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪz] [sɜːr] ['aɪzɪks] [kleɪmz][əˈpɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['duːti][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ɪn][ə; eɪ] [wei]

she	recognises	Sir	Isaac's	claims	upon	her	for	duty	and	gratitude	in	a	way
她	认可	先生	艾萨克的	索赔	之上	她	为了	责任	和	感激	在	一个	方式

[wɪtʃ] ['mɑːdərn] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['priːstɪsiz] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [wʊd] ['skersli] [əˈpruːv] .

which	modern	high	-	spirited	priestesses	of	progress	would	scarcely	approve	.
哪个	现代的	高的	-	精神抖擞	女祭司	的	进步	会	几乎	批准	.

她对艾萨克爵士在责任和感恩方面所提出的要求表示认可，而这种认可方式，是现代那些充满活力、崇尚进步的女祭司们恐怕难以赞同的。

[ʃiː; ʃi] [faɪts] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈpraɪətərʃɪp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]

She	fights	merely	for	a	limit	to	the	proprietorship	,	for	the	right	to	a
她	战斗	仅仅	为了	一个	限制	到	这	所有权	,	为了	这	正确的	到	一个

['seprət] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] ,

separate	individuality	,
分离	个性	,

她仅仅是为了限制所有权而战，为了争取独立自主的权利而战。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['waɪdər] [sfɪr] ([ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [stændz][fɔːr; fər][soʊ]

the	right	to	be	useful	in	a	wider	sphere	(	a	phrase	that	stands	for	so
这	正确的	到	是	有用	在	一个	更广泛	领域	(	一个	短语	那	站立	为了	所以

[mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [les] [gʊd]) .

much	that	is	good	and	less	good	)	.
很多	那	是	好的	和	较少的	好的	)	.

在更广泛的领域发挥作用的权利（这句话代表着很多好的和不太好的方面）。

['mɪstər] . [welz] [hæz; həz]['riəlaizd] [ðɪs] ['greɪʃəs] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌpɜːrsəˈnæləti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Mr	.	Wells	has	realised	this	gracious	,	shy	and	beautiful	personality	with	a
先生	.	威尔斯	有	意识到	这	亲切	,	害羞的	和	美丽的	性格	和	一个

[faɪn] [skɪl] .

fine	skill	.
美好的	技能	.

威尔斯先生以精湛的技艺展现了这种优雅、腼腆而美丽的个性。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [miːn] [fiːt] .

It	is	no	mean	feat	.
它	是	不	意思是	特技	.

这绝非易事。

[hiː; hi] [maɪt] [soʊ] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪr] [maɪld] [goʊst] .

He	might	so	easily	have	made	a	dear	mild	ghost	.
他	可能	所以	容易地	有	制成	一个	亲爱的	温和的	鬼	.

他本来可以轻易地变成一个和蔼可亲的鬼魂。

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[ɪf] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] [huː] [ˈredʒɪmənt][ðer; ðər][inˈfiəriəz][ɪn] [ˈɔːrdərli] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] [skiːmz]

if	ladies	of	influence	who	regiment	their	inferiors	in	orderly	philanthropic	schemes
如果	女士们	的	影响	WHO	团	他们的	下等人	在	秩序	慈善	方案

[hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪzdəm][ænd; ənd] [ˈtɑːlərəns] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈhɑːrmən][ɪn][hɜːr; hər]

had	some	of	the	wisdom	and	tolerance	of	Lady	Harman	in	her
有	一些	的	这	智慧	和	宽容	的	女士	哈曼	在	她

[ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] - [ʃɑːp] [ˈgɝːlz] .

dealings	with	the	tea	-	shop	girls	.
交易	和	这	茶	-	店铺	女孩们	.

如果那些有权有势、能将下属纳入有序慈善计划管理的女士们，在对待茶馆女孩时能拥有哈曼夫人那样的智慧和宽容，那该多好啊。

[juː; jʊ] [siː] [wʌn] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [peɪz] [ˈmɪstər] . [welz] [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˈkɑːmplɪmənt][ʌv; əv] [əˈsuːmɪŋ] [ðæt]

You	see	one	instinctively	pays	Mr	.	Wells	the	serious	compliment	of	assuming	that
你	看	一	本能地	支付	先生	.	威尔斯	这	严肃的	赞扬	的	假设	那

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [məˈtɪriəl] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈmætər] .

he	has	something	material	to	say	about	the	things	which	matter	.
他	有	某物	材料	到	说	关于	这	事物	哪个	事情	.

人们会本能地给予威尔斯先生很高的评价，认为他对重要的事情有一些实质性的见解。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

As	a	demonstration	of	the	irony	of	history	,
作为	一个	示范	的	这	讽刺	的	历史	,

作为历史讽刺意味的体现，

[aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][ˈroʊmæns][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt]

I	can	hardly	imagine	a	better	subject	for	romance	at	the	present	moment
我	能	几乎	想象	一个	更好的	主题	为了	浪漫	在	这	展示	片刻

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] ,

than	the	fortunes	of	William	of	Orange	,
比	这	财富	的	威廉	的	橙子	,

在眼下这个时刻，我很难想象还有什么比奥兰治亲王威廉的命运更适合写成浪漫故事的题材了。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] [ˈmɑːrdʒɝi, ˈmɑːrdʒri] [ˈboʊənz] [prɪns] [ænd; ənd] [ˈherətɪk] ([ˈmɛθjuːən]) [ʃoʊz]

and	if	Miss	Marjorie	Bowen's	Prince	and	Heretic	(	Methuen	)	shows
和	如果	错过	玛乔丽	鲍恩氏	王子	和	异教徒	(	梅休恩	)	演出

[sʌm; səm][ˈtreɪsɪz][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈræðər] [ˈheɪstɪli] [ˈfɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə][ˈpɑːrd(ə)n] [ðɪs]

some	traces	of	having	been	rather	hastily	finished	it	is	easy	to	pardon	this
一些	痕迹	的	拥有	到过	相当	草草	完成的	它	是	简单的	到	赦免	这

[ˈdiːfekt] .

defect	.
缺点	.

如果玛乔丽·鲍恩小姐的《王子与异教徒》（Methuen出版社）显示出一些仓促完成的痕迹，那么这种缺陷是可以原谅的。

[ðə; ði] ['ælkəmɪsts] [ə'sɪstənt] , [pɑ:rt] [sɪr] [ænd; ənd][pɑ:rt] [kwæk] ,

The	alchemist's	assistant	,	part	seer	and	part	quack	,
这	炼金术士的	助手	,	部分	先知	和	部分	嘎嘎	,

炼金术士的助手，既是先知又是庸医，

[hu:m] [ʃi:; ʃi][ˌintrə'dju:sis]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [fɔ:'telz] [ðə; ði]['vaɪələnt] ['dɛθs]

whom	she	introduces	into	the	earlier	part	of	the	story	foretells	the	violent	deaths
谁	她	介绍	进入	这	早些时候	部分	的	这	故事	预言	这	暴力	死亡人数

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:][ænd; ənd][ðə; ði] ['rævɪdʒɪŋ]

of	the	young	princes	of	the	house	of	Nassau	and	the	ravaging
的	这	年轻的	王子们	的	这	房子	的	拿骚	和	这	蹂躏

[ænd; ənd] ['lu:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðərləndz] [baɪ]['ælvə] ,

and	looting	of	the	Netherlands	by	Alva	,
和	抢劫	的	这	荷兰	经过	阿尔瓦	,

她在故事前半部分引入的人物预言了拿骚家族年轻王子的惨死以及阿尔瓦对荷兰的蹂躏和掠夺。

[dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] [ænd; ənd]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['hæpsbə:g] ;

Defender	of	the	Catholic	Faith	and	servant	of	the	House	of	Hapsburg	;
防守队员	的	这	天主教	信仰	和	仆人	的	这	房子	的	哈布斯堡	;

天主教信仰的捍卫者和哈布斯堡王朝的仆人；

[bʌt; bət][hi:; hi]['kænɑ:t]['kɑ:ndʒər][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæθlɪk]

but	he	cannot	conjure	up	out	of	his	crystal	the	sight	of	a	Catholic
但	他	不能	变戏法	向上	出去	的	他的	水晶	这	视线	的	一个	天主教

['beldʒəm] ['sʌfərɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] ,

Belgium	suffering	these	things	,
比利时	痛苦	这些	事物	,

但他无法从水晶球中想象出天主教比利时遭受这些苦难的景象。

[θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

three	hundred	and	fifty	years	later	,
三	百	和	五十	年	之后	,

三百五十年后，

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lu:θərən] [kɪŋ] ['ælaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hæpsbə:g][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]

at	the	hands	of	a	Lutheran	King	allied	with	a	Hapsburg	and	fighting
在	这	双手	的	一个	路德宗	国王	盟军	和	一个	哈布斯堡	和	斗争

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][noʊ] [kɔ:z] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vænəti] .

for	the	sake	of	no	cause	but	his	own	vanity	.
为了	这	清酒	的	不	原因	但	他的	自己的	虚荣	.

被一位与哈布斯堡王朝结盟的路德教国王所击败，而他发动战争并非为了任何事业，而是为了满足自己的虚荣心。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] ['brʌslz] — [ə; eɪ] ['brʌslz] ['plækɑ:d] [wɪð; wɪθ] [skwibz]

Most	of	the	action	takes	place	in	Brussels	—	a	Brussels	placarded	with	squibs
最多	的	这	行动	需要	地方	在	布鲁塞尔	—	一个	布鲁塞尔	标语牌	和	爆破片

[ə'genst] ['kɑ:rdɪnl]

against	Cardinal
反对	红衣主教

大部分剧情发生在布鲁塞尔——一个到处张贴着反对红衣主教标语的布鲁塞尔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	448	]
[	页	-	]

[第448页]

['grænvɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv] ['wɪljəm] , ['ru:ɪnd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]

Granville	;	and	the	final	retreat	of	William	,	ruined	in	everything	except	his
格兰维尔	;	和	这	最终的	撤退	的	威廉	,	毁坏	在	一切	除了	他的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

格兰维尔；以及威廉最后的退却，他除了精神之外，一切都已破灭。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [diː] - ,

to	join	the	army	of	the	Prince	de	Condé	,
到	加入	这	军队	的	这	王子	德	-	,

加入孔代亲王的军队，

[hæz; həz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [nɑːt] ['meni] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][rəu'mænsiz][kæn; kən]

has	a	pathetic	significance	to	-	day	that	not	many	historical	romances	can
有	一个	可怜的	意义	到	-	天	那	不是	许多	历史	浪漫故事	能

[kleɪm] .

claim	.
宣称	.

这部作品如今具有一种令人唏嘘的意义，这是许多历史爱情小说都无法企及的。

[mɪs] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] ['boʊən] [hæz; həz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][gɪft][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Miss	Marjorie	Bowen	has	a	remarkable	gift	for	the	presentation	of
错过	玛乔丽	鲍文	有	一个	卓越	礼物	为了	这	推介会	的

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['laɪflaɪk] ['pɔːtrɪts] [ə'genst] [ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['bækgraʊnd] ,

a	number	of	lifelike	portraits	against	a	vivid	and	gorgeous	background	,
一个	数字	的	逼真	肖像	反对	一个	生动	和	华丽的	背景	,

玛乔丽·鲍恩小姐拥有非凡的天赋，她擅长创作一系列栩栩如生的肖像画，并将其置于生动华丽的背景之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['flemɪʃ] [skuːlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	the	successive	pictures	of	the	Dutch	and	Flemish	Schools	which	she
和	这	连续	图片	的	这	荷兰语	和	弗拉芒语	学校	哪个	她

[kri'eɪts] [ɪn] [prɪns] [ænd; ənd] ['herətɪk] ,

creates	in	Prince	and	Heretic	,
创建	在	王子	和	异教徒	,

以及她在《王子》和《异教徒》中描绘的荷兰画派和佛兰德斯画派的连续画面，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [nɑːt][kwaɪt][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][aɪ] [wɪl] [meɪn'teɪn] ,

make	it	,	if	not	quite	so	successful	as	I	Will	Maintain	,
制作	它	,	如果	不是	相当	所以	成功的	作为	我	将要	维持	,

即使不能像《我将坚持》那样成功，也要做到。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [noʊ]['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊləndz] [kæn; kən][ə'fɔːrd][tuː; tə] [mɪs] .

at	least	a	book	which	no	lover	of	the	Lowlands	can	afford	to	miss	.
在	至少	一个	书	哪个	不	情人	的	这	低地	能	买得起	到	错过	.

至少对于任何热爱低地地区的人来说，这是一本不容错过的书。

['aʊər; ɑːr][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['gɑːrdn] (['haɪnmən]) [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['veri] ['plɛzəntɪst] ['gɑːrdn] -

Our	Sentimental	Garden	(	Heinemann	)	is	one	of	the	very	pleasantest	garden	-
我们的	感伤的	花园	(	海涅曼	)	是	一	的	这	非常	最令人愉悦的	花园	-

[bʊks] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] .

books	I	have	encountered	.
图书	我	有	遭遇	.

《我们的感伤花园》（海涅曼出版社）是我读过的最令人愉悦的园艺书籍之一。

[wʌn] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz]

One	reason	for	this	is	that	it	is	about	such	a	lot	of	other	things	besides
一	原因	为了	这	是	那	它	是	关于	这样的	一个	很多	的	其他	事物	除了

['gaːdnz] .

gardens	.
花园	.

其中一个原因是，除了花园之外，它还涉及很多其他方面。

['vaːljəmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪk'skluːsɪvli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [kɔːl] [ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərəl] [hɒː'teiʃən] [ɑːr; ər]

Volumes	that	are	exclusively	devoted	to	what	I	might	call	horticultural	hortation	are
卷	那	是	只	奉献	到	什么	我	可能	称呼	园艺	劝诫	是

[æpt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'presɪv] .

apt	to	become	oppressive	.
易于	到	变得	压迫性的	.

专门论述我所谓的园艺学的书籍往往会让人感到压抑。

[bʌt; bət]['ægnəs][ænd; ənd] ['ɛgɜ˞tən] ['kæs(ə)l][ɑ:r; ər]['pɜ˞:sənz][fɑ:r][tu:] [ˌsɪmpə'θetɪk] [nɑ:t][tu:; tə][ə'vɔɪd]

But	Agnes	and	Egerton	Castle	are	persons	far	too	sympathetic	not	to	avoid
但	艾格尼丝	和	埃格顿	城堡	是	人	远的	也	交感神经	不是	到	避免

[ðɪs] ['deɪndʒər] .

this	danger	.
这	危险	.

但艾格尼丝和埃格顿·卡斯尔都是心地善良的人，他们绝不会放过这个危险。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lektʃərɪŋ] , [ðeɪ] [tɔ:k][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'geɪdʒɪŋ] [dis'kə:sivnis] [ðæt] ['lʊrz] [ju:; jʊ]

Instead	of	lecturing	,	they	talk	with	an	engaging	discursiveness	that	lures	you
反而	的	讲课	,	他们	讲话	和	一个	引人入胜	话语性	那	诱饵	你

[frʌm; frəm][peɪdʒ][tu:; tə][peɪdʒ] ,

from	page	to	page	,
从	页	到	页	,

他们不说教，而是以引人入胜的叙述方式，让你忍不住一页接一页地读下去。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [frʌm; frəm][bed][tu:; tə]['bɔ:rdər] ,

as	it	might	from	bed	to	border	,
作为	它	可能	从	床	到	边界	,

就像从床上到床边一样，

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][æn; ən]['æktʃuəl]['vɪzɪtər][ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɜ:ri] ['gɑ:rdn] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər]

were	you	an	actual	visitor	in	the	exquisite	Surrey	garden	that	is	their
是	你	一个	实际的	游客	在	这	精美的	萨里	花园	那	是	他们的

[ɑ:'stensəb(ə)l]['sʌbdʒekt] .

ostensible	subject	.
表面上的	主题	.

你真的是他们所描绘的那座精美绝伦的萨里花园的游客吗?

[wʌn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [li:dz] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

One	thing	with	them	leads	to	another	.
一	事物	和	他们	线索	到	其他	.

他们之间总是会发生一件事接着一件事。

" ['laɪˌlæks; 'laɪləks] , " [ðeɪ] [seɪ] .

"	Lilacs	,	"	they	say	.
"	丁香	,	"	他们	说	.

"紫丁香，"他们说。

" [ɑ:] , ['laɪˌlæks; 'laɪləks] — " [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['stɑ:rtɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [hoʊl]

"	Ah	,	lilacs	—	"	and	immediately	one	of	them	is	started	upon	a	whole
"	啊	,	丁香	—	"	和	立即地	一	的	他们	是	开始	之上	一个	所有的

['sɪri:z] [ʌv; əv] ['ræmblɪŋ] ,

series	of	rambling	,
系列	的	漫无边际	,

"啊，丁香花——"话音刚落，其中一个人就开始滔滔不绝地讲了起来。

[di:'ju] - [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [sku:l] - [deɪz] [ɪn] ['sekənd]['empaɪər]['pærɪs] .

Du	Maurierish	recollections	of	school	-	days	in	Second	Empire	Paris	.
杜	-	回忆	的	学校	-	天	在	第二	帝国	巴黎	.

杜穆里埃笔下的第二帝国时期巴黎学生时代的回忆。

['kɪtnz] [ænd; ənd] [ˌpi:kɪ'ni:z] ['pʌpiz] , ['vɪlɪdʒ] [taɪps] ,

Kittens	and	Pekinese	puppies	,	village	types	,
小猫	和	北京人	小狗	,	村庄	类型	,

乡村型小猫和北京犬幼犬

['pɑːlətɪks] ([dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]) [ænd; ənd]['roʊmən] ['vɪləz] — [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θiːmz] [ʌv; əv]

politics	(	just	a	little	)	and	Roman	villas	—	all	these	are	the	themes	of
政治	(	只是	一个	小的	)	和	罗马	别墅	—	全部	这些	是	这	主题	的

[ðer; ðər] ['hæpi] [tɔːk] .

their	happy	talk	.
他们的	快乐的	讲话	.

政治（只是略微提及）和罗马别墅——这些都是他们愉快谈话的主题。

" [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['gærələs] " [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [bʊk] ;

"	The	Garden	Garrulous	"	they	might	have	called	the	book	;
"	这	花园	贫嘴	"	他们	可能	有	称为	这	书	;

他们或许会把这本书叫做《花园里的闲聊》;

[ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][wʌn][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfɪnətli] ['tʃɑːrmɪŋ] .

and	I	for	one	have	found	it	infinitely	charming	.
和	我	为了	一	有	成立	它	无限地	迷人	.

我个人觉得它魅力无穷。

[nɑːt] [ðæt] [ʃruːd] [hɪnts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['roʊziz] , [ðə; ði] ['mɑːʃəliŋ] [ʌv; əv] [bʌlbz] ,

Not	that	shrewd	hints	upon	the	choice	of	roses	,	the	marshalling	of	bulbs	,
不是	那	精明	提示	之上	这	选择	的	玫瑰	,	这	编组	的	灯泡	,

并非是说，在选择玫瑰品种、布置球茎方面有什么精明的暗示，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [θiːm] ['prɑːpər][ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] .

and	other	such	aspects	of	the	theme	proper	are	wanting	.
和	其他	这样的	方面	的	这	主题	恰当的	是	想要	.

而该主题的其他方面则有所欠缺。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[wʌt] [ðeɪ] [tel] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ['traiəmfs] [ɪz][æt; ət][wʌns]['riəlaizd][fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ][ˌprɑːdɪ'gæləti]

what	they	tell	of	garden	triumphs	is	at	once	realised	for	you	by	a	prodigality
什么	他们	告诉	的	花园	胜利	是	在	一次	意识到	为了	你	经过	一个	挥霍无度

[ʌv; əv] ['drɔɪŋz] ['skætərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tekst] ,

of	drawings	scattered	among	the	text	,
的	图画	疏散	之中	这	文本	,

书中描绘的花园美景，通过穿插在文字中的大量插图，立刻展现在你眼前。

[sʌm; səm] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [peɪdʒ][ʌv; əv] ['kʌlər] , ['ʌðər] [ɪn][laɪn][ə'loʊn] ,

some	glowing	in	a	full	page	of	colour	,	others	in	line	alone	,
一些	发光	在	一个	满的	页	的	颜色	,	其他的	在	线	独自的	,

有的以全页彩色呈现，有的则仅以线条勾勒。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pens(ə)l][ænd; ənd] [brʌʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['rɔbinsn] .

from	the	pencil	and	brush	of	Mr	.	Charles	Robinson	.
从	这	铅笔	和	刷子	的	先生	.	查尔斯	罗宾逊	.

出自查尔斯·罗宾逊先生的铅笔和画笔。

[ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [bʊk] ,

Altogether	a	very	gentle	book	,
共	一个	非常	温和的	书	,

总的来说，这是一本非常温和的书。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] ['ekoʊ][ðə; ði][hoʊp] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ɪn][ðer; ðər]['greɪsf(ə)l] ['prefəs]

of	which	one	may	echo	the	hope	expressed	by	the	writers	in	their	graceful	preface
的	哪个	一	可能	回声	这	希望	表达	经过	这	作家	在	他们的	优美	前言

[ðæt] " [sʌm; səm][ˌʌn'kwaɪət] [hɑːrt] ,

that	"	some	unquiet	heart	,
那	"	一些	不安	心	,

人们或许会赞同作者们在优美序言中所表达的希望，即"某些不安的心灵，

['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [drɔːn] [sə'spens] , " [meɪ] [faɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] " [ə; eɪ] ['pæsɪŋ]
labouring **under** **the** **strain** **of** **long** **-** **drawn** **suspense** **,** **"** **may** **find** **in** **it** **"** **a** **passing**
劳动 在下面 这 拉紧 的 长的 - 绘制 悬念 , " 可能 寻找 在 它 " 一个 通过
[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,
relaxation **,**
松弛 ,

长期悬念带来的压力之下，人们或许能从中找到短暂的放松。

[ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [smaɪl] .
a **forgotten** **smile** **.**
一个 被遗忘的 微笑 .

被遗忘的微笑。

" ['ɜːrnɪst] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['edwərd] [fʊrd]
" Ernest **students** **of** **military** **history** **should** **be** **grateful** **to** **Mr** **.** **Edward** **Foord**
" 欧内斯特 学生 的 军队 历史 应该 是 感激的 到 先生 . 爱德华 食物
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [hiː; hi] [hæz; həz] [spent] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn]
for **the** **patient** **labour** **and** **perseverance** **he** **has** **spent** **on** **the** **compilation**
为了 这 病人 劳动 和 毅力 他 有 花费 在 这 汇编
[ʌv; əv] [nə'poʊliːənz] ['rʌʃ(ə)n] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] - (['hʌtʃɪnsən]) .
of **Napoleon's** **Russian** **Campaign** **of** **1812** **(** **Hutchinson** **)** **.**
的 拿破仑的 俄语 活动 的 - (哈钦森) .

“真正研究军事史的学生应该感谢爱德华·福德先生，感谢他为编纂拿破仑 1812 年俄国战役所付出的耐心劳动和坚持不懈（哈钦森）。

[ðə; ði] [bʊk] [ə'pɪrz] [æt; ət] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌɑːpər'tuːn] [deɪt] , [fɔːr; fər] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['naʊədeɪz]
The **book** **appears** **at** **a** **most** **opportune** **date** **,** **for** **most** **of** **us** **nowadays**
这 书 出现 在 一个 最多 适时的 日期 , 为了 最多 的 我们 如今
[ɑːr; ər] ['mɪləteri] ['krɪtɪks] ,
are **military** **critics** **,**
是 军队 评论家 ,

这本书的出版时机非常恰当，因为我们现在大多数人都是军事批评家。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [kæn; kən] , [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] , [kəm'per] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['meθədz] [ʌv; əv] -
and **here** **we** **can** **,** **if** **we** **like** **,** **compare** **the** **Russian** **methods** **of** **1812**
和 这里 我们 能 , 如果 我们 喜欢 , 比较 这 俄语 方法 的 -
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] - .
with **those** **of** **1914** **.**
和 那些 的 - .

在这里，如果我们愿意的话，可以将1812年的俄国方法与1914年的方法进行比较。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪn] [ðiːz] ['strenjuəs] [deɪz] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [taɪm] ,
On **the** **other** **hand** **,** **in** **these** **strenuous** **days** **we** **may** **not** **have** **the** **time** **,**
在 这 其他 手 , 在 这些 费力的 天 我们 可能 不是 有 这 时间 ,

另一方面，在如今忙碌的日子里，我们可能没有时间，

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [kæm'peɪnz] [ə; eɪ]
even **if** **we** **have** **the** **inclination** **,** **to** **devote** **ourselves** **to** **campaigns** **a**
甚至 如果 我们 有 这 倾角 , 到 奉献 我们自己 到 竞选活动 一个
['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .
hundred **years** **old** **.**
百 年 老的 .

即使我们有意愿投身于一百年前的运动。

[fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [waɪl] ['fræŋkli] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
For **my** **own** **part** **,** **while** **frankly** **admitting** **the** **value** **of** **this** **book** **,**
为了 我的 自己的 部分 , 尽管 坦率地说 承认 这 价值 的 这 书 ,

就我个人而言，我坦率地承认这本书的价值，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][skɪp][ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ]

I	confess	that	I	had	sometimes	to	skip	in	an	endeavour	to	avoid	being
我	承认	那	我	有	有时	到	跳过	在	一个	努力	到	避免	存在

[bɪ'wɪldərd] [baɪ] [neɪmz] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] .

bewildered	by	names	and	numbers	.
困惑	经过	姓名	和	数字	.

我承认，为了避免被名字和数字搞得晕头转向，我有时不得不跳过一些内容。

['juːzɪŋ] [ðɪs] ['desəltɔːri] [moʊd][ʌv; əv] [prə'greʃn] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'bʌndəntli] [ɪn'fɔːrmd] [ænd; ənd]

Using	this	desultory	mode	of	progression	I	was	still	abundantly	informed	and
使用	这	漫无目的的	模式	的	进展	我	曾是	仍然	大量	知情的	和

[prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd] .

profoundly	interested	.
深刻地	感兴趣的	.

即使采用这种漫无目的的学习方式，我仍然获得了丰富的知识，并且产生了浓厚的兴趣。

['mɪstər] . [fʊrd] [ɪz][aʊt][tuː; tə] [gɪv] [fækts] , [haʊ'evər] ['tiːdiəs] ,

Mr	.	Foord	is	out	to	give	facts	,	however	tedious	,
先生	.	食物	是	出去	到	给	事实	,	然而	乏味	,

福德先生一心只想陈述事实，无论这些事实多么枯燥乏味。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][æn; ən][hɪ'stɔːriən][tuː; tə][biː; bi]

and	I	agree	with	him	that	it	is	the	business	of	an	historian	to	be
和	我	同意	和	他	那	它	是	这	商业	的	一个	历史学家	到	是

['ækjərət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

accurate	before	he	is	entertaining	.
准确的	前	他	是	娱乐	.

我同意他的观点，历史学家的职责是先保证准确性，然后才考虑娱乐性。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [les] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Yet	I	could	have	wished	that	he	had	been	less	parsimonious	with	his
然而	我	可以	有	希望	那	他	有	到过	较少的	节俭的	和	他的

['hjuːmən] [ə'piːlz] ,

human	appeals	,
人类	上诉	,

但我本希望他在诉诸人性方面能更慷慨一些。

[fɔːr; fər] [wen'evər] [hiː; hi] [ʌn'bendz] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][æt; ət][wʌns] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ]

for	whenever	he	unbends	he	can	be	at	once	interesting	and	informing
为了	每当	他	展开	他	能	是	在	一次	有趣的	和	通知

.

:

.

因为他一旦放松下来，就能同时展现出趣味性和启发性。

[ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv] ['baːkli] [diː] ['taːli] [ə'genst] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [in'triːgz] [ɑːr; ər] ['vɪvɪdli] [toʊld] ,

The	struggles	of	Barclay	de	Tolly	against	jealousy	and	intrigues	are	vividly	told	,
这	斗争	的	巴克莱	德	托利	反对	妒忌	和	阴谋	是	生动地	讲述	,

巴克莱·德·托利与嫉妒和阴谋作斗争的经历被生动地讲述了出来。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['trɪbjuːt]['mɪstər] . [fʊrd] [peɪz] [tuː; tə]

and	nothing	could	be	more	graceful	than	the	tribute	Mr	.	Foord	pays	to
和	没有什么	可以	是	更多的	优美	比	这	贡	先生	.	食物	支付	到

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['soʊldʒər] ,

the	memory	of	that	great	soldier	,
这	记忆	的	那	伟大的	士兵	,

没有什么比福德先生对这位伟大士兵的缅怀更优雅的了。

['dʒen(ə)rəl] - .

General	Eblé	.
一般的	-	.

埃布莱将军。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zæstrəs] [kæm'peɪn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

It	is	impossible	to	read	the	history	of	this	disastrous	campaign	without	being
它	是	不可能的	到	读	这	历史	的	这	灾难性的	活动	没有	存在

[ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['penəltiz] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['ærəgəns] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ,

impressed	by	the	terrible	penalties	of	overweening	arrogance	and	ambition	,
印象深刻	经过	这	糟糕的	处罚	的	傲慢	傲慢	和	志向	,

读过这场灾难性战役的历史，没有人能不为傲慢自大和野心勃勃所带来的可怕后果所震撼。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['riːəˌlaɪzɪŋ][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm] [ðæt] [hæz; həz]['glɔːrɪfaɪd] ,

and	without	realising	the	flaming	spirit	of	patriotism	that	has	glorified	,
和	没有	意识到	这	炽盛	精神	的	爱国主义	那	有	光荣的	,

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz]['glɔːrɪfaɪ] ,

and	will	always	glorify	,
和	将要	总是	荣耀	,

却丝毫没有意识到那股曾经、并将永远荣耀着爱国主义的炽热精神，

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]['perəl] .

the	Russians	in	time	of	national	peril	.
这	俄罗斯人	在	时间	的	国家的	危险	.

俄罗斯人在国家危难之际。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][maɪ]['laɪbreri] (" [taɪmz] " [bʊk] [klʌb]) ,

In	A	Morning	In	My	Library	(	"	Times	"	Book	Club	)	,
在	一个	早晨	在	我的	图书馆	(	"	《时代周刊》	"	书	俱乐部	)	,

在《我的图书馆早晨》（"时代"读书俱乐部）中

['mɪstər] . ['stiːvən] ['kəulridʒ] [hæz; həz] [pʊt] [tə'geðər] [æn; ən][æn'θɑːlədʒi][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] [wɪtʃ]

Mr	.	Stephen	Coleridge	has	put	together	an	anthology	of	English	prose	which
先生	.	史蒂芬	柯尔律治	有	放	一起	一个	选集	的	英语	散文	哪个

[hæz; həz][sʌm; səm] [haɪ] [æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['pɑːpjələr] ['feɪvər] ['iːv(ə)n][ɪn]

has	some	high	advantages	to	recommend	it	to	popular	favour	even	in
有	一些	高的	优势	到	推荐	它	到	受欢迎的	偏爱	甚至	在

[wʌt] [ðə; ði][kəm'paɪlər][kɔːlz] " [ðiːz] [tuː'mʌltʃuəs] [taɪmz] .

what	the	compiler	calls	"	these	tumultuous	times	.
什么	这	编译器	呼叫	"	这些	动荡的	时代	.

史蒂芬·柯勒律治先生编纂了一部英文散文选集，即使在编纂者所称的"这些动荡的时代"，这部选集也具有一些很高的优点，值得大众喜爱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [ænd; ənd][fɪts] ['iːzəli] ['ɪntuː][ə; eɪ][koʊt] ['pɑːkɪt] ;

"	It	is	a	small	book	and	fits	easily	into	a	coat	pocket	;
"	它	是	一个	小的	书	和	适合	容易地	进入	一个	外套	口袋	;

这是一本小书，可以轻松放进口袋里；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['klɪrli] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv][ɔːl] ,

it	is	well	and	clearly	printed	,	and	,	best	of	all	,
它	是	出色地	和	清楚地	打印	,	和	,	最好的	的	全部	,

它的印刷清晰精美，而且，最重要的是，

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz]['ædmərəbli] [meɪd] [ænd; ənd] [dʌz] ['kredɪt][tuː; tə]['mɪstər] . ['koʊləˌrɪdʒɪz] [teɪst] .

the	selection	is	admirably	made	and	does	credit	to	Mr	.	Coleridge's	taste	.
这	选择	是	令人钦佩地	制成	和	做	信用	到	先生	.	柯勒律治的	品尝	.

选材精妙，充分体现了柯勒律治先生的品味。

['evri] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [berz] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['kwɑːləti] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn]

Every	extract	bears	the	stamp	of	inspiration	,	a	quality	difficult	to	define
每一个	提炼	熊	这	邮票	的	灵感	,	一个	质量	难的	到	定义

[bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

but	unmistakable	.
但	毋庸置疑	.

每一段摘录都带有灵感的印记，这种特质难以定义，但却毋庸置疑。

['rɔliːz] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə] [deθ] ; ['dʒɑːnsənz] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ; ['neɪpiərz]
Raleigh's invocation to Death ; Johnson's preface to the Dictionary ; Napier's
罗利 调用 到 死亡 ; 强生 前言 到 这 字典 ; 纳皮尔的
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌɑːl'bweɪrə] ;
description of the battle of Albuera ;
描述 的 这 战斗 的 阿尔布埃拉 ;

雷利对死神的祈祷；约翰逊为《词典》所作的序言；纳皮尔对阿尔布埃拉战役的描述；

['ritʃəd] - [ə'piːl] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] ,
Richard Shiel's appeal on behalf of his fellow - countrymen ,
理查德 - 上诉 在 代表 的 他的 同伴 - 同胞们 ,

理查德·希尔代表他的同胞发出呼吁

[ænd; ənd]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [spiːtʃ] [æt; ət] ['getiz,bəːg] — [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]
and Abraham Lincoln's immortal speech at Gettysburg — all these are to be
和 亚伯拉罕 林肯的 不朽 演讲 在 葛底斯堡 — 全部 这些 是 到 是
[faʊnd] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ;
found , and many more ;
成立 , 和 许多 更多的 ;

还有亚伯拉罕·林肯在葛底斯堡发表的不朽演讲——所有这些都可以在这里找到，还有更多其他内容；

[ænd; ənd][ɔːl][goʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [maɪt] , ['mædʒəsti] ,
and all go to show the might , majesty ,
和 全部 去 到 展示 这 可能 , 威严 ,

这一切都展现了它的威严和威武。

[də'mɪnjən] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə]
dominion and power of that great language which it is our privilege to
统治权 和 力量 的 那 伟大的 语言 哪个 它 是 我们的 特权 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

我们有幸能够使用这种伟大的语言，并拥有支配和掌控这种语言的能力。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['vælјuː] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['haɪli] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər]
I think we shall value that privilege a little more highly and shall endeavour
我 思考 我们 将 价值 那 特权 一个 小的 更多的 高度 和 将 努力
[tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [rɪ'streɪnt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][penz]['æftər]
to place a more careful restraint on our tongues and our pens after
到 地方 一个 更多的 小心 克制 在 我们的 舌头 和 我们的 钢笔 后
[wiː; wi][hæv; həv] ['dɪpt] [θruː] ['mɪstər] . ['koʊlə,rɪdʒɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] .
we have dipped through Mr . Coleridge's little book .
我们 有 浸入 通过 先生 . 柯勒律治的 小的 书 .

我认为，在通读了柯勒律治先生的小册子之后，我们应该更加珍惜这种特权，并努力更加谨慎地约束自己的言辞和笔杆。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [gaɪd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃənz][æz; əz][hiː; hi] [ædz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ʃɔːrt]
He is a judicious guide , and such explanations as he adds are always short
他 是 一个 明智的 指导 , 和 这样的 解释 作为 他 添加 是 总是 短的
[ænd; ənd]['nevər] ['taɪərsəm] .
and never tiresome .
和 绝不 令人厌烦 .

他是一位明智的向导，他所做的解释总是简短精炼，从不让人感到厌烦。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɪn] ['fernəs] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [kɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] [hed] ,
Yet it must in fairness be added that King Charles's head ,
然而 它 必须 在 公平 是 额外 那 国王 查尔斯的 头 ,

但公平地说，必须补充一点，查理国王的头颅，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] ['fʊtnoʊt] , [hæz; həz][wʌns] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌns] ,

in	the	shape	of	an	anti	-	vivisection	footnote	,	has	once	,	but	only	once	,
在	这	形状	的	一个	反对	-	活体解剖	脚注	,	有	一次	,	但	仅有的	一次	,

[krept] ['ɪntuː][ðə; ði] " [mə'mɔːriəl] .

crept	into	the	"	memorial	.
悄悄地爬	进入	这	"	纪念馆	.

以反对活体解剖的脚注的形式，曾有一次，但仅一次，悄悄地进入了"纪念馆"。

" [haʊ'evər] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [lʌv] ['noʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] [wɪl]

"	However	the	fault	is	such	a	little	one	that	those	who	love	noble	English	prose	will
"	然而	这	过错	是	这样的	一个	小的	一	那	那些	WHO	爱	高贵	英语	散文	将要

['iːzəli] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

easily	forgive	it	.
容易地	原谅	它	.

"然而，这个错误如此之小，喜爱高雅英文散文的人很容易就能原谅它。"

[oʊld]['leɪdi] ([tuː; tə] ['wuːndɪd] ['ɑːfɪsər]) .

Old	Lady	(	to	wounded	Officer	)	.
老的	女士	(	到	受伤	官	)	.

老太太（对受伤的军官）

" [oʊ] , [sɜːr] ,

"	Oh	,	Sir	,
"	哦	,	先生	,

"哦，先生，

[duː][juː; jʊ] - ['æpən] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] - [ɜːrd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər][men][æt; ət][ðə; ði][frʌnt] - [æz; əz] [faʊnd]

do	you	'	appen	to	'	ave	'	eard	if	any	of	your	men	at	the	front	'	as	found
做	你	-	应用程序	到	-	大道	-	耳朵	如果	任何	的	你的	男人	在	这	正面	-	作为	成立

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [wɑːtˌwʌt][aɪ][left][ɪn][ə; eɪ] - - [bʌs] [ɪn][ðə; ði] ['ɛdʒwɛr] [roʊd] ?

a	pair	of	spectacles	wot	I	left	in	a	16	'	bus	in	the	Edgware	Road	?
一个	一对	的	眼镜	什么	我	左边	在	一个	-	-	公共汽车	在	这	埃奇韦尔	路	?

你有没有听说你前线的弟兄们有没有在埃奇韦尔路的一辆16路公交车上捡到我落下的一副眼镜?

" [træn'skraɪbər] [noʊts]

"	Transcriber	Notes
"	转录员	笔记

转录员注释

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['lɪstɪd] [bɪ'loʊ] .

Typographical	inconsistencies	have	been	changed	and	are	listed	below	.
印刷	不一致之处	有	到过	已更改	和	是	列出	以下	.

已修改排版不一致之处，详情如下。

[ɑːr'keɪɪk][ænd; ənd]['veriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [ɪz] [prɪ'zɜːrv] .

Archaic	and	variable	spelling	is	preserved	.
古风	和	多变的	拼写	是	保存完好	.

保留了古老且多变的拼写方式。

['editəz] - [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [staɪl] [ɪz] [prɪ'zɜːrv] .

Editors	'	punctuation	style	is	preserved	.
编辑	-	标点	风格	是	保存完好	.

保留编辑的标点符号风格。

[træn'skraɪbər] ['tʃeɪndʒɪz]

Transcriber	Changes
转录员	变化

转录员更改

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] :

The	following	changes	were	made	to	the	original	text	:
这	下列的	变化	是	制成	到	这	原来的	文本	:

对原文进行了以下修改：

[peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['kɑːmə] ['æftər][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ([ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [sketʃ] , [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,
Page 429 : Added comma after University (In his interesting sketch , in The Times ,
页 - : 额外 逗号 后 大学 (在 他的 有趣的 草图 , 在 这 《时代周刊》 ,

第 429 页：在"大学"之后添加逗号（在他发表于《泰晤士报》的有趣文章中，

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] - [kə'rɪr] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
of the Prince of Wales ' career at the University ,
的 这 王子 的 威尔士 - 职业 在 这 大学 ,

威尔士亲王在大学的职业生涯，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] ['menʃənz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] " [ʃɑːt] [æt; ət] ['veriəs]
the President of Magdalen mentions that His Royal Highness " shot at various
这 总统 的 抹大拉的玛格达琳 提及 那 他的 皇家 高度 " 射击 在 各种各样的
['kʌntri] ['haʊzɪz] [raʊnd] ['ɑːksfərd] . ")
country houses round Oxford . ")
国家 房屋 圆形的 牛津 . ")

莫德林学院院长提到，殿下"曾向牛津周围的几处乡村别墅开枪"。

[peɪdʒ] - : [rɪ'muːvd] [rɪ'piːtɪd] - [ʌv; əv] - ([ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] - [daɪ] [wɑːxt]
Page 429 : Removed repeated ' of ' (the singing of the soldiers of ' Die Wacht
页 - : 已移除 重复 - 的 - (这 歌唱 的 这 士兵 的 - 死 守望者
[ˌeɪ 'em] [guːs] [step] ,
am goose step ,
是 鹅 步 ,

第 429 页：删除重复的"of"（士兵们唱着"Die Wacht am goose step"）。

[waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [liːdʒ] [ʌv; əv]['brʌs] - [raɪn] . -)
while the good lieges of Brus - Rhein . ')
尽管 这 好的 列王 的 布鲁斯 - 莱茵河 . -)

而布鲁斯-莱茵的善良君主们。）

[peɪdʒ] - : [wʌz; wəz] - [rɪ'kɑːnɪsəns] - (['kæriɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər]['ɔːrdər][noʊ] . 69a , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]
Page 444 : Was ' reconnaisance ' (Carrying out your order No . 69a , I made a
页 - : 曾是 - 侦察 - (携带 出去 你的 命令 不 . 69a , 我 制成 一个
[naɪt] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [ɪn] [fɔːrs] .)
night reconnaissance in force .)
夜晚 侦察 在 力量 .)

第 444 页：是"侦察"（我奉命执行第 69a 号命令，进行了一次夜间强力侦察。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神